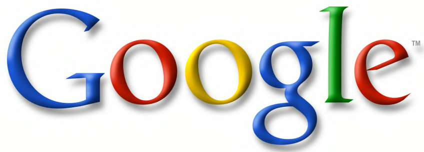


Monna Vanna

Opera 3 felvonásban.

Szövegét írta:

Ábrányi Emil

(Maeterlinck drámája nyomán).

Zenéjét szerzette:

ifj. Ábrányi Emil.

Ára 20 korona.

BUDAPEST

Pesti könyvnyomda-részvény-társaság metszése és nyomása

1906.

169

Monna Vanna

Opera 3 felvonásban.

Szövegét írta:

Ábrányi Emil

(Maeterlinck drámája nyomán).

Zenéjét szerzette:

ifj. Ábrányi Emil.

Ára 20 korona.

BUDAPEST

Pesti könyvnyomda-részvény-társaság metszése és nyomása

1906.

Személyek

Monna Vanna		Sopran
Guido Colonna	(magas)	Bariton
Marco Colonna	(mély)	Bariton
Prinzivalle		Tenor
Trivulzio		Bariton
Borso		Tenor
Torello		Bass
Vedio		Bass
A signoria követe		Tenor
Egy apród		Száprán

Nép, katonák.

Personen

Monna Vanna		Sopran
Guido Colonna	(hoher)	Bass
Marco Colonna	(tiefer)	Bass
Prinzivalle		Tenor
Trivulzio		Bass
Borso		Tenor
Torello		Bass
Vedio		Bass
Ein Bote der Signoria		Tenor
Ein Page		Sopran

Volk, Soldaten.

MONNA VANNA.

I. Felvonás. / I. Akt.

1. Jelenet. / 1. Scene.

Allegro molto appassionato.

ifj. Ábrányi Emil.

TENOR.
NÉP. VOLK.
(Hangok a szinfalak közt.) Ó ször-nyű in - ség Jaj jaj mi - né - künk
(Chor der Männer draussen) Oh ban-ge Qua - len. In Not und Jam - mer
BASS.
el - vész a vá - ros vé - günk van vé - günk!
gehn wir zu Grun - de, o we - he, weh uns!
cresc.
mf
cresc.
Poco meno. (𝅗𝅥. = 𝅗𝅥)
SOPRAN.
Co - lon - na Hoz - zád no-
Co - lon - na! cresc.
ALT.
Co - lon - na Wir flehn zu
Co - lon - na!
f espr.
mf
mf

SOPRAN.

f

haj - tunk kö - nyö - rülj raj - tunk, ha nem se -

ALT.

dir! Gieb Er - bar - men uns'rer Not; wenn du nicht

TENOR.

Co - lon - na

Co - lon - na!

BASS.

espr.

gitsz ho - vá le - szünk el - pusz - tu - lunk é - hen ve - szünk!

hilfst, was wird aus uns, des Hun - ger - to - des ster - ben wir!

Co - lon - na

Co - lon - na!

Co - lon - na

Co - lon - na!

Co - lon - na

Co - lon - na!

f
Szi - vünk do-bo - gá - sa, szi - vünk
f
Ge - nug ... der Lei - den! Uns droht
f
Szi - vünk do-bo - gá - sa, szi - vünk
f
Ge - nug der Lei - den! Uns droht
mf
3
l.h.
cresc. cresc. molto e
meg - áll, el - a - pad bennünk a vér!
der Tod. Gram und Pein ist unser Los!
meg - áll, el - a - pad bennünk a vér!
der Tod. Gram und Pein ist unser Los!
3

poco stringendo

Co - lon - na! ir - ga -

Co - lon - na! Er - bar - me

Co-lon - na! ir - ga - lom!

Co-lon - na! Er - bar - me dich!

ff *l. h.*

l. h. *l. h.*

A panaszos követelődző kiáltás lassan elenyészik.

a tempo primo

lom! Ke - nyér, ke - nyér
Gieb Brot! Gieb Brod!

dich! Co - lon - na! Co -
Co - lon - na! Co -

ke - nyér, ke - nyér
Gieb Brod! Gieb Brod!

ke - nyér, ke - nyér
Gieb Brod! Gieb Brod!

ff *f espr.*

Függöny.
Vorhang.

Guidó és hadnagyai, Borsó és Torelló elmélyedve állnak a terem széles, magas nyitott ablaka előtt, ahonnan messze kilátás nyilik a város egy részére és a pizai sikságra.

Guido, und dessen Offiziere Borso und Torello stehen in sich gekehrt, vor dem geöffneten Fenster, welches einen Ausblick auf einen Teil von Pisa gewährt.

ke - nyér!

lon - na! Gieb Brod!
lon - na!

ke - nyér!

Gieb Brod!

dim. *cresc. molto* *ff espress.*

sff *sff* *sff* *ff espr.* *mf*

Moderato.

GUIDO. (leverten)
(nidergeschlagen)

Ha-lom-ra lő-ve Pi-za vá - ra, Ah rom-má vá-lik
In Trümmern liegt die Festung Pi - sa da, Ru - i-nen zeugen ih - re

mp Düster *espr.* *mf* *dim.*

piu marciale
f
rit.
moderato

nem so-ká-ra, Csak férfi mel-lünk lesz a véd-fa-lunk a-mig mindnyá-jan
längst entschwundne Pracht. Die Brust des Kriegers ist ihr letz-ter Schutz, schon sinkt auch sie hin
düster

mf marc.
mp r. h.

hős ha-lált ha-lunk.
ver-eint zum Hel-den-tot!

dim.

Allegretto.

Guidó elmegy az ablaktól a szinpad közepére. Hadnagyai követik.
Er wendet sich vom Fenster zur Mitte. Seine Offiziere folgen ihm.

p Schwermüthig
dim.
p espr.

BORSO.
f
dim.
Molto deciso.

El-pártolt tő-lünk végkép a sze-ren-cse?
Entschwand das Glück uns, entwich das letz-te Hof-fen?

mf
dim.
ff marc. ff
p

TORELLO. (energikusan)
(energisch)
f

Hol ké-sik a szö-vet-sé-ges Ve-len-cze?
Wo blei-ben die Ver-bün-de-ten Ve-ne-dig?

ff
sff

Allegretto.

GUIDO. (szomorúan int a kezével)

I-gaz! Hi-szen még nem tud-já-tok, bús

Nun denn, noch wis-set Ihr das Schwers-te nicht, er-

mf *sf* *dim.* *p Schwermütig*

tit-ko-mat hadd biz-zam ti rá-tok. Két had-se-reggel

fah-ret denn mein trau-ri-ges Ge-heim-niss! Ve-ne-dig sand-te

espr. *l.h.* *f* *dim.* *mf* *marc.* *p*

jöt-tek ol-tal-munk-ra, de kár-ba veszett a vé-res mun-ka. Csa-

uns zum Schutz zwei Hee-re, doch das ver-goss-ne Blut es half uns nichts! Die

p *piu mosso* *mf*

pat-ja-ik szét-ver-ve már, most hoz-ta hí-rül

tapf-ren Trup-pen san-ken schon da-hin, das ist die Meldung

l.h. *f* *r.h.* *dim* *p* *marc.*

BORSO. (sötéten) *(finster)* [redacted]

egy fu-tár!
die ich vernahm!

Ha igy van, ak-kor nincs remény.
Die letz-te Hoffnung schwand uns nun.

dim. *p* *r. h.* *espress.*

[redacted]

GUIDO. (fájdalmas rajongással) Allegro molto agitato.

f

Szép vá - ro-som, sze -
Du Va - ter-stadt, mein

TORELLO. (határozottan) *(energisch)* [redacted]

Bu-kásunk biz-tos ér-zem én, az Is-ten is halál - ra szánt
Beschlossen ist der Un-ter-gang und Gott hat uns dem Tod ge-weiht

espr. *cresc. molto* *mf* *f* *f Energisch* *kurz*

[redacted]

gény ha-zám Fló-renz ha-lá - los - el-len-sé - - ged Szép
ar - mes Land, Flo-renz bringt mir den frü - hen Tod. Die

[redacted]

animato

vá - ro-som sze - gény ha-zám Flórencz meg nem bocsát-ja né - ked,hogy
Stol - ze kann dir nie verzeihn, dass du wie sie, so stolz und frei auch bist, dass

 [redacted]

büsz - ke és füg - get - len vol - tál, s rab jár - má - ba nem ha-
du dein kö - nig - li - ches Haupt nicht beug - test un - ter frem - des

sff

ff marc.

a tempo

jol - tál.
Joch.

f

ff

BORSO (Guidohoz)
(zu Guido)

f

Mi van még hát - ra?
Was willst du tun?

GUIDO (nyers erővel)
(energisch)

ff

Ki-ál-lunk mind a gát - ra, hisz fér - fi - ak vagyunk,
Auf dem Kampf - platz ster - ben, nach tapf - rer Männer Art!

5

sff

szép hir - nevünk pa - lást - ján szeny - fol - tot nem ha-gyunk.
Un-ser Kleid ist Stolz und Eh - re, dass Kei - nerschmächen soll!

Grandioso.

ff

Breit.

dim. *mf* *poco a*

poco rall.

espr. *molto* *dim* *mp* r.h. *Traurig.* *dim* *pp* *p*

Moderato.
TORELLO (csüggeteg hangon)
(verzweifelt)
p

De nincs go - lyó
Doch fehlt uns Blei!

nincs pus-ka - por
auch Pulver fehlt!

...RSO (csüggeteg hangon)
(verzweifelt)

Ha...lam ked - vet-len és ko-mor.
Un...lig ist mein ganzes Heer.

p *dim.*
p *Ohne Gefühl*

TORELLO. (sötét haraggal) (*finster*)

Hat nap-ja már, hogy a bás-tya-fo-kon nem dör-ren az á-gyu!
Sechs Ta-ge schwanden, dass der Ka-no-nen Ge-töss wir ge-hört.

BORSO.

Ne vedd zo-kon, mi bennünk lángol a vi-téz-ség, de zsol-do-sa-ink-ban a har-czi
Uns schwellt der Hel-den-mut die Brust, doch den Sol-da-ten sank schon der

cresc. *mf* *dim.*

kész-ség im már ki-hült.
Mut völ-lig da-hin!

TORELLO.

Ro-mok-ba hullt, mint sán-cza-ink a hol már több a-rés mint a szi-lárd fal.
Er brach zu-sam-men wie die schüt-zen-de Mauer, die dort in Trümmern liegt.

BORSO.

Csügge-dés szállott az Albán zsoldo-sok-ra.
Verzweiflung fasst den al-ba-nischen Söldner.

nem állnak többször a bás-tya-
Feige floh er seinen

mf

de

aztmondja mind ugy is hi-á-ba fá-rad
Ein Je - der zagt, denn al - le Hoffnung sank!

fok-ra s kiván-ni fog-ják add föl a
Pflichten, und al - le for-dern, gieb dich dem

cresc. *f* *sff*

Allegro, quasi tempo una marcia.

(Tompa dobpörgés, szabályos lábdobogás a szinfalak közt. Hallik, hogy katonák közelednek.)

GUIDO.

~~vá - rat~~
Feind hin!

Mi az To-
Was giebts To-

Trommel auf der Bühne.

p Kurz und rithmisch

rel-lo?
rel - lo?

TORELLO. (Gyorsan az ablakhoz lép)
(eilt zum Fenster)

cresc.

TORELLO.

Egy cso - port Al - bán s Szla - von mind durva,
Ei - ne Schaar Al - ba - ner und Sla - vo - nen, roh - es

zord, daczos le - gény!
wüs - tes, fre - ches Volk!

mf

I - de jön - nek a te - rem - be.
Sie drin - gen in den Saal.

mf

cresc.

GUIDO. *f*

Megál - lok vé-lük szemtől szem - be.
Mein Anblick soll sie ver - stum - men.

mf *cresc.*

(A hátsó ajtó kitárul. Albán és szlavon zsoldosok vonulnak föl lassan, ünnepélyesen.)
(Die Vorigen. Albanische und slovenisch Söldner kommen durch den Mittelbogen und ziehen langsam und feierlich auf.)

f *marc.*

ff *marc.*

fff marcatissimo

2. Jelenet. 2. Scene.

Allegro. (♩ = ♩)

GUIDO.

f

Nos mit ki - ván-tok?
Sprecht, was be - gehrt Ihr?

fff

ff marc.

TENOR.

ff

ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.

BASS.

ff

Ka-pi - tány a gyá - va em - ber mind si - lány
Höre Haupt-mann! Verächt-lich ist der fei - ge Mann!

f

de lő - por
Doch was nützt

marc. f

mf r. h.

nél - kül ő - rült-ség a harcz
Mut oh-ne Waf - fe und Wehr?
rit. ff
Add
Er -
jó bás-tya nél - kül biz-tos a ku-darcz!
Oh-ne Schutz und Wall ge-hen wir zu Grund!
ff
r.h. mf l.h.

Pesante.
meg ma - gad vagy el-me-gyünk ma még ugy
gieb dich dem Fein - de o-der wier gehn von dir, das
ff *Sehr energisch* r.h. marc. dim. mf r.h. l.h.

Agitato.
áld - jon ver - jen ben-nün - ket az ég
ha - ben wir ge - lobt; uns schüt-ze Gott vor Not!
GUIDO.
Hal-lot - tam!
Wohl, ich ver -
ff r.h. f

Moderato.

I - me vá - la - szom A bé - ke al - kut meg-
nehm euch, doch nun hört auch mich. Des Krie - ges Not und Qual be -

sff ff sff sff mf p Ruhig mp dolce

cresc. (határozottan)

kezd - tem meg - kezd - tem én már; há - rom - szor men - tek
den - kend, bot die Hand zum Frieden ich. Drei - mal schon sand - te

mp mf

cresc.

kül - döt - te - ink vad Prin - zi - val - le
Bo - ten ich fort in Prin - zi - va - lles ver -

mf l.h. espr.

mf (leverten)

tá - bo - rá - ba tisz - tes meg - al - ku - vás - ra... egy sem
hass - tes La - ger und bot ih - nen gu - ten An - trag. Von den

f pessante mp

tért visz-sza on-nan. El-küldtem vég - re tu - laj - don ösz a - tyá
Bo - ten kam keiner zu - rück! Nun sandte ich, im tiefsten Weh, mei-nen Va - ter zu ihm

p pp p espr. col canto r. h.

poco rit. a tempo

ez a ke-zes - ség szent volt sotto voce ő sem tért visz - sza még.
hin: dies Pfand dünkte mich hei - lig. Doch auch er kam nicht zu - rück!

cresc. mp Ernst dim. espr. p p molto pp

mf Pessante.

Mondjá-tok mit te - gyek
Nun sagt, was soll ge - sche - hen?

TENOR ff

ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.
BASS.

Add
Er -

ff

espr. f Sehr energisch

Con fuoco.
(haraggal)

ff

Men - jok a vá - gó pad - ra,
Soll ich dem Stolz ent - sa - gen,

meg ma - gad!
gieb dich dem Feind!

ff

f marc.

[redacted]

hajt - sam meg a nya - kam. Nem! Ví - vok küz - dök in - kább;
soll ich den Na - ken beu - gen? Nein! Ich ver - teid - ge Eh - re!

[redacted]

nem! Ví - vok küz - dök in - kább, marad - jak bár ma -
Stolz hebt mein Haupt in Not, und frei will ich sein, noch im

cresc.

f

l.h.

ff

Maestoso e ben marcato. (♩=♪)

gam.
Tod!

(A zsoldosok egy ideig tanakodtak egymás közt, azután erős,határozott hangon)
(Die Soldaten ziehen sich beratschlagend zurück, und wenden sich dannernst zu Guido)

ff r.h. ff r.h. ff r.h.

TENOR.

ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.
BASS.

ff
Nem kop - la - lunk, nem nem
Wir hun gernnichtmehr und und

ff
Nem e - he - zünk, nem kop - la - lunk, nem-
Wir hun - gernnicht mehr und pla - genuns nicht, wir

r.h. r.h.

har - czo - lunk to - vább! ha es - tig al -
pla - gen uns nicht wir kämp - fen nicht! Ent - schei - dung wollen

har - czo - lunk to - vább! ha es - tig al -
wol - len den Sold, und kämp - fen nicht! Ent - schei - dung wollen

r.h. l.h.

dim.

- - ku nem lesz tü - relmünk véget ér! Is - ten ve - led ve -
wir bis zur Nacht sonst zie-hen wir von dir! p *Du hast's ge-hört, leb -*

- - ku nem lesz tü - relmünk véget ér! Is - ten ve - led ve -
wir bis zur Nacht sonst zie-hen wir von dir! Du hast's ge-hört, leb -

p

Moderato. (♪ = ♩)

GUIDO.

(kitörve)

fp

Menj, hűt-len fal-ka, menj! Tapod-jon rá - tok
Geht, Un-ge-treue, geht, Euch folgt die Schan - de!

zér!
wohl!

zér!
wohl!

p f breit mf

(gunnyal)

Prin-zival-le lá - ba, sze - gőd - je - tek Fló - rencz zsold - já - ba, ott több lesz majd a bér!
Tragt Prinzival-les Ket-ten und nehmt Flo - ren-zen's schnö-den Lohn, werdet Knech-te ih-rem Gold!

Gleichmässig

p

(mogorván)
(betreten)

Allegro quasi tempo di marcia.

ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.

p Is-ten ve-led ve - zér!
So leb denn wohl, Ka-pi - tän!

Kurz u. rithmisch
ff marc.

(Abban a sorrendben ahogy jöttek, kivonulnak a teremből.)
(Sie gehen in derselben Ordnung wieder ab.)
Trommel auf der Bühne.

etc.

(kiérnek az aj-

mf

tón, mely utánuk bezárul.) (A dobpörgés távozóban mind messzebbről hallszik.)

dim.

dim.

mp

p

(A dobpörgés elvész. Azután néma csönd.)

p

pp *morendo*

r. h. *ppp* *l. h.*

l. h.

3. Jelenet.

3. Scene.

Molto moderato.

GUIDO. BORSO. TORELLO.

(keserűn - *bitter*)

Ti nem tá - voz - tok el?
Ihr folgt ih - nen nicht?

(határozottan)

Mi nem hagyunk el té - ged, mi nem szegünk hű - sé - get.
Wir blei - ben bei dir mein Feld - herr und hal - ten Treue unserm Eid!

(határozottan)

Mi nem hagyunk el té - ged, mi nem szegünk hű - sé - get.
Wir blei - ben bei dir mein Feld - herr und hal - ten Treue unserm Eid!

(kezet fog velük)
(reicht ihnen die Hand)

Nemes baj - tár - sa - im, har - czol - tok hát vi - té - zül?
Ihr treuen Freun - de! So wollt Ihr tap - fer käm - pfen?

a tempo

Borzasztó
Entsetzlich

p espr. mf p mf f mf Ruhig p piu marc. mf col canto cresc. molto rit. sf mf

(sötétén)

a-mi készül, meg - vívunknemso - ká-ra, é - let-re és ha - lál-ra
istwasunser harrt, dochmutig wol - lenwir strei-ten inTreuverhar - ren dem Eid.

dim. *p* *piu marc.* *pp* *Traurig*

GUIDO.

accel.

(Marco belép. Guido észre veszi és elébe siet hogy megölelje)
(Marco tritt ein. Guido eilt ihm entgegen, ihn umarmend.)

Molto agitato.
(kitörő örömmel)

A - tyám!
Mein Va - ter!

BORSO.

Készen ta-lál ben-nünket a ha-lál.
Wir sind bereit und fürchten kei-nen Tod.

TORELLO.

Készen ta-lál ben-nünket a ha-lál.
Wir sind bereit und fürchten keinen Tod.

pp *p* *f* *cresc. molto* *f* *cresc.*

A - tyám az Is - ten visz - sza - té - rit.
Mein Va - ter! Gott be - schütz - te dein Le - ben.

molto *ff* *espr. molto*

(Megöleli Marcot.)

[redacted]

Mi - kor
Schon war die

f *ff* *f*

[redacted]

már nem remél tük.
Hoff - nung uns al - len ge - sun - ken.

dim.

f

[redacted]

Mondd: nem kap - tál se-bet? ta - lán kin - pad - ra
Sag, bist du ver - wun - det? Hat man dich ge -

cresc. molto

ff espr.

[redacted] [redacted] [redacted] [redacted]

von - tak, vagy szök - ve - mene - kül - tél? Ó
fol - tert? Bist du dem Feind ent - flo - hen

dim.

mf cresc.

[redacted]

Sehr breit. (𝅗𝅥 = ♩)

(Marco karszékbe ül.)
(Marco ist ermattet. Einer der Offiziere holt einen Stuhl. Marco setzt sich.)

MARCO. (nyugodtan)
(ruhig)

szólj, mit tet - tek ott ve - led.
re - de, wie es dir er - gan - gen ist?

Nem tört ott
Niemand be -

f

sen-ki é-le-tem-re. Nem! Nagy tisz-te-let-tel bán-tak
droh-te mein Le-ben! Nein! Mit Ehrfurcht und Lie-be nur

mf *dim.*

Andantino molto tranquillo.

mind ve-lem. Mar-zi-li-o Fi-csi-no, a ré-gi jó ba-rát, A-
ehr-te man mich! Mein al-ter treu-er Freund Mar-zi-lio nahm mich in sei-nen Arm. Voll

***p** e sempre dolce*

tyá-dat meg-ha-tot-tan hév-vel ka-rol-ta át. Beszél-get-
Rüh-rung ge-dach-ten wir der hol-den Ju-gend Zeit. Da uns ent-

dim. ***p** dolce*

tünk Ho-mer-ről s az Ar-nó sár-ga part-ján, a vá-roshoz kö-zel, sze-líd o-
zück-te einst Ho-mer! Na-he dem Feld-la-ger, dort am gel-ben Ar-no-strand, ein sanf-ter

(gyöngéd szeretettel)

laj - be-rek - ben is - ten-nő cson - ka szob - rát ás - tuk ki mind a
Oel - hain lok-te uns! Dort fan-den wir die Mar - mor-res-te ei - ner keu-schen

lelkesen

f

ket - ten; o - lyan szép ez a tor - zó, hogy el - fe - led-néd nyom-ban a
Göt - tin. Die Bü - ste war von sol-chem Reiz, dass, wenn du die ge - se - hen, du den

mf espr. dim. *mp dolce*

(gyöngéden)

há - bo-rút, ha lát - nád csak ezt, csak ezt i - mád-nád. Az
Krieg ver-ges-sen hät - test, um nur noch sie zu prei-sen! Die

f espr. *dim.* *p* *dim.*

Molto tranquillo. (piu mosso)

uj - ja hosz-szú, fi - nom, gyön - géd fo - gá - su
Fin - ger wa - ren zart, so sanft ge-formt und

p dolcissimo

mf

bá - jos, át - tet - sző, mint a kris - tály, ah
schmieg - sam. Von kry - stall - ner Schö - ne, hell und rein

espr. mp

ar - ra van te - remt - ve, hogy
war die Hand ge - schaf - fen, Au -

l.h.

Allegretto.
(vidáman)
(több hanggal)

si - mo - gas - sa lá - gyan, a ró - zsa - szí - nü
ro - ras zar - te Wan - gen, wie Ro - sen-duft zu

p Leicht
mf espr.

f

haj - nalt, hogy in - té - sé - re fa - kad - jon min - de -
strei - cheln! Auf dem Wink ih - rer Hand entflammten far - bi - ge

l.h. *dim.* *dim.*

rit. espr.

Andantino (tempo I.)

nütt dús szi - várvány, hogy in - té - sé - re min-de-nütt fa-kadjon dús szi-
Re - gen - bo-gen und hüll-ten mit ro - sigs - tem Schein verträumend Welt und

mp *dolce* *dim.* *p* *dolce*

GUIDO. *accel.*

Vivace impetuoso. (♩=𝅗𝅥)

vár-vány
Wonnen ein!

Más a ba - junk most nékünk nem
Uns drücken Not und Sorgen was

pp dolce *p espr.* *l. h.* *ff*

Andantino (nyugodtan)
MARCO.

bronz tor - zók - ra van szüksé - günk! tor - zó már-vány.
Kümmert uns ein Bronce Tor - so! Mein Sohn, die Büs - te war von Mar-mor!

cresc. *ff* *mf dolce* *p dolce*

GUIDO. *accel.*

Allegro deciso.
(türelmetlenül)
(ungeduldig)

Nem egy - pár cson - ka kéz miatt
Nicht we - gen al - ter Scher - ben

mf espr. *l. h.* *ff marc.* *l. h.* *f marc.* *r. h.* *mf*

kül - dött a-zok - hoz a fi - ad; mi hírt hozol? Mi
ha - be ich dich dort hin - ge-sandt! Was soll mir das? Sag,

f marc. l.h. l.h. r.h. *mf* *mf* *f*

[redacted]

(sötéten)

hírt ho-zol? Hetek ó-ta csak in-séget nye-lünk
was du er-reicht? Seit Wochen quält uns herbe Not!

mf *f* *f marc.*

Fló - rencz vagy Prin - zi - val - le, szólj, mit a - kar ve - lünk
Prin-zi-val-le o-der Florenz? Sprich, was be-geh-ren sie?

Molto meno.

SOPRAN.

Nép a szinfalak között.
Chor hinter der Scene.

Co - lon - na
Co - lon - na!

ff *f espr.* *mf*

Hoz - zád so - haj - tunk. Kö - nyö - rülj raj - -

ALT. *f*

Co - lon - na
Co - lon - na! Wir flehn zu dir! Gieb Er - bar - men uns - rer

tunk, ha nem segitsz, ho - vá le - szünk el - pusz - tu - lunk é - hen ve -

Not! Wenn du nicht hilfst, was wird aus uns, des Hun - ger - to - des ster - ben

Co - lon - na
Co lon na!

Co - lon - na
Co lon na!

Co - lon - na
Co lon na!

Co - lon - na
Co lon na!

de

szünk

wir.

szi - vünk do - bo - gá - sa

f *Ge - nug der Lei - den!*

f szi - vünk do - bo - gá - sa

f *Ge - nug der Lei - den!*

mf

szi - vünk meg áll el - a - pad

Uns droht der Tod, Gram und Pein

szi - vünk meg áll el - a - pad

Uns droht der Tod, Gram und Pein

cresc. molto e poco stringendo

bennünk a vér Co - lon - na!

ist un - ser Los! Co - lon - na!

bennünk a vér Co - lon - na! Ez

ist un - ser Los! Co - lon - na! Er-

vi

Allegro molto appassionate. (♩=♩.)

sff ff espr. mf

(𝅗𝅥 = ♩) GUIDO. rall.

Molto moderato. (nyugodtan) MARCO.

Hal-lod a nép ja-ját, ke-ser-ves so-ha-ját? Ó bo-csáss meg
Hörst du den Kla-ge-ruf des jam-merndes Vol-kes? O ver-zei-he.

Ruhig

mf p p

el-fe-led-tem, hogy ti egymást gyil-kol-ja-tok; (lelkesen) a mi-kor ta-
Ich vergass die Not und Pein, die hier wü-tet wäh-rend dort der

dim. p molto string.

vasz vi-rúl min-den, min-den csu-pa báj cresc. molto s bol-do-gan ra-
Lenz ge-lacht! Blühten hül-len al-les ein, glück-lich stralt das

mf espr. cresc. f mf

(ünnepélyesen)

gyog a nap, mint egy éb - re-dő ki - rály!
Himmelszelt wie ein läch - eln - des Kind!

12 6 12 6 12 6 12 6

f

Allegro agitato.

(Guido ingerült mozdulatot tesz.)
(Guido macht eine ungeduldige Bewegung.)

ff *marc.*

Moderato.

Halld te hát, hogy mit ho - zok...
Nun vernimm was ich dir melde.

sff *p* *dim.*

Ah! de kér - lek, föl ne in-dulj légy e - rős, ki-
Doch mein Sohn, du blei-be ru-hig, sei stark und

f espr. *mf* *dim.* *p* 3 3 *p*

mé - le-tes mert a hi - rem egynek át-ka s ez - rek ez-rek
fas - se dich! Was ich mel-de bringt Einem Pein, Tausen-den a - ber

a tempo *f*

p e dolce *pp* *mf* *p* *mf* 12 6

Molto stringendo.

GUIDO. (Int a hadnagyoknak.) (Winkt den Offizieren.)

ff

Hagy - ja-tok ma-gunkra.
Geht, lasst uns al - lein.

üd - ve lesz.
Heil und Glück.

MARCO. (Gyorsan fölemelkedve.) (Erhebt sich schnell.)

ff

Nem!
Nein!

f maestoso

ff marc.

Allegro commodo e piu maestoso.

(nagy erővel.)

Bár meg-tel - nék e te-rem,
Wä - ren tau - send Bür - ger Pi - sa's

f

bár a nép is itt fi-gyel - ne,
hier - in die - sen Saal zur Stel - le!

mert sza-vam - tól függ a sor - suk.
Hör - ten sie das er - lö - sen - de Wort.

GUIDO. durván.
Rely - té - lyek - ben mért be - szélsz? Mondd ki bát - ran azt a
Wes - halb sprichst du in Rät - seln? Kün - de of - fen dei - nen
marc.
ff
accel. e impetuoso
a tempo
szét.
Sinn!
Sehr breit
f
MARCO. (visszaroskad a székébe.)
(setzt sich wieder.)
espr.
cresc. molto
ff
marc.
f
Meno.
Moderato.
MARCO. (egyszerűen.) mf
El - fo - gód - va, fél - ve
Ich stand mit banger
dim.
mf espr.
mp
p e sempre piu maestoso

áll - tam Prin-zi - val - le tá - bo - rá - ban azt hit - tem, hogy vad, go-nosz, ar-cza
Sor - ge in Prin - zi - val - les Zelt, denn ich glaub - te ihn ty - ran - nisch, sei - ne
mp
Sehr ruhig
rút és lel - ke rossz. Dé-mon, a - kit un - do - rod - va és ret-
See - le schien mir wild. Stra - fend, so wähn - te ich sein Au - ge auf den
l.h.
p
teg - ve néz a szem. Mily csa - ló - dás Is - te - nem. nem bar - bár, nem bősz, nem
Ban - gen - den sehn! Doch bald wand - te sich mein Sinn, denn ich fand nicht den Bar-
Andantino. (a tempo di thema)
Ausdrucksvoll
mf
l.h.
dim.
p dolce
hitvány, nem for - dí - tott né - kem há - tat, úgy fo - gad - ta ősz a - tyá - dat,
ba - ren von dem mit Ab - scheu man sich wen - det. Vol - ler Ehr - furcht grüsste er dies Haupt,
l.h.
dim.

mint a mestert a tanit-vány. Mert ta-nult, bölcs és sze-rény.
ehr-te mich als seinen Meister, denn be-schei-den ist er und klug.

mf espr e cresc molto
p
l.h.

Allegro molto agitato.
GUIDO. (nyers hangon.)
ff
Ám legyen, mit bá-nom én.
Mag es sein, was küm-mert's mich.
ff
sff marc.
marc.

Hal-jam vég-re, hal-jam
Lass ver-neh-men dei-ne
sff
ff marc.

vég-re azt a szót.
Bot-schaft nun an mich.
Molto agitato.
(♩= war schneller als 𝅗𝅥)
MARCO.
Jó, fi-gyelj.
Nun, so hör'!
ff p
dim.
mp Sehr unruhig

MARCO. (szaggatottan.)

[redacted]

Flórencz ki - mond - ta Pi - za vesz - tét, már ki - ad - ták a pa-
Florenz hat Pi - sas Un - ter - gang be - schlos - sen. Sie ga - ben den Befehl, dass

stacc. sempre

[redacted]

[redacted]

- ran - csot hogy ro - ham - mal pusz - tit - sák el vá - ro - sun - kat.
die - se stol - ze Stadt mit Sturm und Macht ver - nich - tet wer - de.

Ám - de tud - ja Prin - zi - val - le hogy mi vár
Prin - zi - val - le kennt das Los doch, das sein har -

rá, hogy - ha min - ket el - tö - rölt a föld szi -
ret, wenn er un - sern Un - ter - gang mit Macht er -

(hatalmasan) *ff*

né - ről. Á - ru - ló - nak nyil - vá -
reicht hat! Es ist Ver - rat an sei - nem

cresc. molto

ff grand.

ff

Allegro molto agitato.

nit-ják és ha-lál-lal bün-te-tik.
Ei-de, und der Tod ist ihm ge-wiss.

ff grand. *ff marc.*

GUIDO.

ff Mit a-kar hát?
Was be-gehrt er?

l.h. *marc.*

MARCO.

Azt fi-am, hogy két-száz hű em-be-
Er ver-langt mit zwei hun-dert treu-en Sol-

mp Sehr unruhig

sempre stacc.

ré-vel át-jö-hes-sen tá-bo-runk ba.
da-ten in un-ser La-ger zu kom-men.

GUIDO.

Har-czo-sunk van már e-
Sol-da-ten ha-ben wir ge-

MARCO.

Azt is
Bei - des

lég, ad - jon lő - port, e - le - sé - get.
nug, er soll Pul - ver und Brod uns brin - gen.

ád ő. Meg - fo - gad - ta, hogy há - rom - száz tár - sze - kér - rel
giebt er. Er ver - sprach drei - hun - dert Wa - gen ge - füllt mit

küld hoz - zánk lő - port, golyót, e - le - sé - get.
Un - ter - halt und Blei, noch heu - te an dich ab zu - sen - den.

dim. *p* Leicht dim.

Moderato.

GUIDO. (gyanakodva, nyomatékkal)
(Verdacht schöpfend)

p

Mért cse - lek - szi? és cse - ré - ben mit kiván?
Das giebt er uns wirk - lich? Was ver - langt er von uns dafür?

pp *pp* *pp* *pp*

Maestoso e ben marcato.

f Breit und schwer

MARCO. (Föláll a székről. Ünnepélyesen. Hosszabb szünet után.)
(richtet sich auf und wendet sich ernst zu Guido.)

ff

f

Largo.

Itt a pil - la -
Nun kam der Au - gen -

ff

nat fi - am, a mi - kor a szó ha - tal - mas és komor lesz mint a vég - zet.
blick mein Sohn, wo das Wort so ernst und machtvoll wie un - ser Schik - sal ist!

(sötéten)

dim.

ff

dim.

p Düster

Allegro moderato.

GUIDO.

f

Mondd ki bát - ran én ki - ál - lom.
Sprich denn oh - ne Furcht, ich hö - re.

cresc.

MARCO.

mf

Mond - tam már, hogy Prin - zi - val - le bölcs - nek, jó - nak
Ich sag - te dir, dass Prin - zi - val - le e - del, gut und

cresc.

mf *dim.*

mp

l.h. l.h.

tünt ne - kem föl. Ám - de rej - tély min - den em - ber
wei - se mir schien, doch ein Rät - sel dünkt auch er mich,

mf

és a leg - jobb fej - ben is né - ha ért - he - tet - len
da in sei - ner See - le ein un - er - klär - lich

cresc. *mf* *espr.*

vágy fo - gamzik, ő - rült, vad sze - szély. Min - den
wild ver - messner, heis - ser Wunsch ge - keimt. Wir sind

p (csöndesen)

f *f* *affet.* *l.h. r.h. l.h. r.h.* *mp* *Einfach*

piu rit. Molto moderato.

mf

em - ber gyön - ge, kár - ba, minden em - ber. Látod én ismeg - fo - gad - tam, hogy vissza -
al - le klein und schwach, das be - den - ke! Ich ver - pfän - de - te mein Le - ben, und ich ge -

p *p e sempre piu maestoso*

té - rek ta - bo - rá - ba visz-sza - té - rek hogy-ha tán a - ján - la - tát, hogy-ha
lob - te in sein La - ger dann zu keh - ren, wenn die For - derung du ihm ver - sagst,

mp *Sehr ruhig*

tán el - vet - néd.
wenn du sie ver - wirfst!

Allegro con fuoco.

GUIDO. (gunyosan) mf
(ironisch)

Csak rajta!
So geh nur!

Hát
Was ver-

Mondd el bátran!

sff ff

mit a - jánl bölcs Prinzi - val - le?
langt der wei - se Prin - zi - val - le?

Presto. *(sehr unruhig)*
(♩ = ungefähr 𝅗𝅥)

MARCO. (nyugtalanul)

f

Ó fi - gyelj!
O ver - nimm:

ff *molto espr.*

sze - mem - mel lát - tam: sze - ke - rek hosszú so - ra,
End - lo - se Rei - hen von Wa - gen er - blick - te mein

f ff mf *leicht*

bor gyümölcs és ga-bo - na, [redacted] any-nyi hús a mennyi - ből

Au - ge. Sie wa-ren ge - füllt, voll mit Obst und Ge - trei - de. Heer-den be-

cresc. cresc.

(lelkesen)

f marciale

fél-é - vig él a vá - ros. Hor - dók, lő - por - ral te-le és

leb-ten die Weiden zu lin - dern die Not. Tau-sen-de Fäs - ser ge - füllt mit Pul-ver und

f *marciale marc. sempre* *mf*

ó - lom ru - dak ve - le. Any - nyi ón a

Blei, zur Weh-re dem tü - kischen Feind. Was uns jetzt fehlt, dass

f marciale

f marc. *mf*

meny - nyi-vel Fló - ren - - czet a por - ba

gäb uns die Macht das stol - ze Flo - renz zum Un - ter - gang zu

l.h. *f marc.* *l. h.* *marc.*

ver - jük s Pi - zát uj - ra föl - e - mel - jük
zwin - gen und Pi - sa zu ret - ten von Schmach und Schan - de!

(nagyon nyugtalanul)

Mind - ez itt lesz vá - ro - sunk - ban, még ma
Dass al - les führt noch heu - te er uns

fff marc. *f* *ff molto espress* *f*

molto accel.

itt lesz
zu

ff marc *marc.* *ff* *dim.* *marc.* *marc.*

(sötéten)

~~hogy ha te~~
~~*wenn du*~~

Hogyha Te.....

GUIDO.
Hogy ha
Wenn

f *dim.* *mf* *marc.* *dim.* *mp*

Allegro moderato.

MARCO. (akadozva) (zögernd) *mp*

én — Át - en ge -
ich? — Wenn du ei - ne

dim. *pp* *mp espress* *p*

ded egy éj - jel - re több - re nem, mert haj - nal - ban
Nacht ge - währst, län - ger nicht, denn mit Ta - ges

cresc. *mf espress.*

visz - sza - kül - di S hó - do - lá - sunk bús je - lé - ül azt ki - ván - ja:
an - bruch sendet als Zei - chen uns - rer tie - fen Schan - de, so be - gehrt er, und

f dim. espress. *f* affet. dim. *mf* *p* l.h.

molto rit. Meno.

egy ma - gá - ban men - jen hoz - zá és ne
ganz al - lein soll sie kom - men, nur ge -

p dolce *mf* *p* molto affet.

(mereven néz Marco szemébe.)

GUIDO. *p*

lás - son raj - ta mást csak egy kö - penyt. Ki az, ki menjen
hüllt in ei - nem Man-tel kom-me sie___ Wer soll zu ihm

l.h. r.h. l.h. espress. dim. p espress. pp

GUIDO. Grave. *f* (elámulva) (*entsetzt*)

hoz-zá? Mit! A hit-vesem (mély sóhajjal a karszékbe hanyatlik)
kommen? Sie, mein Weib! (Mit einem tiefen Seufzer bricht Marco zusammen.)

MARCO.

Giovanna! Ő a te Vannád Ki mondtam.
Giovanna! Ja, dei-ne Van - na! Ich sagt es!

p sempre Sehr ernst *dim.*

GUIDO. Andante. (mély fájdalommal)

Mért ép-pen ő? sok száz asz-szony van, o ki[...]
Doch warum sie? Von tausend Frau-en kann sein Be-

p molto espress. Mit tiefen Schmerz *espress.*

lo- ka kik közt vá - lo - gat - hat,
geh - ren er stil - len, wa-rum begehrt er die Ei - ne?

1924. (szomorúan.) MARCO.

Mért ő a legszebb
Weil sie die Schönste von

mf dim. mp p

[redacted]

Agitato poco a poco.
(izgatottan)
GUIDO.

ő a leg - szebb s mert sze - re-ti ré - - gen. Hát lát-ta
al-len Frauen ist und er sie seit lan - ge schon in - nig ge - liebt. Wo sah er

cresc. mf espress. p

[redacted]

GUIDO.

(Agitato poco a poco)

accel.

mér? És lát-ta e Van-na - Hon-nan tudod?
sie? Wann? Und sah ihn Van-na? Wer sag-te dir?

MARCO.

Azt nem mondta né - kem Nem! nem lát - ta még
Dies sag-te er mir nicht. Nein. Sie sah ihn nicht.

r.h. l.h. mp espress. cresc. f

Allegro
GUIDO.
impetuoso

MARCO. f ff

Ő mond-ta! Ször-nyü-ség! hoz-zá ro-hantál, a sze-mé - be
Sie sel - ber! O, Ver-weg - - ner, du fandest Mut den verweg - nen

f ff f ff

rit.
(Largo)
MARCO.

Allegro impetuoso.
GUIDO.

vág - tad elmondtál mindent? Min - dent Ó gya-
Wunsch ihr selbst zu melden? Ich tat's! O die

f espress. p f marc.

MARCO: (szilárdan) *f* — Con modo. — GUIDO. *mf*

lá - zat volt bá-tor-sá - god er-re — ~~Volt!~~ — S az én Van-nám mit
Schan - de! Du hast es wirklich ge-wagt? — *Ja!* — *Doch was sag - te meine*

Mindent!

ff *f* *ff* *f* *ff* *f marc.* *f espress.* *mf* *espress.*

GUIDO. — *rall.* — Andantino. (boldogan) *f*

vá - la-szolt? — O é - des asz-szony
Van - na? — *O, hol - de Frau, die*

MARCO.

El - sá - padt az-tán szó nél - kül ki - ment
Sie wur-de bleich und ging dann schweigend von mir!

espress. *cresc.* *r.h.* *f Sehr breit molto espess.*

[redacted]

tisz - ta szent Az an - gya-lok sem tet - tek vol - na mást.
hei - lig auch und rein. Den En - geln gleich dein unschulds-vol - les zar - tes Sein!

cresc. *dim.*

[redacted]

Eb - ben Van - ná - ra is - me - rek — O é - des asz - szony! nem volt szava
Schweigend senkte sie den holden, keu - schen Blick. Sie fand kein Wort in sol-chem Au - gen

espress. *cresc.* *espress.*

1924.

(erős határozott hangon)
(Mit Entschlossenheit)
Più mosso.
f
rá! Né-künk se le-gyen, fel, a sán-czok-ra, fel! haljunk meg
blick. Auch wir finden keins! Fort zur Festung nun geeilt, und lasst uns
l.h. r.h.
mf marc. molto
mf
dim.
(sötéten)
Vivace.
(♩=𝅗𝅥) ungefähr
(Föláll a székről) MARCO.
(er erhebt sich)
hő-si-es-sen ha már pusztul-ni kell! Nem, nem fi-am! É-letről van szó nem
Kampf bereit dort sein, da wir dem Tod ge - weiht! Nein mein Sohn, ver-ban - ne deinen To-desmut und
dim. mp
p
mp
gyá - szos ha - lál - ról, a szé - gyen fáj, de ré - mi - több, ha
wen-de dich dem Leben zu! Wohl schmerzt die Schmach, die dir an-ge-tan, doch
cresc.
mf
cresc.
de
ez - rek vé - re vá - dol.
tie - fer klagt ver-goss'-nes Blut dich an!
f
mf
cresc.

1924.

Deciso.

GUIDO. *ff*

A - kár - mi vár rám nem al - kuszom

Was nun gesche - hen muss, ge-sche - hegleich!

marc. *fz* *ff* *marc.*

Agitato.

be-csü - le-tem-nek á rán

Ich bett - le um die Eh - re nicht!

marcatissimo

Allegro ma non troppo.

MARCO.

A be-csü-let szép,

Eh - renennst du dein

drá - ga de van még szen-tebb kö-te - les - ség van

höch - stes Gut, doch hast du ei ne heil'ge Pflicht: das

r.h. *r.h.* *f*

szen - tebb kö-te - les - ség: a vá - ros bol - dog-

Wohl deinerStadt zu er - hal - ten: Ja, Tap - fer-keit ist

cresc.

sá - ga! a bá - tor-ság di - cső e-rény mert

Tu - gend, sie ent-quillt nurdemed - len Her - zensschlag! Doch

mf

nagy sziv - ből fa - kad, de a leg - na - gyobb bá -
gröss - ter Sieg der Tap - fer- keit, ist nur der Sieg des

r.h.

tor - ság: le - győz - ni ön - ma - gad.
Her - zens, das stark sich selbst be - siegt.

(Könyörögve letérdel Guido elé)
(Er kniet vor Guido nieder)

espr.

Flehend

Gui - do fi - am te - kints le rám tedd meg tedd
O Gui - do, mein Sohn, ach sieh auf mich: er - hör meine heis-se

mf

meg a - mit egy ör - jön - gő ki - ván és ezt a
Bit - te, die mir die Not be - fiehlt: ja dann

cresc.

szé - gyent ezt a bajt hős - tett gya - nánt di - csé - ri majd a há - lá -
weicht al-le Schmach und Not und dank - bar preist dein ed-les Tun, die Nach - welt

sabb jö - vő, mert az é - let az é - let az
e - wig dir als Hel - den-tat: das Le - ben nur sei

r.h. r.h. r.h. cresc.

~~é - let a - ló!~~
~~dei - ne schön - ste Pflicht!~~

Molto impotuoso.
(poco meno)

(nyers haraggal)
GUIDO.
ff I-lyen ta-
Solchen

ff r.h. l.h. sfff marc. marc.

ná - csot gyá-vagaz ad-hat csu-pán!
Rat, giebt ein Feigling nur, ein nied'rer Schuft!

(nyersen)
p A-
Bist

ff r.h. l.h. sfff marc. marc.

tyám vagy?
du mein Va-ter?

rall.

MARCO.
(fölemelkedik)
(erhebt sich)
mf Az!
Ja!

Andante.
Megosz-tom
Die her-be

f r.h. mf mf r.h. p Traurig mp pp

(szeliden kérlelve) Piu mosso.

vé - led a gyászt ve - led ér - zem a csa - pást de higyj nekem én
Schmachteil ich mit dir und füh - le dei-ne Not. Doch glau be mir, mein

mp mp pp pp pp p dolce

(gyöngéden) dim.

gyermekem egy meg - mentett é - let-tel nem ér-het semmi nem ér-het sem-mi fel.
ar-mer Sohn, was dir dein Dasein heil-ger macht ist ein ge-ret-tet Le-ben, das dir ver-traut.

cresc. molto f dim. p accel.

Allegro molto agitato.

GUIDO. ff

E-lég! Én el-len-ál - lok s ha min-den rom-ba
Genug! Ich wei-che nicht und wär es auch mein

ff marc. marc. sff sff ff marc.

Allegro e piu maestoso.

MARCO. (hévvel) f

Ak - kor cse-lek - szem... megyek (er will gehen)
So muss es denn ge-scheh'n, leb' wohl

GUIDO. (Guido ihm den Weg vertretend) ff

dől. Ho-
Tod. Wo -

f

1924.

Vivace. (♩ = 𝅗𝅥) ungefähr

MARCO.

vá? A nép e-lé hadd tud-jameg,
hin? Zu dei-nem Volk! Es soll erfah-ren,

hogy a ha-lál ki-mond-va rá.
dass ihm der Tod be-schlos-sen ist.

(Rákiált Marcora)
(Guido schreit auf Marco)

GUIDO.

Megállj!
Bleib!

Molto impetuoso.

(Marco pár lépést visszatér)
(Marco kehrt zurück)

(Hatalmas erővel)

Mig Pi-za
Bis Pi-sa

Piu maestoso.

áll itt én vagyok az úr, én őrzöm a vá-ros becsüle-tét, s a ti-é-det is
fällt, bin ich allein hier Herr, nur ich beschütze die Ehre der Stadt, auch die dei-ne

(A hadnagyokhoz)

accel. a tempo

Ön-magad el - len-né-re Borso! To-rel-lo! Ö-fiz-
ge-gen deinen Willen Borso! To-rel-lo! Be-

f ff marc. l.h. l.h. sff

Piu meno. Molto meno.

(Borso és Torello közelebb men-
(Borso und Torello nähern sich

zé - tek a - tyá - mat a mig megtisz - tul za-vart el-mé - je.
wa - chet meinen Va - ter bis klar ge-worden sein ge-trüb-ter Geist.

marc. mf mp pesante dim. p mp marc.

nek Marcohoz, de nem nyulnak hozzá)
Marco, ohne ihn anzugreifen)

MARCO. f accel. Vivace. (a tempo)

El - fogsz csu - kat - ni? a
Mit mei - nem Ge - heim - niss schliesst

de 1924.

r.h. f mf

tit - kom már
du mich ein? Es ist zu spät für

sza -

bad! ké - ső hogy el - fojtsd a sza-va - mat.
dich, wenn du mein Wort er - stickst.

cresc.

ff marc. l.h.

sfff

GUIDO.

Hah! Mit je-lent ez?
Ah! Was be - deutet das?

l.h. f dim.

Moderato.

MARCO. mf

(egyszerűen)

Hogy Pi - sa szi-nyó-ri-á-ja épp
Im Augenblick be-ra-tet sich

mf Einfach und gleichmässig

most tanácskozik a Prin-zi-val-le a-ján - latán.
Pi-sas Signo-ri-a ü-ber Prinzivalle's An-trag.

ff marc.

1924.

Molto affettuosso.
(più mosso)

(Guido iszonyodva hátrál Marcotól)
(Guido weicht vor Marco zurück)

f dim. p dim. ff marc.

[redacted]

Meno.

1924.

rall. GUIDO. mf

Lehe-tet - len a - tyám, hogy az
Kannes wohl möglich sein, dass die

f p dim. ff marc. ff mf dim.

agg kor gyön-ge-sé - ge s ha-lál - fé-lel-med igy megront - ha-tott hogy e
Schwä - che dei - nes Al - ters, dass To - desfurcht dich so verwirrt gemacht, dass du

espr. *f* *mf espr.*

[redacted]

Andantino con moto.

kal - má - rok ke-zé - re a - dod egyet-len bol-dog-sá - go-mat, e -
mei - ne Lie-be und mein gan - zes Glück dem Spott die-ser Krämersee - len

l.h. *mf espr.*

[redacted]

rall. *rall.*

gész sze - rel-memet! Ir-tó-zatos ez.
so preis - ge-ben kannst? Das wär ent-setzlich!

dim. *pp Traurig* *pp* *p* *f*

Agitato ma non troppo. (♩=𝅗𝅥)
(Guido lázassan járkál föl s alá, azután megáll Marco előtt)
(Guido geht erregt auf und ab und bleibt dann plötzlich vor Marco stehen)

f *marc.* *cresc.*

GUIDO *f*
(elkeseredetten) Oh
Ich

dim.

jol tu - dom, hogy dön - te - sük mi lesz, az
ken - ne ih - ren schnö - den Ent-schluss! Mit

cresc.

cresc.

én gya - lá - za - tom az
mei - ner tie - fen Schmach soll

dim.

én nagy szé - gye - nem fi - zet he - lyet - tük.
ich be - zah - len mei - nes Le - bens Sein.

cresc.

(gunyosan)
(spöttisch)

ff

ke - nyel - mes do - log. De
Recht be - quem für sie! Doch

dim.

f marc.

marc.

nem! De nem! Mond - jon a - kár - mit a -
nein, nein, nein! Was Pi-sa's fei-ger Rat be -

ff marc. *f marc.* *ff*

gyá - va ta - nács itt én vagyok az úr én da-czo-lok ve -
schlies - sen mag: Hier befeh - le ich und trot-ze dem Ge -

cresc. *ff sfff* *ff*

Moderato.
(emeltebb hangon)

Allegro moderato. MARCO.
sempre poco a poco rall. *mf*

lük! (szeliden) Fi-am! Csaló - dol: A pi-za-i szinyóri-
bot! Mein Sohn! Du irst dich! Pisa's stol-ze Sig-

mf *f marc.* *p* *mp* *mf* *pp* *mf*

a ne-mesebb tör - vénynek hó - dol Vanná-dat ök nem fogják kénysze - rit - ni.
no - ria huldigt ei-nem ed-len Recht: Kein Zwang bestim-me Vanna's Wil - len.

p

4. Jelenet. 4. Scene.

Allegretto moderato.

APRÓD. PAGE.. (Sopran.)

KÜLDÖTT. BOTE. (Tenor.)

GUIDO.

MARCO.

p e piu marc. sempre

r.h.

(Előbbiek. Guido apródja, Majd a szinyoria küldötte.)
(Die Vorigen. Guidos Page; Später ein Bote der Signoria)

p

l.h.

p

l.h.

mf e piu marc.

APRÓD. PAGE.

A tanács küldöt-te kér be-bocsát-tatást u - ram
Ein Bo-te der Sig - no - ri-a bit-tet Euch zu sehn.

Grave.

GUIDO. (sötéten)

Hadd jöjjön
Er-komme!

(Apród el)
(Page ab)

pp Sehr düster

pp

(A küldött belép és meghajtja magát Guido láttára)
(Bote tritt ein und verbeugt sich vor Guido.)

p a tempo

KÜLDÖTT.
BOTE. (egyszerűen.)

Kapi - tány! A vég - ve - szély per - czé - ben szinyo - ri - ánk ta - nács - ba
Kapi - tän! Im Au - gen - blick der höch - sten Not ver - sam - melt sich der

l.h. *r.h.* *r.h.* *l.h.*

gyűlt; vég - zé - se meg van, [redacted] -hi-
Rat, hör den Ent - schluss den ich dir mel - de: De- [redacted]

r.h. *l.h.* ***p***

[redacted]

xat - ta nő - det és igy szó - lott hoz - zá:
[redacted] *- no - he Rat rief heut dein Weib und sprach zu ihr:*

mf piu marc.

Moderato. (*a tempo*)
(ünnepélyesen)

Ma - gad ha - tá - rozz!
Entschlisse du dich selbst

mf Einfach und gleichmässig

accel.

Tedd azt a-mit szi-ved su-gall, ke-zed-be tesz-szük a vá-ros sor-sát.
und was dein Herz dir sagt, das tu. In dei-ne Hand ge-ben wir das Los der Stadt.

f

Allegro con moto.

marc.

ff

GUIDO.
(keserű gúnnyal)
(mit bitterem Hohn)

Remek nagy-lel-kü-ség! nem kény-sze-rí-tik!
Welch ed-le Gross-mut! Ihr zwingt sie nicht!

marc. dim.

mf

f marc.

sotto voce piu meno

Ó nem! Csak jám-bo-rúl o-
O nein! Mit süs-sen Wor-ten

marc. dim. pp p dolce

ff accel.

hajt-ják, hogy e-gyez-zen be-lé hogy
schmei-chelt ihr, dass sie dem Sinn ge-horcht, da-

cresc.

Allegro molto agitato.

a tempo

szűz tes-tét vi-gye a bősz sza-tir kar-já-ba.
mit sie ih-ren keuschen Leib dem Fre-vler ü-ber-ge-ben soll!

f marc. *cresc.* *ff marc.*

(daczos gőggel a küldötthöz)
(Mit Trotz und Hochmut)

ff

De Van-nám drá-ga
Doch mel-de, wel-che

marcatissimo *sff* *sff* *marc.* *r.h.* *ff sempre*

Vannám re-mé-lem megfe-lelt?
Antwort gab Van-na Euch zu-rück?

Moderato.

KÜLDÖTT.
BOTE.
(egyszerű alázattal)

Számodra tart-ja fönn, ha
Sie sel-ber kommt zu dir und

f *dim.* *mf*

Andante. (♩=♪)

rit.

majd e hely-re jön,
wird die Antwort dir mel-den.

GUIDO.

(gyöngéden)

I-má-dott Van-nám, ér-zem, ha
O Van-na, ge-lieb-te Frau, deutlich sagt mein

mf molto espress *dim.* *mp*

GUIDO.

rall.

Andantino.

majd e-löt-tem ál-lasz sze-rel-mem és hű-sé-gem ju-tal-malesz e vá-lasz!
Herz du bist nur mein, der Lohn der treuen Lie-be, wird dei-ne Antwort sein—

MARCO.

Én
Auch

cresc. mp dim. p dolce p

Allegro maestoso.

(Marcóhoz és a többiekhez rajongó hittel)

f

De sen-ki job-ban mint én! a-kár mit mond
Sie wird sie treu er-fül-len. Was sie auch tut, ich

bí-zom ben-ne szin-tén
ich ver-trau-e ih-rer Pflicht!

cresc. molto f

GUIDO.

mf

el-fo-gadom e-lő-re, büsz-kén és va-kon mert
trau-e ganz der Lie-be mei-ner hol-den Frau! Denn

cresc. des dim.

(Maga elé merengve)
con moto

hogy ha mást mond, mint a-mit szi-vem súg,
fühlt sie an-ders, als mein Herz es hofft und denkt,

mf espress

dim.

káp - rá - zat volt a - mit e nő - ben
dann war Al - les nur Trug und mei - ne

dim.

rall.

Andante. (♩=♪)

rit.

Sostenuto. (♪.♩)

p (sötéten)

lát - - tam.
Lie - - be schwand.

Ak-kor mi
Dann haben

p

f molto espress

f *dim.*

p

p sehr ernst

accel. poco a poco

f (kitőrve)

ff

rú - tul á - mi - tot - tuk egymást Van-ná-ban én csak torz ké - pet i - mád - tam.
wir uns selbst be - tro - gen, und ih-re Lie - be, der ich nur ge - lebt, war

r. h.

cresc. molto

l. h.

f cresc. *marc.* *r. h.*

Grandioso.

con fuoco

falsch!

ff

fff

wild

dim.

5. Jelenet.

5. Scene.

Allegro piu agitato.

pp Leicht

p

(Lármás néptömeg moraja hatol a palota felé.)
(Man hört von draussen Volkslärm.)

cresc.

p leicht

mp

NÉP. VOLK.

SOPRAN. (kivül) *(Draussen)* Van-na! *Van-na!*

cresc. e agitato poco a poco

ALT. Drá-ga Madonna *Teu-re Madonna!*

TENOR. (kivül) *(Draussen)* Van-na! *Van-na!*

BASS. Drá-ga Madon-na *Teu-re Madon-na!*

mp

mf

Mon - na
Mon - na,
Drága Madonna
Teu-re Madonna!
Mon-na
Mon-na!

Mon-na
Mon-na,
Drága Madonna
Teu-re Madonna!
Mon - na
Mon - na!

Van-na
Van-na,
Drága Madonna
Teure Madonna!
Van-na
Van-na!

Van-na
Van-na,
Madonna
Madonna!
Van-na
Van-na!

cresc.

(A háttér ajtaja kitárul. Vanna egyedül és sápadtan a terembe lép. Nyomában vegyes sokaság tolong, de a népáradat megáll a küszöbön.)

Drá - ga Madon - na
Teu - re Madon - na!
Szá - na-koz - zál
Hab' Er-bar - men

Drá - ga Madon - na
Teu - re Madon - na!
Szá - na-koz - zál
Hab' Er-bar - men

Drá - ga Madon - na
Hol - de Madon - na!
Szá - na-koz - zál
Hab' Er-bar - men

Drá - ga Madon - na
Hol - de Madon - na!
Szá - na-koz - zál
Hab' Er-bar - men

f cresc. cresc. ff

Sehr breit.

Pi - za né - pén! Szá - na-koz-zál Pi - za né - pén!
uns - re Not! Gieb, ach gieb dem Vol - ke Brod!

Pi - za né - pén! Szá - na-koz-zál Pi - za né - pén!
uns - re Not! Gieb, ach gieb dem Vol - ke Brod!

Pi - za né - pén! Szá - na-koz-zál Pi - za né - pén!
uns - re Not! Gieb, ach gieb dem Vol - ke Brod!

sfff *f espr.*

GUIDO. (Amint meglátja Vannát elébe rohan és lázas hévvel öleli át.) (Ölelés után gyöngéd szerelemmel)

Van - na! Van - na! Hit - vesem! Mit
Van - na! Van - na! Ach, mein Weib! Was

ff *marc.* *l. h.* *l. h.* *ff* *mp* *espr.* *dim.* *p* *p*

molto rit. Andantino.

tet - tek ve - led?
hat man dir ge - tan?

dim. *p Ruhig* *p dolciss.* *l. h.*

(gyöngéden) *mp* — Piu Mosso. *f* — *rall.* *dim.* — *a tempo* (Andantino.)

De nem! Nem ki-vá-nom hal - la-ni, hadd néz-zem a hom-lo-kod,
Doch nein, nein, dein Schweigen sagt genug. O, lass mich dei-ne Stir-ne sehn,

mf molto espr. *dim.* *p Sehr gleichmässig*

(túlboldogan)

hadd merül-jek a sze - med be. Tisz - ta,tisz - ta és su - gár - zó
las - se mich in dein Au - ge sehn. Rein und schimmernd scheint dein Blick mir,

p espr. *mf espr.*

Molto mosso. *f* (szenvedélyesen)

mint a menny - bolt. Ó tu - dom a - mi -
wie des Him - mels Blau! Ach, als Je - ne dei - ne

cresc. *f espr.*

kor sze-med - be néz - tek nem ki-ván-ták, hogy fe-lelj, né - zé-sedben volt a
hol - de Rei - ne sa - hen woll-ten sie von dir kein Wort: in dei-nem Blick lag dei-ne

dim. *p*

(♩= ♪) (♪= ♩)

(Marcora mutat) (sötéten)

(Auf Marco zeigend)

vá - lasz! Ám-de

Ant - wort! Doch

p espr. p dolciss.

Piu Agitato.

itt áll egy sze - gény agg! Nézd fejét le - hajt - ja mé - lyen.

sieh, hier den ar - men Greis, tief steht er ge - beugt vor dir!

p Ernst cresc. molto l.h.

Allegro moderato.

(szenvedélyesen)

Ez nem lát - ta csók - ja - in - kat ez nem tud - ja, hogy sze - rel - münk vég - he - tet - len

Er sah nicht die süs - sen Küsse die uns hold be - rauschten und weiss nichts von der Lie - be Zauber

f molto affett.

Allegro. (a tempo)

szent e - rő. Ennek szó kell hogy megért - se, menj hozzá és

hol - der, heil' - ger Kraft! Er will Wor - te! Geh zu ihm, sa - ge du die

ff sff

Sehr breit.

vá - la-szolj.
Ant-wort ihm!

f *ff* *l. h.* marc *l.h.*

Allegro piu agitato.

(Szünet. Általános feszült várakozás. Vanna Marcohoz közeledik lassan, mereven, mint egy álomjáró.
(Pause. Allgemeine Erwartung, dann wendet sich Vanna zu Marco, bleibt wie von einer Vision befangen vor ihm stehen.)

molto rit.

ff *mf* *espr.* *dim.* *p* *pp* *Leicht*

VANNA.

(Megáll Marco előtt)

Piu Meno.

p (érzéketlenül)

A - tyám,
Va - ter!

p espr. *Sehr ruhig*

accel.

Agitato molto.

ma es - te el - megyek.
MARCO. *Heut A - bend ge - he ich.*

(Homlokon csókolja Marco Vannát.)
(Küsst ihr die Stirne.)

ff

Tud - tam le - á - nyom!
Das wuss - te ich mei-ne Toch-ter.

ff marc.

GUIDO.

a tempo

Mit mond-tál ne-ki? Elmégy ma es-te
Was sag-test du? Du gehst heut Abend?

sfff pp

és ho-vá?
Und wo-hin?

VANNA. piu Meno.

Még ma es-te el-megyek Prin-zi-val-le tá-bo-
Ich ge-he heu-te noch in Prin-zi-val-les

Agitato poco a poco.

rá - ba.
La - ger!

GUIDO. f

Hogy meg-öld!
Ihn zu tö - ten,

VOLK. - NÉP.

(Nagy mozgás)
(Volk unter sich)

p

Prin-zi - val - le tá-bo - rá - ba.
Sie geht in Prin - zi-val-les La - ger!

Prin-zi - val - le tá-bo - rá - ba.
Sie geht in Prin - zi-val-les La - ger!

p

(Tompán, halkan egymást lökdösve)
(Grosse Bewegung.)

Prin-zi - val - le tá-bo - rá - ba.
Sie geht in Prin - zi-val-les La - ger!

p

Prin-zi - val - le tá-bo - rá - ba.
Sie geht in Prin - zi-val-les La - ger!

pp mf cresc. mf sff

mp
Meg-halj ve-le ennyit mondj csak s mindent ér-tek.
Mit ihm zu sterben! O sa-ge das, und alles weiss ich.

VANNA.
Nem, ha tört már-
Nein, denn gin-ge

p
mp marc.
mf

tok szi-vé-be mind el-pusz-tul Pi-za né-pe.
ich ihn zu tö-ten, muss dein armes Volk zu Grunde gehn!

(nyugodtan)
Nemis-merem.
Ich sah ihn nie.

GUIDO. (gyorsan, hirtelen támadt gyanuval)
f
Sze-reted?
Du liebst ihn?

mf
cresc. molto

piu rall.
Azt hal-lot-tam ag-gas-van.
E-ben hör-te ich er sei ein Greis.

Grandioso e molto affettuoso.

(Izgatottan)
Van-na! Nem! If-jú és szép!
Van-na! Nein! O er ist jung!

f espr.

de

(könyörögve)
(flehend)
ff

Csá-bi - tó! Van - na, Van - na Nem te szól - tál,
Er ist schön! Van - na, du hast die-se Wor - te nicht gesprochen,

dim.
f

dim. mp

én Vannám mondd, hogy csa - ló - dom. Ősz atyám sér - tő sza - va, az visz-
sag, dass du mich prü - fen willst. Die grau - sa - men Wor - te meines Va - ter sind's, die

l.h.
ff molto affett.
ff dim.
r.h.

sotto voce dim.
(gyöngéden)
(zärtlich)
p

hang - zik a fa - lak - ból. Nézd mindenki ránk fi - gyel.
von den Wän - den wie - der - hal - len! Sieh, auf deinen Lip - pen

p dim. pp
p molto espr.

sotto voce rall. Allegro piu agitato.

Mondd ki azt a mi-re vá - - rok a - mi-re szi - vem so - vá - rog
rut das Wort, o sprich es aus, befrei-e mich von mei-nen Qua-len!

dim. pp dim. ppp pp pp

VANNA. Piu Meno.

p Ször-nyü sors. *Schrecklich Los,*

mp Ruhig

accel. Allegro molto e deciso. GUIDO. (gunyosan.) *(spöttisch)*

De tür-ni kell! *das wir er-dulden!*

Lá- -tom hogy te könnyen tű-röd *Doch du trägst es leicht, das seh ich,*

ff *f Leicht* *sf* *f loco* *l.h.* *mf* *marc.*

ff marc. *mf* Sőt ta-lán e kis ka-land még gyö-nyört is ád ne-ked. *Und dir bringt das A-ben-teu-er wohl noch Freu-de und Lust!*

f Leicht *sf* *sf loco* *l.h.*

Impetuoso. (Hevesen durván) *(brutal)* Piu maestoso.

ff Ám-de itt Gui-dó pa- *Doch hier bin ich dein*

ff marc. *ff*

(gunnyal)
rall. (ironisch)

rancsol és meg-ront - ja ün - ne-ped; van mély, hű-vös bör-tönöm. Ab-ba
Herr und zer - stö - re dei - ne-Lust. Im tiefsten Ker - ker lass ich dich be-

mf r.h. dim. p

Agitato poco a poco.

zár - lak drá - ga nőm mig le-hűl a czé - da
wah - ren teu - re Frau! . Bis dein fre - velhafter Wunsch er-

f marc. sff f sff f sff mf cresc.

Allegro molto agitato.

vér sböl-cse - sé-ged visz - sza - tér. Em - be-
lischt und du be - son - nen wirst. Er-

ff marcatissimo sff ff sff

VANNA. (Mindenki mozdulatlanul áll.)
(Alles bleibt bewegungslos stehen)

rek! Fog-já - tok el! Gui - do! U - ram!
greift sie, nehmt sie fest! Gui - do! Mein Herr!

marc. sff marc.

GUIDO. (vadul kiáltva)

Molto impetuoso.

(fojtott hangon)
(Mit unterdrückter Stimme)

dc

mind él - ni a[redacted]
Ihr wollt le-ben

(Guidó hirtelen kihuzza tőrét és Vanna felé siet.)
(Guido zieht einen Dolch und hebt ihn gegen Vanna.)

És hogy-ha ezt be-léd döföm
Wenn die - ser Stahl dich

rh. *ff* *l.h.* *mf* *marc.*

[redacted] ?

accel molto

Allegro.

most ó bűn le-á-nya
trifft in dei-ner Sünde?

(Vanna bátran, kitárt mellel áll Guidó előtt.)
(Vanna breitet die Arme aus)

VANNA.
f
Ölj meg ha sze-
Tö - te mich, wenn dei-ne

SOPRAN.
(Ijedten betodulnak a terembe)
ff
Ne bántsd! Ne bántsd!

ALT.
ff
Halt ein! Halt ein!

TENOR.
(Näher kommend und abwehrend)
ff
Ne bántsd! Ne bántsd!

BASS.
ff
Halt ein! Halt ein!

ff *f*

rel - med úgy ki-ván-ja
Lie - be das ver-langt!

Sehr breit.

(Guidó tőrét megvető mozdulattal dobja el)
(Guido wirft den Dolch weg)

GUIDO.
f
Hall-gass!
Schwei-ge!

Ne beszélj sze-re-lemről!
Sprich nicht von Lie-be!

f *espr.* *ff* *l.h.* *marc.*

ff dim. molto rit. poco a poco - -

VANNA (szorongó kétségbeeséssel) mf (verzweifelt)

(fájdalmasan) Csak hit-vesemmé let-tél, de so-ha-sem sze-ret-tél Guido! Hisz látod, nem bí-rok

(mit Schmerz) Du warst mein Weib, doch lieb-test du mich nie! Guido! du siehst, ich kann nicht

ff dim. mp molto espr. dim.

- dim. - - - sotto voce

szól-ni, roskad a lá-bam a sír fu-val-ma zúg lel - kemen át.

re-den, die Füsse schwanken und durch die See-le zieht ein Todes Hauch.

p pp dim. pp

Allegro.

GUIDO. (Hirtelen karjába kapja Vannát.) (Hält die Sinkende in den Armen.)

f

Keb-lem-re hát itt uj-ra élsz.

An mei-ne Brust, hier lebst du neu!

mf

VANNA. (gyorsan kibontakozik és mereven áll.) (sich seiner Umarmung entziehend)

f

Nem! Nem! Gui-do!

Nein! Nein! Gui-do!

f espr. mf

mf

Tu-dom hogy hű vagy és de-rék
Wohlweiss ich das du e - del bist

sa mit te-szek ir-tóz-ta-tó.
und was ich tu ist schau-der-haft!

f espr. *mf*

Min-dent ne-ked kö-szön-he-tek.
Ich dan-ke al-les nur dir al-lein.

accel

Vivace. (♩=𝅗𝅥)
(elhatározottan)
(entschlossen)

ff

És még-is. Én megyek! Én megyek!
Und, doch — ja, ichmuss, muss nungehn!

cresc. molto *ff*

Agitato. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥) (ungefähr)

GUIDO.

(Vad haraggal) E-redj hát! Ta-ka-rod-jál!
(mit Zorn) So geh! Du bist frei,

ff con fuoco

Sza-bad vagy! El szemem-ből!
ich has-se dich. Mei-de mein Au-ge!

(Guido elé roskad és a ruhájába kapaszkodik)
(Sie kniet vor ihm nieder seinen Mantel fassend.)

Piu Meno.

VANNA.

f

Nézz le-
Sieh dei-ne

ff espr.

f

marc.

(eltaszitja magától) GUIDO.
(stösst sie von sich) a tempo

VANNA. (rimánkodva)
(flehend)

rám. E-redj E-melj föl!
Van-na! Geh! Er-bar-me dich!

GUIDO. mf

Kezd al-konyod-ni
Geh, es wird schon

ff

f

dim.

(𝅗𝅥 = ♩) piu rall.

(gúnyosan)
(spöttisch)

már! Menj!
Nacht! Geh!

p

dolce

de

(Vanna kezeit lefejti magáról és ellöki a rimánkodót.)
(*Er ergreift ihre Hände und stösst sie von sich.*)

Meno molto.

dolce

Prin - zi - val - le vár!
Prin - zi - val - le wartet dein!

Vivace. (*a tempo*)

ff molto espress.

l.h.

marcatissimo

(A földön fekve.)
(*Auf der Erde liegend.*)

Quasi ad libitum.

VANNA.

Nézz rám Gui - do, u - ram
O Guido, sie - he auf mich!

van

sfff

Moderato.

f *espress.*

f *espress*

(sötéten.)
(*finster.*)

GUIDO.

mf

Mi - ért?
Wa - rum?

mf espress.

r.h.

rit.

Grave.

dim.

Az én sze-memnek rád néz-ve már csak meg - ve - té - se van.
Mein Au - ge kennt dich nim - mer mehr. Ver - ach - tung fühlt mein Herz für dich!

dim.

p piu maestoso Sehr ruhig

p espress

(nagy fájdalommal.)
(*Im Schmerz ausbrechend.*)

[redacted]

mf

Andante.

Egy - - kor szemed-ben tün - dö - költ a lel - kem üd - vös - sé - ge, de
[redacted] ein - stens glänzten dei - ne Au - gen aus dei - ner See - le reinem Glück ent-

pp

p molto espress.

piu rall.

é - des mul-tam rom-ba dölt, de é - des mul-tam rom - ba dölt. Minden-nek vé - ge!
schwunden ist der hol - de Traum, das rei - ne Bild hast du ge - trübt, und Tränen trüben mir, mein

mf espress. *dim.* *p* *Düster*

(Vanna ingadozva föláll.)
(Vanna erhebt sich wankend.)
Piu agitato.

vé - ge! *mp* Menj Van - na! Ég ve - led!
Lie - besglück! Geh Van - na Gott mit dir!

dim. *pp* *pp* *sempre pp* *f espress*

(Vanna elindul. Guido szorongó tekintettel kiséri.)
(mit bangendem Blick folgt er ihr.)

O - da mégy?
Du gehst?

pp

(♩ = ♩) *sempre agitato*

VANNA.
O da.
Ich muss!

GUIDO. *mp*
És nem térsz visz - sza töb - bé?
Und kehrst du nie zu - rück?

f espress *p* *p* *p*

(határozottan.)
(*entschlossen.*)
VANNA.
mf *f* *accel.*

Még visz-sza té-rek visz-sza té - rek
Ich kehre zu dir wie-der, kom-me bald zurück!

mp ernst *cresc.* *molto*

(nagy fájdalommal.)
GUIDO.
f (ad lib.)
Grandioso e molto affet.

Nem Van-na nem! Nem Van-na nem, mi el-vál-tunk ö-rök-kre!
Nein Van-na, nein, wir sind getrennt, auf e-wig sag-test du dich los!

sfff *f*

(Guido arczát kezeibe temeti és ráborul a terem jobboldalán álló asztalra.)
(*Guido verhüllt sein Gesicht und bricht zusammen.*)

espress *ff* *dim.*

NÉP.
f
Vanna! Van-na! Mon-na Vanna Drá-ga Ma-don-na. Kegyét az Is-ten
Vanna, Van-na! Mon-na Vanna, teu-re Ma-don-na hilf! Der Se-gen Got-tes

(Vanna egyedül, lassan, vissza se néz-
(*Vanna geht, ohne zurück zu blicken*
Andantino.

f molto espress

ve kimegy a teremből a terembe tódult sokaság sorfala közt.)
nach der Tür.)

MARCO.
(lelkesen.)
(begeistert.)
Kegyét az Is - ten
Der Segen Got - tes

espress.
hal-moz-za rád. Buz-gó i - mánk ki-sér az éj - ho - má - lyon át. Kegyét az
espress.
soll dich ge - lei - ten. Auf nächtgen Pfad ge-lei-te dich un-ser frommes Gebet. Der Segen
espress.
hal-moz-za rád. Buz-gó i - mánk ki-sér az éj - ho - má - lyon át. Kegyét az
espress.
soll dich ge - lei - ten. Auf nächtgen Pfad ge-lei-te dich un-ser frommes Gebet. Der Segen

cresc. espress. dim. espress.

cresc. grand.
hal - moz-za hal - moz-za rád. Buz - gó i - mánk ki - sér az éj - ho-má -
schüt-ze dich auf al - len We - gen. Auf nächt-gen Pfad ge - lei-tet dich das from -
espress.
Is - ten hal-moz-za rád. Buz - gó i - mánk ki - sér az éj - ho-
espress.
Got - tes soll dich ge - lei - ten. Auf nächt-gen Pfad ge-lei-te dich das
espress.
Is - ten hal-moz-za rád. Buz - gó i - mánk ki - sér az éj - ho-
espress.
Got - tes soll dich ge - lei - ten. Auf nächt-gen Pfad ge - lei-te dich das

l.h. cresc. espress.

grand.
Allegro.
(Vanna eltünik az utczán a térdeplő nép között.)
(Vanna ist völlig abgegangen.)
lyon át.
me Ge - bet.
ff
má - lyon át. Drága Ma - don - na
ff
from - me Ge - bet. Teu-re Ma - don - na!
f
má - lyon át.
Drá-ga Ma - don - na!
Teu-re Ma - don - na!
from me Ge - bet.
ff
grand.
dim.
f
dim.
rall.
BASS I.
mf
BASS II.
(Guido még egyszer Vanna után néz és megtörve a székre roskad.)
(Guido sieht ihr nach und bricht zusammen.)
Van - na!
Van - na!
mf
Van - na!
Van - na!
mf
dim.
p
espress
ff
marc.
f espress.
mf
dim. poco a poco
l.h.
mp
r.h.
p
l.h.
l.h.
dim.
dim.
pp
(Függöny.)
(Verhang.)
Vége az I-ső felvonásnak.
Ende des ersten Aktes.

II. Felvonás.

Prinzivalle sátora.

1. Jelenet.

II. Akt.

Prinzivalles Zelt.

1. Scene.

Moderato appassionato.

f molto espress.

cresc.

dim. 8

mf 8

Függöny. Prinzivalle a sátor küszöbén áll. A függönyt kissé félre vonja és a homályosodó alkony felé mereng. A láthatárból semmi sem látszik.

Vorhang. *Prinzivalle steht an der Schwelle des geöffneten Vorhanges, den er auseinander hält und blickt träumerisch in die Abenddämmerung. Der Hintergrund liegt bereits in vollige Dunkelheit.*

dolce *p* *r. h.* *l. h.* *cresc.* *f* *cresc.* *f* 8

8 *ff* *dim.* *mf* 6

PRINZIVALLE.

mp *álmodozva*

Lel - kem e - lé - je szár - nyal resz - ket e - gész va- lóm! Ho - má - lyos éj hozd el nekem tün- dök - lő haj - na - lom.

Mei - ne See - le schwebt ent - ge - gen ihr und mein Sein er- bebt. Mir bringt des Him - mels Däm - merlicht bald leuch - tend Mor - gen - rot.

p *dolce* *cresc.* *cresc. molto* *mf espress.* *dim.* *dim.* *mf* *dim.* *dim.* *p* *dolce* *r. h.* *l. h.* *cresc.*

(Egy ideig még sóvárogva áll azután a szin eléjére jön oda lép egy asztalkához, a rajta lévő mappák, pergamenek és irások közt keresgél. Kivesz egy levelet és ujjasába rejti.)

(Er bleibt noch einen Augenblick, wie Traumverloren hinten stehn. Dann kommt er vorn, geht zu dem Tisch, auf dem Pergamente und Briefe liegen, nimmt einen Brief, den er in seiner Tasche verbirgt.)

mf *cresc.* *f* *ff* *r. h.* *dim.* *mf espress.* *poco rit.* *p*

Allegro moderato e ben marcato.

VEDIO.

(Vedio belép.)
(Vedio tritt auf.)

Le - vél Trivul-zi - ó - tól
Ein Schreiben von Trivul-sio

ff marc. r. h. ff mf f

PRINZ.

Átveszi a levelet; keserű hangon.)
Er nimmt das Schreiben; mit bitterm Ton.)

piu allarg. a tempo piu allarg.

Ál - nok köz - tár - sa-ság a - lat - to-mos kö - vet-je vesz-tem - re
Du fal-scher Freund der un-getreu-en Re-pub - lik, du willst mich ver-

f ff ten. ten. sempre f

a tempo

(Feltöri a levelet és ol-
(Er öffnet den Brief und

tör-tél nap-nál vi - lá - go-sabb, de még ma le - sujt fe-jed - re a bün - te-tés.
der-ben und hast dich selbst verspielt. Noch heu-te trifft dein Haupt, die Strafe, die be - stimmt dir ist.

marc. ff p

vassa.)
liest.)

mf f

„U - tol - szor hagyja meg Flo - rencz kevély szi - nyo - ri - á - ja, hogy
„Zum letzten Ma-le for-dert dich auf Florenz im Namen der stol-zen Sig - no - ri - a, mit

e sempre marc. f

kräftig betont
P.
vir - ra - dat - kor
ta - ges - an - bruch
Pi - zát megos - tro - mol - jam, ha el - mulasz - tom:
sollst du Pi - sa er - stür - men, wenn du dich wei - gerst,
r. h.
p
f p
r. h. cresc.
piu agitato
Allegro con elleganza.
kimondja rám a börtönt, a halált,
so war-tet dein der Kerker und der Tod!
(Gúnyosan összetépi a levelet és eldobja.)
(Er zerreist das Schreiben und wirft es weg.)
mf marc.
cresc. molto
f
ff leicht
Ké - sőn fe - nye - getsz a kocz - ka el van
Du drohst mir zu spät! Schon rollt die Ku - gel
p leggiero
el van vet - ve már. Vir - ra - dat - kor
ih - ren si - chern Lauf. Mit Ta - ges - an - bruch ist
cresc.
f
p

P.

rall.

Prin - zi - val - le messze járt!
Prin - zi - val - le schon weit von hier.

Moderato.

VEDIO.

(aggodalmasan) *(beängstigt)*

mp

Uram! Tri-vul-zi-o ma es - te
O Herr! Tri-vul-zi-o kommt heu-te

marc. piu sostenuto

p

Ve.

piu agitato

föl - ke-res.
in dein Zelt.

cresc. molto

Allegro con elleganza.

PRINZ. (könnyedén, szinte kárörömmel) *(leicht, mit Schadenfreude)*

f

Hadd jöj - jön fo-ga-
Er kom - me zu mir! Ich

mf *mp*

P.

dom hogy itt, hogy itt jó dol - ga lesz.
will ihn mit Ehr' ge - büh-rend em - pfan - gen hier.

cresc. *mf*

(Lázas izgatottsággal néhány lépést tesz föl s alá, azután megáll és mintegy önmagához.)
(Er geht erregt auf und ab, dann bleibt er plözlich stehn und spricht wie zu sich selbst.)

leicht

P.

mp *espr.*

Ó
O

accel. poco a poco

f

mf *dim.*

Moderato appassionato. Tempo I.

P.

bű - vös éj - sza - ka e - nyém vagy e -
zau - be - ri - sche Nacht mit dei - nem mil - den

p mf

gé - szen, o - lyan gyö - nyör - ben lesz ma
Schei - ne! mein gan - zes Sein ich dir ver -

cresc. molto mf espress.

dim. p sotto voce
ré - szem, hogy ah - hoz fog - ha - tót se
ei - ne! Es spricht die süs - se Lust, so

dim. p mp dim.

cresc. molto ff
föld se ég nem a - dott so - ha
laut, so leis, Won - ne - trun - ken in mei - ner

p dolce cresc. mf cresc. f

P.

még.

Brust!

ff espress.

dim.

Tranquillo.

mf

(Védiohoz, a ki a sátor küszöbén parancsára vár.)
(Zu Vedio, der sich etwas zurückgezogen hatte.)

f espress.

dim. poco a poco

PRINZ.

mf

sotto voce

Gyujtass vi-lá - got le- szállt a ho-
Lass' Lich - terbrin-gen, die Däm - merung

mf

p

mp

Andante.

(Védio a függönyt széthuzza és kifelé int. Szolgák jönnek be,akik
(Vedio geht zum Vorhang und winkt nach aussen. Diener kommen

P.

mály.
kam.

sehr ruhig u. ausdrucksvoll.

pp

pp

különböző tartókba égő fáklyákat helyeznek, azután zajtalanul távoznak.)
und bringen Fakeln, die sie in die Halter stecken.)

Molto con moto.
(izgatottan)
(unruhig)

P.

jön. Menj Ve-di-o nézd meg hamar hogy Pi - za kar-csú tornyán ki-
kommt. Geh, Ve-dio sie - he schnell, ob von Pi - sa's schlanken Turm das

espress. r. h. *l. h.* *f* *p leggiero*

P.

gyúlt e már a jel, hir - det - ve láng - sza-vak - kal:
Feu - er-zei - chen lo - dert, das mit flam-men - den Wor - ten sagt:

cresc. molto

mf *l. h.* *mf*

etwas breiter Vivace.

P.

most in - dult Van - na el.
Van - na kommt bald zu dir.

f *ff* *f* *ff* *espress.* *l. h.* *ffz* *p*

P.

(Vedio, aki időközben előbbre jött, indul hátrafelé, Prinzivalle rá kiált.)
(Vedio will gehen, Prinzivalle hält ihn zurück.)

PRINZIVALLE. *f*

Nem! Nem! meg-
Nein! Nein, o

cresc. *dim.*

(izgatottan)
(aufgeregt)

cresc

P.

állj. Ma - gam me - gyek, hogy én le - gyek az
bleib! Als Ers - ter las - se selbst mein Glück mich

p

cresc.

P.

el - ső a ki lá - tom. Hadd lás - sam
se - hen, das Zei - chen lass leuch - tend

cresc.

mp

P.

én e - lő - ször kö - zel - gő bol - dog - sá - gom
zu mir we - hen, des na - hen Glü - ckes Won - ne

P.

f

stringendo molto

su - gár - zó hir - nö - két
wird mei - nes Le - bens Son - ne!

cresc. e marc.

(Sietve megy a sátor bejáratához. A függönyt széthúzza.)
(Er geht eilig zum Ausgang und zieht den Vorhang ganz auseinander.)

cresc.

molto

8

ff

Andante. (csalódottan)

(Pillanatnyi hallgatás. A csalódott várakozás csöndje.)
(Er blickt enttäuscht in die Nacht.)

P.

Minden komor, minden sötét
Al - les ist still, der Tag entwich!

pp traurig morendo ppp

Allegro grandioso.
(Ebben a pillanatban vakító fénysugár csapódik fel a távolból.)
(Plötzlich steigt ein Lichtstrahl am Himmel auf.)

ff f ff mf

piu mosso rall.

P.

De nem de nem ah Is - te -
Doch nein, doch nein! O Se - lig -

cresc. f

a tempo grand.

P.

nem. Nézd Ve - di - o nézd!
keit. Dort naht mir das Licht,

breit.

ff mf

piu mosso

P.

Nézd, ott a fény! nem csalt meg a re-

mich täusch - te mein Hof - fen nicht, dort steigt die hel - le

ff mf r. h.

OSSIA.

rall. rall. molto espress.

P.

mény, a lo-bo-gó láng föl - csap az ég - re, a - mi - re

Flam - me leuch - tend in glühn - der Glu - ten Strah - len, die mich be -

cresc. f

sotto voce Allegro motlo affettuoso.

P.

mf

vágy - tam enyémlesz vég - re.

frei - en, von meinen Qua - len.

ff sf mf p f l. h. molto affett. ff

Allegro molto.

f espress. f cresc.

(Prinzivalle ujjongva visszamegy a sátor belsejébe és egy állványról aranyserleget kap fel.)

(Prinzivalle geht nach vorn und ergreift einen Pocal.)

r. h. l. h. ff f

PRINZ.

f

Tölts bort a po-hár-ba Ve - di - o és
Giess Wein in den gold-nen Be - cher, Freund, und

mf legg.

f legg. *mf*

Meno.

espress. *allarg.*

P. hívj i-de vig ka-to-ná - kat! Mig Van-na jön
ru - fe mir lus - ti-ge Trin - ker her! Bis Van-na kommt

f espress.

mf *espress.*

(könnyedén.) a tempo

P. Vig-ság kö-zepett az i-dő gyor-sab-ban vág - tat.
Mö - ge die schlei-chende Zeit uns durch Freu-de entfliehn.

r. h.

r. h. *f* *mf* legg. l. h.

r. h. cresc.

ff

(Vedio gyorsan kimegy és pár pillanatig künn marad.)
(Vedio geht schnell ab.)

sehr kräftig.

2. Jelenet.

2. Scene.

(Vedio visszatér egy csoport katonával. Csakhamar markotányos nők is jönnek a zsoldosok után. Szolgák boros kancsókat hoznak és poharakat osztanak szét. A hátsó függöny lezárul.)
(Vedio kommt mit einer Schar Soldaten zurück, denen Marketenderinen folgen. Diener bringen Weinhumpen und teilen Becher aus.)

Allegretto ritmico.

ff *sehr ritmus*

PRINZIVALLE.

Bor - dalt ne-kem fi - úk, bor - dalt ne-kem fi - úk a bor le-gyen tü-zes, a dal legyen vi - dám.
Kommt ihr Freunde, singt und trinkt, schlürft des Weines süs-sen Saft. Der Wein ist feu - rig, und eu - er Lied sei lus-tig.

cresc. *ff* *mf stacc. sempre* *cresc.*

P.

TENOR.

KATONÁK.
SOLDATEN.

BASS.

(lelkesen) *f*

So-ká - ig él - jen a
Der küh - ne Feld-herr er

l.h.

Vivace.

hős ka-pi - tány.
le - be noch lang.

ff kräftig.

(Prinzivalle a kerevetre dől. Vedio karcsú arany=kancsóból bort önt a serlegébe.)
(Prinzivalle setzt sich, Vedio giebt Befehl, dass die Becher gefüllt werden.

l.h.

TENOR.

KATONÁK.
SOLDATEN.

BASS.

Allegretto ritmico.

f

Hej a ka-to-ná-nak áll a vi-
Was hebt wohl dem Krie-ger stolz und hehr die

f

lág ne-ki nyí-lik az asz-szony, a hír, a vi-rág.
Brust? Kehrt er heim einst als Sie-ger so lacht ihm Freud und Lust!

Di-a-dal-tól, sze-re-lem-től
Feind bezwungen, Sieg er-run-gen

f

SOPRAN.
Di - a-dal-tól sze-relem-től
Feind bezwungen, Sieg errun-gen,
ALT.
f
TENOR.
ff
ar - ca lán-gol szi-ve forr. Él - jen a zsákmány, él - jen a bor.
Ruhm und Ehr' und Manneswehr, das ist sein schönster teu - rer Ge-winn.
BASS.
ff
Di - a-dal-tól sze-relem-től
Feind bezwungen, Sieg errun-gen,
f
ff
molto rit.
ar - ca lán-gol szi - ve forr Él - jen a zsákmány, él - jen a bor él - jen a
Ruhm und Ehr' und Manneswehr das ist sein schö-ner, teu-rer Ge-winn, das ist sein
ff
ff
ar - ca lán-gol szi - ve forr Él - jen a zsákmány, él - jen a bor él - jen a
Ruhm und Ehr' und Manneswehr das ist sein schö-ner, teu-rer Ge-winn, das ist sein
ff
piu dim.
f
l.h.
molto rit.
ff

a tempo — Vivace. (♩ = 𝅗𝅥.) — a tempo

zsákmány, él - jen a bor.
schö - ner, teu - rer Ge - winn.

zsákmány, él - jen a bor.
schö - ner, teu - rer Ge - winn.

piu meno

p A cson - toska-
sotto voce *Ob Landmann du ob*

ff

pp — *f a tempo*

szá - ja min-den-kit el - ér de a lágy pu-ha ágy-nál szebb a csa-ta - tér!
Krie-ger, der Tod holt dich doch ein! Er bleibt im-mer der Sie - ger die Sor - gen lass drum sein!

pp — *f*

ff

a-mig minket le-ti-por. Él-jen a zsákmány él-jen a bor
Liebchens Kuss ist Hochgenuss, das ist mein schönster treuster Ge-winn

f

Az ördögis be-le-iz-zad
Glück errungen, Weib bezwungen,

ff

f — *dim.* — *f*

ff ff

Az ördögis be-le iz-zad a-mig minket le-ti-por, él-jen a zsákmány él-jen a bor

Glück errungen, Weib bezwungen, Liebchens Kuss ist Hochgenuss, das ist mein schönster, treuster Ge-winn,

f

a-mig minket le-ti-por, él-jen a zsákmány él-jen a bor

Liebchens Kuss ist Hochgenuss, das ist mein schönster, treuster Ge-winn,

f

Az ördögis be-le iz-zad

Glück errungen, Weib bezwungen,

ff

piu dim

l. h.

PRINZIVALLE.

ff

Vivace. (♩ = 𝅗𝅥.)

él - jen a zsákmány él - jen a bor.

das ist mein schönster, treu-ster Ge-winn.

él - jen a zsákmány él - jen a bor.

das ist mein schönster, treu-ster Ge-winn.

él - jen a zsákmány él - jen a bor.

das ist mein schönster, treu-ster Ge-winn.

(mind isznak)

(Alle trinken)

ff molto rit. *a tempo* *ff*

(A katonák táncra perdülnek az időközben beszállingózott markotányos leányokkal.)

Ballett.

Andante quasi Allegretto.

p col grazie — mp legg. — dim.

dim. — ten. — ten. — pp — p espr. mp — piu cresc. — mp — cresc.

f — dim. — p — legg. — dim. — p — 1. — 2. — pp — p

etw. schwermüthig. — piu allarg. — mp — etw. schwermüthig. — mf — mf — espr.

f — piu dim. — a tempo — p col grazie — l. h. — r. h.

cresc.

cresc. poco a poco

f

ff kräftig

l.h.

l.h.

espr.

piu allarg.

cresc.

ff

espr.

molto dim.

a tempo

p col grazie

mp legg.

dim.

p

dim.

ten.
pp ten.
ten.
p espr. mp
piu cresc.
cresc.
f

1.
2.
sempre sine rall.
dim. p
legg.
dim.
p
pp espr.
p col grazie
pp

legg.

pp

ppp pp
sf

de Presto.

SOPRAN.

(Ujjabb táncosok, akik Tarantellát lejtenek.)

Ta-ran - tel - la haj! haj!
Ta-ran - tel - la, hei! hei!

ALT.

TENOR.

Ta-ran - tel-la haj! haj!
Ta-ran - tel-la, hei! hei!

BASS.

mf *cresc.* *molto* *f* *cresc. molto*

ff *ff* *mf* *cresc.* *f*

mf *f* *mp legg.* *mf*

cresc.

mf cresc.

f

mf

f

f cresc. poco a poco

f Tra la la la la la la la la la la. Tra la la la la la

ff

f

ff

f Tra la la la la la la la la la la. Tra la la la la la

ff

f

ff

ff espr.

la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

f

haj!
hei!
haj!
hei!
haj!
hei!
haj!
hei!
haj!
hei!
haj!
hei!
haj!
hei - - a!
cresc. molto
f
f
cresc.
l. h.

Tra la la la la la la la.
Tra la la la la la la la
haj!
hei!
Tra la la la la la la la.
ff marc.
mp legg.
mf
l. h.
f

mf cresc.

f

mf

f

mp legg.

cresc.

mf

f

mf

animato poco a poco

f

cresc. poco a poco

3. Jelenet. 3. Scene.

(Trivulzio hirtelen belép; szigorú arcától ösztönszerűleg mindenki megretten. Tánċz, zene megszűnik.)
(Als der Tanz am ausgelassensten geworden ist tritt Trivulsio plötzlich ein. Von seinem finstern Gesicht erschrecken sich die Soldaten und die Mädchen. Der Tanz wird unterbrochen.)

(Prinzivalle felszökken nyugvóhelyéről és int a néma várakozással álló csoportnak.)
(Prinzivalle springt auf und giebt Allen einen Wink.)

(Katonák, lányok gyorsan elszélednek a hátsó függönyön át.)
(Die Soldaten und Mädchen gehen schnell ab.)

Presto. sempre in tempo

(Vedio szótlanul meghajtja magát és kimegy.)
(Vedio verbeugt sich und geht hinaus.)

P.

Te Ve - dio ma-radj kö - zel
Du Ve - dio, bleib mir nah.

l. h. r. h. cresc.

sfz mp cresc.

sfz p p sfz

(Prinzivalle és Trivulzio némán néznek farkas szemet, amig a sátor teljesen ki nem ürült.)
(Prinzivalle und Trivulzio sehen sich gegenseitig stumm und ernst in die Augen, bis das Zelt gänzlich leer ist.)

PRINZ. Poco maestoso e molto moderato

(dölyfösen, de nyugodtan.)
(Hochmüthig, doch ruhig.)

f

Majd
Du

(nyugodtan és hidegen.)
(Ruhig und kalt.)

TRIVULZIO.

Lát-tad a lán-got Pi - za or-mán? Mondd, ez mit je-lent?
Sahst du auf Pi - sa's Turm die Flam-me? Sag, was be-deu-tet sie?

ff mf pesante dim. p sehr ernst u. gemessen

Molto animato

marc.

P.

meg-tu-dod nos mit ki-vánsz?
weisst es bald. Was willst du hier?

Tr.

f ff marc. sfff

Moderato e sempre più maestoso

(csalárd mosolylyal)
(Höhnisch lächelnd.)

TRIVULŚIO.

Prin-zi-val-le min-dig ba-rá - tod
Prin-zi-val-le! Ich war dein Freund, du

mf

TRIVULZIO.

vol-tam, ü-gye-det pár-tol-tam a hol csak le-he-tett, de Fló-rencz most gya-nu-ba
weisst es, und wie der Treus-te war ich dir auch im-mer treu! Ge-gen dich hegt Flo-renz schweren Ver-

piu marc. piu cresc. *f* *mf*

Tr.

vett és vád-ja ko-moly.
dacht und mir scheint mit Recht.

più animato.

cresc. *f marc.*

Più mosso.
(határozottan)
(entschlossen)

f

A-zért kül-dött i-de,
Wir sand-ten dich hier her

ff *p*

(gunyosan.)
(spötisch)

Tr.

hogy vá-rat ost-ro-molj hogy Pi-zát be vedd. S te mind-egy-re ké-sel
da-mit du Pi-sa nimmst, die Fes-tung erstürmst. Doch zö-gerst du noch, du

mf

cresc. *mf* *leicht* *p*

Tr.

cresc.

hős Prin-zi-val-le, söt já-ték-kal és sem-mit te-
küh-ner Prin-zi-val-le. Mit Spiel und Tanz ver-tän-delst du

accel. poco a poco *p legg.* *cresc.*

Moderato, tempo primo.

a tempo

Tr.

vés - sel pa-zar-lod a drá-ga i - dőt. Cse-le-ked-jél
Zeit, die dir im Nichtstunver-streicht. Nun en-de so-

f marc. *ff* *mf*

(Prinzivalle összefont karokkal gunyosan állja Trivulzio fenyegető tekintetét.)
(Prinzivalle begegnet mit Ruhe Trivulsio's drohenden Blick.)

va-la-há-ra; ve-zess ro-ha-mot haj-nal - ban a vár - ra kü-löm-ben el-hi-szem
fort die-se Ru-he. Nimm wie du versprachst mit Ta-ges-an-bruch die fes-te Stadt, sonst den-ke ich wie die

Sotto voce.

Poco maestoso.

én is bármint fáj e szó, hogy á-ru-ló vagy Prin - zi-val-le.
An-dern so weh es mir auch tut, dass Prinzi-val-le ein Ver-rä-ter ist.

p *poco cresc.* *ff* *f* *dim.* *p*

Molto animato.

mf *cresc. molto* *f accel.*

Allegro molto impetuoso.

PRINZIVALLE. (kitörő haraggal.)
(mit ausbrechender Wut.)

f

Te vagy az á - ru - ló, i - rigy ga - zem - ber! itt a bi - zony - ság, e tit - kos i - rás, a
Nein, du bist der Ver - rä - ter neid - rol - ler Schuft du. In der ge - hei - men Schrift, die du nach Florenz ge - sen - det,

ff marc. *f* marc. *mf*

mit te küld - tól Fló - rencz - be ró - lam. (kiveszi a levelet és fölmutatja.)
ward mir die Be - weis, welch Freund du mir ge - we - sen (Er zieht den Brief aus seiner Tasche.)

marc. *f* *f* marc. *ff*

Min - den be - tű - je al - jas ha - mis vád! Ta - gadd, ha mer - ed
Je - des Wort, das du hier schreibst ist Ver - läum - dung; leug - ne, wenn du kannst.

f marc. r. h. l. h.

(Trivulzio sötét pillantással elfordul.)
(Trivulzio wendet sich ab.)

Nem én nem én va - gyok az á - ru - ló, gaz - dá - id a - zok, a ka -
Ich darf es frei ge - ste - hen, ich bin kein Ver - rä - ter. Aber falsch und feig sind Je - ne,

cresc. molto *ff* *f* marc.

P.

ján ga-zok, à kik vi-téz ne-vem-től fél-nek s ki sem hall
gie-rig und frech: Zwar fürch - ten mei - nen Na - men Je - ne, doch oh - ne mich zu

mf *marc.* *mf* *l. h.* *cresc.*

gat - - va en-gem, vá - - - dol - nak és el i-tél - nek!
hö - ren, kla - gen sie mich an und be - schimpfen meinen Na - men.

marc.

(A levelet Trivulzio lábaihoz csapja.)
(Er wirft ihm den Brief vor die Füsse.)

ff molto agitato

a tempo megvetéssel.
mit Verachtung.

piu allarg. *a tempo*

De én e-lé-bük vá-gok, bi lin cse met le-rá-zom s Flo - ren-cet meg-gya-lá - zom.
Den Plan durchschaue ich, und werf die Ket-ten ab. Flo - renz hat mich be - schimpft, ich rä-che mich.

ff *mf* *ff* *mf* *cresc. molto*

(határozottan)

P.

Tudd meg te csal-fa kém Pi-zát meg-men-tem én:
Hör denn, du fal-scher Freund, Pi-sa ist mor-gen frei:

f marc.

piu maestoso *allarg.* Meno molto.

Pi - za sza-bad lesz hol - nap. Ro-bog a vég - zet! Nem tarthat - ja
ich rä-che Pi-sa's Schan-de. Das Schicksal eilt, kei-ne Macht dieser

f marc. *mf marc.* *p* *solenne* *mp* *p*

(Trivulzio kirántja a tőrét és hirtelen Prinzivalle felé döf.)
(Trivulzio zieht einen Dolch und führt diesen gegen Prinzivalle.)

Vivace. TRIVULZIO.

föl Sem-mi ha-ta - lom. De i - gen! az én ka-
Welt hält es je-mals auf. Du glaubst? Doch die - ser

p sf *p* *mf kräftig.* *cresc.* *cresc. molto*

(Prinzivalle karjával kivédte a döfést. A penge felcsapódik és sebet ejt Prinzivalle homlokán.)
(Prinzivalle fängt den Dolch auf, der ihn an der Stirne verwundet hat. Er ergreift Trivulzios Hand, dieser taumelt und sinkt in die Knie. Mit der rechten Hand lässt er den Dolch vor seinen Augen spielen.)

(Prinzivalle most balkézzel torkon ragadja Trivulziot, aki tántorog és féltérdre esik. Jobbkezével kiveszi a tőrt és Trivulzio felé villogtatja.)

Tr. PRINZ. *p sottov.*

rom! A
Arm. Es ge-

f marca. *cresc.* *molto* *ff* *marc.*

sotto voce

P.

ff

fél - ke-zem e - lég hogy ösz-sze-tör-jön té-ged. Egy moz - dulat csak

nügt die-se frei - e Hand um dich im Nu zu tö-ten. Ein Stoss, und du hast ge-

ff marc.

alla canto

ff

Molto moderato e piu maestoso.

(sötéten)

(finster)

mf TRIVULZIO.

P.

vé - ged! Döfj át, ne ki - mélj, nem bá - nom a mit cse - le - kedtem. [redacted]

en - det. Stoss zu, was ich ge - tan, be - reu - e ich nicht. Es ge-

mp ruhig

dim.

mf sehr ernst u. gemessen

csak

[redacted] hazámért

(Prinzivalle elengedi Trivulziot.)

(Prinzivalle lässt Trivulzio los.)

Allegro agitato.

(Védio néhány fegyveressel berohan és Prinzivallehoz siet.)

(Vedio kommt mit einigen Soldaten und eilt zu Prinzivalle.)

PRINZ.

Tr.

[redacted] [redacted] Hej ő - rök! Ve - di-ó!

schah für mein Va - ter - land! He Wa - che! Ve - di-o!

f

VEDIO.

PRINZ.

U - ram te vér - zel! Ej sem - mi!

Feld - herr, du blu - test? 'S ist gar-nichts!

f

mf

Allegro con eleganza.

(gunyosan)
(spöttisch)

(A tört messze hajitja.)
(Er wirft den Dolch fort.)

E-redj, nagy pat - ri - ó - ta! Most majd a ha-zát - lan ka - lan - dor lesz bi - rád!
Jetzt hör, du Va - ter - lands - ret - ter. Ich, der hei - mat - los wur - de durch dich, rich - tet dich nun:

mp legg. p p legg.

Maestoso.

a vér - i - té - le - tet ő mond - ja ki rád! (int)
dir droht das Blut - ge - richt, ich will es ü - ber dich spre - chen.

f marc. f l.h. f p

Molto moderato quasi

p sehr ernst u. gemessen.

Largo.

(A fegyveres őrök elvezetik Trivulziot.)
(Auf seinen Wink wird Trivulzio von der Wache abgeführt.)

p

4. Jelenet.

4. Scene.

Allegro molto.

PRINZ. *mf* *parlando*

(Tükröt vesz elő.)
(Er nimmt einen kleinen Handspiegel.)

Or-gyil-ka ta-lált, nem a-dott ha-lált, de hom-lo-kom meg-tép-te. Ah el-csu-fit-va lé-pek a leg-szebb nő e-lé-be.
Mich traf sein Dolch, der mich tö-ten soll-te, doch mich nur verwun-det, dass ich nun so er-schei-nen muss, vor ihr, der hol-den, schö-nen Frau.

f *p* *mf* *espr.* *pp espr.*

(levertén)
(niedergeschlagen)

VEDIO.

A vég-ső húr is el-szakadt, U-ram vi-gyázz! Igy el-vesz-ted ma-gad!
Du schlugst die letz-te Brü-cke ab. O Herr gieb Acht, du selbst ver-dirbst dich noch!

cresc. *mf* *f* *sff*

PRINZ. *f* *piu agitato*

El-vesz-tem ma-gam? Én_
*Ich ver-der-be mich? Ich_*

piu rall.

P.

—? Ó te sze - gény
—? O, du Ärm - - - - - ster.

f ff mf

Allegro affettuoso.
(lelkesen)

f
Hát nem ér - ted, hát nem ér - zed,
Nein du siehst nicht, kannst nicht füh - len,

f mf

hogy a fé - - nyes ma - gas ég - - ben
dass ein glän - - zend rei - ner Him - - mel

f espr.

most mé - rik ki üd - vös - sé - gem.
mei - ne See - - le hoch er - hebt nun!

mf dim. cresc. molto

P.

f *cresc.*

Most me - gyek fel di - a - dal - lal

Heut er - rei - che ich des Le - bens

mf *cresc.*

P.

ff

é - - - le - tem - nek csú pont - já - ra.

lang - - - er - sehn - te Ziel der Lie - be.

f *f espr.*

(Vedio látja, hogy Prinzivalle homloka vérzik; kötést készit.)

(Vedio, sieht Prinzivalle's Stirn bluten und nimmt einen Verband.)

Tempo di Thema.

cresc. *molto*

agitato

PRINZ. (türelmetlenül) *(ungeduldig)*

[redacted]

Kösd be hát!

Ver - bin - de mich!

VEDIO.

mf

Hull a vé - red.

~~*Horr, du blu - test.*~~

(Prinzivalle leül, Védio kendőt csa-

(Prinzivalle setzt sich, Vedio legt

ff *sfff* *p piu allarg.*

P. Rendben a nyájak a tár-sze-ke-rek?
Sind die Wagen und Heerden be-reit?

Ve. A mint pa-ran-csolod, mennek föl a vár-ba.
Wenn du es willst, o Herr, geht gleich der Trupp nach Pi-sa.

var a homlokára.)
einen Verband.)

mf *mp* *mf* *l.h.* *p a tempo*

string. Vivace. (izgatottan) *(erregt)* *string.*

P. (fölpattan) *(steht auf)* Mi az? *Was giebt's?* Bor-zasztó té-ve-dés, ha rá lőtt vala-ki.
Furcht-barer Irr-tum, wenn auf sie geschossen wurde.

Ve. Talán az őr? *Wohl die Wa-che?*

(Messziről lövés döreje hallszik.)
(Man hört einen entfernten Schuss.)

f marc. *ff* *ff* *mf marc.* *cresc sempre* *poco a poco*

Grandioso.

P. Nézd meg, mi tör-tént? *Schnell, sie-he was ge-schah?*

(Vedio kimegy.)
(Vedio schnell ab.)

ff *f* *l.h.*

5. Jelenet. 5. Scene.

(Vedio visszajön, föllebenti a bejárás függönyét és halkan mondja „Uram" azután visszavonul.)
(Vedio kommt zurück, hebt den Vorhang, wendet sich mit den Worten „Sie kommt" zu Prinzivalle, worauf er sich entfernt.)

Molto agitato.

sfff mf *cresc.* f mf *molto espress.*

cresc. molto

dim. mf *dim. poco a poco* p *dim.*

(Vanna hosszú köpenybe burkolva belép és megáll a sátor elején. Prinzivalle megrezzen és pár lépést eléje megy.)
(Vanna tritt ein in einen langen Mantel gehüllt, bleibt auf der Schwelle stehen. Prinzivalle ist sehr bewegt und geht ihr etwas entgegen.)

Molto moderato.

pp ppp p *molto espress.* mf *dim.*

VANNA.

Piu animato.

sempre sotto voce

El - jöt-tem a-hogy ki-ván-tad.
Ich kom-me, wie du es wolltest.

mp *dolce* pp *sempre* pp pp

VANNA. molto

Köny-nyedén!... vál-lamat golyó su-rol-ta.
Nur leicht, die Schul-ter streifte ei-ne Ku-gel.

PRINZ. mf

Vért lá-tok a ke-ze-den. Megse-bez-tek?
Ich se-he Blut an der Hand, bist du ver-wundet?

quasi recitativo. p ruhig f

stringendo a tempo 6

V. A-mikor tá-bo-rodhoz köze-ledtem.
Ganz nah bei dei-nem Zelt.

P. f Mikor és hol? I-szonyú! f és ki
Wann und wo? O, sprich! Und

sff f marc. ff p

(Vanna szétnyitja fölül a köpenyét.)
(Vanna enthüllt den oberen Teil des Mantels.)

piu mosso p

V. Nem tu-dom. Itt van...
Ich weiss es nicht. Sieh, hier

(gyöngéden)
(zärtlich)

P. p volt, a ki rád lőtt? hol a sebhely? lát-hatom?
wer schoss auf dich? Wo ist die Wunde? Zei-ge sie!

mf p pp

PRINZ.

A bal mell fö-lött, nem mély, gyen-ge hor-zso-lás.
An der Schulter, nicht tief, nur leicht ge-streift.

piu cresc. *dim.* *pp* *mf espress* *piu allarg.* *f espress.*

VANNA.

Nem!
Nein!

PRINZ.

fáj?
Schmerzt es?

Andantino.

(határozottan.)
(*entschlossen.*)

El!
Ja!

(komoly nyugalommal)
(*ernst und ruhig*)

El vagy szán-va?
Bist du ent-schlos-sen?

mf *dim.* *pp* *p ernst.* *r.h.* *p*

PRINZ.

Is-mé-tel-jem a föl-té-telt?
Muss ich die Be-dingung nen-nen dir?

VANNA.

Nem szüksé-ges jól tu-dom.
Nein, ich weiss und ken-ne sie.

mp *r.h.* *p* *cresc.* *mf* *dim.*

PRINZ.

Sza-ba-don bo-csá-ta-ná-lak, van i-dő még, nem a-karsz visz-sza,
Noch kannst du frei sein, wenn du willst, es ist noch Zeit. Sag, wenn du zurück willst

p *r.h.* *p* *mp* *r.h.* *cresc.*

(rajongással)
(liebevoll.)
Moderato.

VANNA. *mf*
Nem! Mert ha én most visz-sza té - rek Pi - za
Nein! Kehr - te ich zu - rück, wär Pi - sa doch ver-

PRINZ. *p*
men-ni? Mi-ért?
ge - hen? Warum?

mf *dim.* *p* *mf piu maestoso* *dim.*
r.h.

VANNA. *molto agitato*
PRINZ. (mohó várakozással.) (Lustgierig.)
string. poco a poco *f* *allarg.*
el - vész. Más o - kod nincs?
lo - ren. Ist dies dein einz'- ger Grund?

espress. *mp* *cresc. molto* *f*

VANNA. (hidegen.) (kalt.) *a tempo*
mf *poco largendo*
PRINZ. (durván.) (brutal.) *f piu mosso*
Más o - kom? Nincs! Mez-te-len vagy e köpeny-ben?
Mein einz'- ger Grund, Ja! Und dich hüllt nur der Man-tel?

mp *pp* *pp* *f marc.* *ff* *mp molto espress.*
r.h.

(mozdulatot tesz, hogy a köpenyt levesse. Prinzivalle int hogy nem kivánja.)
(*Sie macht eine Bewegung sich zu enthüllen, Prinzivalle winkt ihr ab.*)

VANNA. pp — piu allarg. — PRINZ. rit. f ritmisch Allegro

Ugy! Tö-mér-dek
Ja! Es stehn be-

pp cresc poco a poco mf espress f mf

1924..

ben marcato.

P. tár-sze-kér áll út-ra készen, csorda és nyáj. Egy szavad-ra út-ra kél mind,
reit für Euch schon vie-le Wa-gen, grosse Heerden. Ein Wort von dir, sie brechen al-le

marc. f cresc. cresc. mf f

P. a-ka-rod lát-ni ezt az in-du-lást? VANNA. A-ka-rom!
auf. Willst du den Auf-bruch selbst nicht sehn? Zei-ge ihn mir!

cresc. mf sempre

(Prinzivalle Vannával a sátor elejére megy, fölemeli a függönyt és int a kezével.)
(*Er geht mit ihr nach dem Hintergrund, zieht den Vorhang auseinander und giebt einen Wink nach draussen.*)

PRINZ. Lépj a kii-szöb-re.
Dort. vor dem Zel-te.

cresc. molto f marc.

Presto.

(Nagy, tompa zaj támad. Ostorok pattognak, csengők csengenek. Hallatszik amint az útra készen állott menet meg-
(*Von dort entsteht ein grosser Lärm. Man sieht brennende Fakeln, hört Peitschenknallen und bemerkt den sich fortbe-*

f *ff* r. h.

indul. Vanna Prinzivalle oldalán nézi az elvonulást.)
wegenden Wagenzug. Beide bleiben stehen bis es wieder still geworden ist.)

r. h.

mf leicht. *cresc.* *poco a poco*

marc. *f*

marciale *ff* r. h.

(A zaj gyöngül.)

dim. poco a poco

l.h. l.h. l.h. mf

(végre teljesen elvész.)

mf marc. mp dim. l.h. l.h. l.h. r.h. pp p sempre sempre pp

PRINZ.

f

Pi - sa hol - nap di - a - dalt ül.
Pi - sa ju - belt mor - gen in Lust.

r.h. pp sempre pp allarg.

Molto tranquillo.

VANNA.

(Mialatt Vanna előbbre jön Prinzivalle a függönyöket összehuzza.)
(Während Vanna sich nach vorne wendet, schliesst er das Zelt.)

p

Az.
Ja.

(gyöngéden.)
(zärtlich.)

PRINZ.

p mp

Nos? e - lé - ge - dett vagy? El - zá - rom a sá - tort
Sag, bist du zu - frie - den? Das Zelt lass mich schlies - sen

mp pp dolcissimo p dolcissimo cresc. cresc. molto

(Vanna után megy.)
(*wendet sich zu Vanna.*)

f *molto affett*

dim. molto

(gyöngéden.)
(*zärtlich.*)
PRINZ.

p

Az es - te lan-gyos, de az éj hi-deg lesz.
Mild war der A-bend, kalt ist der rau - he Nacht-wind.

pp *dolce* *p* *pp sempre*

(Vannának helyet kinál a kereveten.)
(*Er bietet ihr Platz auf dem Ruhebett an.*)

allarg.

Andante.

p dolce

P.

Jer, jer pi-henj itt,
Leg dich, zur Ru - he,

e allarg. *p dolce* *pp* l. h. r. h.

P.

f

har-cos nyug - á - gya, zord és ke-mény. Szűk, mint a sír s te hoz - zád nem mél - tó.
auf das rau - he Bet-te des Krie-gers. Hart zwar für dich und dei - ner nicht wür - dig.

string. *dim.* *allarg.* *p dolce*

mf marc. *dim. molto* *pp dolce* l. h. r. h.

(Vanna leül.)
(Vanna setzt sich.)

P.

p con moto *mf*

Vedd e hi - úz bőrt, ez lá-gyabb lesz ta - lán; egy
Nimm die-ses Fell hier, es die - ne dir zur Rast. Ein

mf espress

(Ráteszi a kerevetre. Vanna nem nyúl hozzá.)
(Er legt das Fell auf das Ruhebrett. Doch Vanna berührt es nicht.)

diadalmas harcban.

Allegro moderato.

ritmisch *p*

mór ki-rály-tól kap-tam di - a - dal-mas ~~soj - na - lán~~ harcban. Sze-med - be tűz a
Moh-ren-kö - nig gab es mir, da ein-stens ich sein Gast. Dich blen-det der Schein der

mf piu marc. *mf* *p* *pp*

VANNA.

lám-pa vi-lág. Ki-vá - nod, hogy más hely-re te - gyem? Mind-egy!
Fa - kel. Willst du, das ich sie ver - lö - sche? Wie du willst!

piu cresc. *mp* *mf marc.*

(Rövid szünet mulva Prinzivalle egyszerre a kerevet elé térdel és megragadja Vanna kezét.)
(Nach einer Pause wirft er sich vor ihr nieder und erfasst ihre Hände.)

Agitato.

cresc. molto *f* *f* *f* *marcatissimo* *cresc. molto*

(Kitörve.)
(Erregt.)

Grandioso.

(Vanna kiegyenesedik és cso-
(Vanna sieht ihn erstaunt an.)

P.

Gio - van - - - - - - - na! Ó
Gio - van - - - - - - - na! O

fff marc.

dálkozva néz rá.)

Van - na! Van - nám!
Van - na! Mei - ne Van - na!

mf piu string.

piu allarg.

(lágyan, rajongással.)
(zärtlich, liebevoll.)

Moderato e sempre piu affettuoso.

mp

Mert lásd, meg-szok - tam én is, hogy így ne-ve - ze-
In mei-nem lie-ben-den Her - zen, nenn ich dich Hol-des-te

dim.

p

lek; ne - ved volt é - vek ó - ta fo - há - szom, é - des gon - dom; de
so, Mir ist dein lieb-li-cher Na - me seit Jah-ren ein trauter Ge-dan-ke, doch

dolce

dolce

mf

mp

piu animato — *cresc.* — *piu allarg.* — *affett.*

P. Je szé - dü - lés fog el, ha most e ne - vet ki -
jetzt er - fasst mich die Angst, da ich ihn za - gend dir

cresc.

a tempo — *dim.* — *mp*

P. mon - dom! E név - ben ben - ne van a lel kem a
sa - ge. In dei - nem Na - men birgt sich mein Herz, mei - ne

cresc. — *mf espr.* — *dim. molto* — *p*

dim. — *mp*

P. szi - vem. Ö - rök - ké is - mé - tel - tem sok hosz - szú é - ven
See - le. Ich hab' den schweigenden Näch - ten ihn oft und lei - se ver -

dim. — *p dolce*

1924. Meg! — ~~*piu animato*~~ — *mf*

P. át, mint egy buz - gó i - mát. Megy!! Azt hit - tem
traut, wie ein ge - hauchtes Ge - bet! ~~*Ich wähn - te*~~

piu cresc. — *dolce* — *mp*

1924. megy!

piu allarg.

P. én ki mond - ha - tom büsz - kén bát - ran, ha
oft, dass dei - nen lieb - li - chen Na - men ich

a tempo

P. majd Van - ná - val szem - től szem - be ál - lok.
stolz und of - fen, dir Hol - de sa - gen könn - te!

mf espr. dim. molto p dim.

1924. VI.

agitato poco a poco
(izgatottan.)
(erregt.)

P. mp Aj - kam da - dog só - hajt és egy
Doch za - gen nun die Lip - pen, sie

p espr. cresc.

Molto affettuoso.
(mindig több tűzzel.) (immer feuriger.)

P. szót sem ta - lá - lok, hogy ... mond - jam ... sóvár -
fin - den nicht das trau - te Wort, wie oft mein Sin - nen dir ge - sagt, dass du

cresc. poco a poco cresc. molto molto cresc. ff

VANNA.

P. -gó szi - vem men-nyit szen - ve - dett. Ki vagy te,
mir mein Traum, und mein gan - zes Glück. Wer bist du,

f mf f dim

(szomorúan.) PRINZ. Andantino. (Vanna tagadólag int a fejével.)
(traurig.) (Vanna verneint.)

p f mp mp

V. mondd? Sem-mit sem látsz ben-nem vi - szont? A mult-nak egy pa-
sag? Er-kennst du nicht wie-der in mir? Birgst du in dei-ner

p p dolce mf pp ruhig. mp schwermüthig.

cresc. mf f

P. rá - nya sem ra - gyog lel - ked - be vissza? Sen-kid sem va - gyok? tán jobb is
See - le nicht, ver-gang-ner Ta - ge Schim-mer? Bin ich dir so fremd? Kennst du mich

p piu cresc. mf

sotto voce animato mf

P. igy! nem lesz o - kom re - mél - ni töb - bé. Mit nem ké - rek
nicht? O, dann ent - schwand auch mei - ner See - le Hof - fen! Ich be - geh - re

p espr. dim. mp espr.

cresc. affett. 3

P. én, én is - me - ret - len, én sze-gény! Csak
nichts und blei - be e - wig ein Frem - der dir! Das

piu allarg. cresc.

dim. 3 3

P. azt ki - vá - nom el - re - beg - ni még, hogy
ei - ne nur las - se mich, lei - se dir noch ver - traun,

mf espr. dim. molto p dim

agitato poco a poco cresc. mf

P. vá - gyam ál - mom üd - vös - sé - gem te
mei - ne Se - lig - keit, mein Traum, nur

p espr. cresc. poco a poco

Molto affettuoso.
(mindég több tüzzel.) (immer feuriger.) cresc. poco a poco ff

P. vol - tál né - kem s az is ma - radsz mig fá -
im - mer du ge - we - sen bist, und du sollst es blei - ben so lan -

mf cresc molto ff molto espr.

molto rit. a tempo

P.

jó, mig fá - jó szí - vem ég.

ge, dies blu - ten - de Herz noch schlägt.

f mf f dim.

VANNA.

p

Is mersz te - hát?

So kennst du mich denn?

Andantino.

PRINZ.

p

Ki vagy? Nem lát - tál so - ha?

Wer bist du? Sahst du mich noch nie?

(révedezve.)

(nachsinnend.)

dolce pp ppp p mp

schwermütig.

VANNA.

Nem, nem lát - ta - lak, azt hi - szem!

Nein! Ich sah dich nie, so dünkt mich!

p cresc.

pp *l.h.* *l.h. r.h. l.h.* *piu cresc.*

PRINZ.

(egyszerüen.) *(einfach.)*

mp

Nyolc é - ves vol - tál, friss, har - ma - tos a - lak, sti - zen - ket - tő én, mi -

Acht Jah - re warst du alt, frisch und jung, wie Tan, ich a - ber wur - de zwölf, als

p *piu con moto*

(kivánosian.)
(neugierig.)

(Prinzivalle Vanna lábaihoz ül és boldog mosolylyal gyűjti gyermekkori emlékeit.)
(Prinzivalle setzt sich Vanna zu Füssen.)

43

VANNA.

Allegretto grazioso.

kor e - lő - ször lát - ta - lak. Hol?
ich zum ers - ten mal dich sah. Wo?

pp espr. r. h. pp p scherz. legg.

legatissimo pp

Tranquillo. (♪ = ungf. ♩)

PRINZ.

p dolce ppp

Szép Ve - len - ce volt a hely s fe - jünk fe - lett ta - vasz
In Ve - ne - dig's stol - zer Stadt! Strah - lend schien die Früh - lings - son - ne.

vi - ri - tott.

dolce

Allegretto. (♩ = ungf. ♪)

mp

(egyszerűen.)
(einfach.)

A - tyám, az ősz a - rany - mi - ves, nyak - lán - cot vitt a - nyád - nak s a míg a lán - cot
Ein Gold - schmied war mein gu - ter Va - ter Er brach - te Schmuck dei - ner Mut - ter und wäh - rend sie den

p scherzando

Tranquillo. (♪ = ungf. ♩)
P.
néz - te, én sé - tál - tam a kert - ben. Rád ott a - kad - tam
Schmuck be - sah, ver - weil - te ich im Gar - ten. Dor - ten traf ich dich im
legatissimo
pp
ppp
én, mir - tus bo - kor tö - vén, már - vány me - den - ce mel - lett.
Schat - ten blü - hen - der Myr - ten - bäu - me, am küh - len Mar - mor - brun - nen.
dolce
Allegretto moderato. (♪ = ungf. ♩)
(gyermekesen) Kes - keny a - rany gyű - rücs - kéd a viz - be hullt ste sir - tál!.. A
(einfach.) Dein klei - ner gold - ner Fin - ger - rei - fen fiel in die Flut, du wein - test. Ich
p scherz.
r.h. l.h. l.h.
(♪ = ♪)
mély for - rás - ba szök - tem kis gyű - rücs - kéd ki
sprang ins küh - le Nass, ich fand den gold - nen
mp legg.

P.

hoz - tam és uj - jacs - kád - ra húz - tam

Reif, und zog ihn dir auf den Fin - ger.

mp legg.

Tranquillo.

p dolce

P.

Te szé - pen meg-csó-kol-tál ne -

Du küsstest mich, und du lachtest, und

dolce

ppp

dolce

már nem sírtál

(merengő mosolylyal, édes visszaemlékezéssel.)

(In treumerischer Erinnerung.)

mezza voce.

Allegretto grazioso.

P.

vet - tél és [illegible]

wie die Son-ne strahlte dem Ant - litz.

VANNA. Bar - na fi - úcs - ka volt

Er war ein brau-ner Knabe.

p scherz. legg.

V.

Gia - nel - lo - nak ne - vez - ték,.. te vagy Gianello?

Gia - nel - lo hiess der Kna - be. Bist du Gianello?

legatissimo

pp

più mosso.
VANNA. (gyöngéden.) (zärtlich.) mp

fölugrik
er springt auf.
De te is meg vagy se-be-sűl-ve! Hadd
Doch hal-te still, du bist ver-wundet. So

PRINZ.
Én va-gyok!
Ja, ich bins!
Ne-kem nem árt.
Doch nur ganz leicht.

sf mp espr. mf f

VANNA. (Prinzivalle Vanna elé térdel. Vanna igazít Prinzivalle homlok kötelékén.) (Prinzivalle kniet nieder. Vanna richtet die Binde.) Molto tranquillo.

i-ga-zít-sam meg a ken-dőt, rosz-szúl kö-töt-ték... I-gen i-gen em-lé-ke-zem
kni-e hin, lass mich die Bin-de ord-nen, da-mit sie hält. Nun kommt mir wie-der al-les Er-

p mp espr. p dim. pp legg. ppp

V. már... me-gint e-lőt-tem áll a kert, a ró-zsa-bok-rok, a ba-bér-
innern, der blühnde Gar-ten duf-tet mir zu, der Vög-lein Sin-gen lockte mich

dolce dolce.

Allegretto moderato. (♩ = ungf. ♪) (gyermekesen.) (kindisch.)

V. fák. Sok-szor ját-szot-tunk reg-gel-en-kint vi-dá-man és
oft. Je-der Tag schuf uns hol-de Freu-den, fro-he Stun-den und wir

l.h. p

PRINZ. (lelkesen.) (begeistert.)

gond nél - kül él - tünk! El tud - nám mon - da - ni, hogy mit ját - szot - tunk, mit be - szél - tünk.

leb - ten oh - ne Sor - gen! Ich wuss - te lan - ge noch, was wir als Kin - der einst dort spiel - ten.

mp legg. r.h. piu cresc. marc.

VANNA.
Allegro moderato.

És egy nap ujra vártalak, mert kedves voltál és szerettelek. Nem jöttél visz-sza!

Ge-war-tet hab'ich oft auf dich, denn du warst gut und ich lieb - te dich. Doch du kamst nicht wie-der.

espr. dim. p mp mf dim.

Allegro deciso.

PRINZ. (Fölkél a földről.) (Er steht auf.)

Af - ri - ká - ba men - tem! A

Wir wan - der - ten nach Af - ri - ka, der

f marc. ff l.h. f

P.

tyámvitt el ma-gá - val... buj - do-kol - tunk po-gá-nyok rab - ja vol - tunk.

Va-ter nahm den Kna-ben mit. Wir lit - ten Not, und wur-den dann gefan - gen.

f

P.

(szomorúan) *(traurig)* *piu meno*

Mi-kor Ve - lenczét uj - ra lát - tam, a - nyád nem élt már s el

Als ich Ve - ne-dig wie-der erblick - te, war dei - ne Mu-ter tot, der

ff *ff* *l. h.* *f* *mf espr.*

dim. *mp* *espr.*

Moderato.

P.

pusz - tult a kert, el-tünt az, a kit i - mád-tam!

Gar-ten war wüst und leer und die ich lieb-te war ver-schwunden!

dim. *mp* *p* *mf espr.* *f* *dim.*

amikor

mikor

piu allarg. VANNA. *mp* *dolce* *animato*

Allegro molto. (𝅗𝅥 = ungf. 𝅗𝅥)

PRINZ. *molto espr.*

A-zonnal rám is-mertél, [redacted] sát-rad - ba lép-tem? És jöt - tél vol - na

Als in dein Zelt ich vor-hin trat, hast du mich gleich er - kannt? Und wärst du un - ter

pp legg *mp dolce* *pp legg.*

P.
száz - ez - red ma - gad - dal, mint száz - e - zer egy - for - ma szép ta -
Tau - sen - den ge - kom - men, die dir an Wuchs und Ant - litz täu - schend
espr.
r. h.
espr.

P.
vasz, én a ke - zed meg - fog - tam vol - na bát - ran és
gleich, ich hät - te dei - ne Hän - de doch ge - nom - men und
pp
r. h.

P.
f
így szó - lot - tam vol - na: im ez
laut ge - sagt: du bist's mein Him - - mel -
mf
legato molto
cresc. molto

P.
mf
az! A sors hi - á - ba
reich! Des Schick - sals wil - des
f
p espr.
legg.

molto affettuoso

P.

té - -pett, szi-vem - ben élt a ké - ped sbár a va-ló - ság

Wü - ten hat rauh mich fort ge - trie - ben, doch im - mer treu er -

mp marc.

(elragadtatással)

(entzückt)

espr.

P.

még szebb,mint az á - lom: Van - ná - - mat

ge - ben blieb mein Lie - ben! Mein gan - - zes

f espr. dim. molto mf legg. molto cresc. molto

P.

Van - ná -

Sein, blieb dir

f ff legg. molto

a piacere

P.

mat

al - lein in

f ff

piu rit. *a tempo*

P.

ben-ned uj - ra föl ta - lá - lom.
Won - ne - vol - len Sehn - suchts - trie - ben.

ff espr. *f espr.*

Molto affettuoso.

ben marc. *l.h.* *ff* *piu rit.*

VANNA.
rit.

Allegro moderato.

mp

De hogy-ha úgy szeret - tél, mi - ért mond - tál le ró - lam,
Doch wenn du mich so treu ge - liebt, wa - rum hast du so leicht ent -

dim. *l.h.* *espr.* *r.h.* *p*

Più meno.
PRINZ.
(szomorúan)
(traurig)

V.

mi - kor nyomom - ra jöt - tél? Hal-lottam, hogy mennyasszony let - tél s gaz - dag nagy - úr a
sagt, da du mich nun gefun - den. Ich wusste, dass Braut du ge - worden, dass reich und vornehm dein

espr. *mp*

p dim. *r.h.* *p wehmüthig.* *dim.*

sotto voce

Allegro deciso.

P.

vő-le-gény; haj-lék-ta-lan ka-lan-dor én mit adhattam te né-ked?
Wer-ber war. Was konnte ich, der Arme dir sein? Ich hatte nichts zu ge-ben!

pp

pp

f marc.

ff

f marc.

P.

Bo-lyongást, zord in-sé-get! A sors ki-ván-ta a sors ki-ván-ta,
Ich fand nicht Ruh, noch Ziel, blieb arm und hei-mats-los: mich zwang das Schick-sal

f

f

VANNA. (félig gúnyosan)
(etwas ironisch)

string.

mf

Allegro molto affettuoso.

P.

hogy le-mond-jak ró-lad. A sors?
e-wig zum Entsa-gen. Das Schicksal?

l. h.

pp legg.

f

PRINZ.

f

ff

De szí-vem lán-golt é-gett, té-ged ki-vánt, csak
Doch mei-nes Her-zens Glu-ten brannten hell in heil-gem

sff dim.

f

sff dim.

mf molto cresc.

sempre animato

P.

té - ged. Ár - nyék gyanánt u - tá - nad jár - tam és vár - tam
Feu - er, fort ris-sen mich des Bran - des Flu - ten, du nur bliebst mir

pp legg
mp espr. l. h.

affettuoso

P.

egy - re vár - tam, a nagy cso - dá - ra vár - tam, mely té - ged
e - wig teu - er! Du warst des heil - gen Wun - ders Macht, die mich er -

espr.
mf

P.

egy - szer bir - to - kom - ba ád.
lö - sen soll - te aus der Nacht.

affettuoso molto e agitato

mp cresc. molto f espr.
mf

VANNA.

(rajongással)
(mit Begeisterung)

Mi - lyen gyá - vák a
Wie we - nig Mut doch

(Vanna föláll)
(Vanna steht auf)

f espr.
mf dolce

1924. !

V.

fér - fi - ak, mi - kor sze - ret - nek.
zeigt der Mann, beim Leid der Lie - be.

f *espr.* *mf affet.*

Allegro assai.

V.

f

Ha lemondtál, sze-rel-mednemvolt a va-ló - di. Nem! Nemmond le a va-ló - di
Dein Entsa - gen zeigt deutlich dei-ne schwache Lie - be. Nicht op-fert sonst das Herz die süs-sen

f *mf molto espr.* *mf*

più agitato
(kitörő szenvedélylyel)
(immer leidenschaftlicher)

V.

mf

sze - re - lem! Szá - guld e - lő - re s nincs e - lőt - te gát,
Sehn - suchts-trie - be. Schnell eilt sie oh - ne Zö-gern, un - verzagt,

dim. r. h. *sf* l. h. *espr.* *cresc. molto*

allarg. *a tempo*

V.

f

tűr és re - mél s nem ad - ja meg ma - gát. Ha úgy sze-ret-tem vol-na, mint te,
kämpft, hofft und lei - det, doch niemals sie ent - sagt. Wenn ich entbrannt in tie-fer Lie - be

sf *mp* *cresc.* *cresc. molto* *f* *espr.* *dim.*

molto affettuoso
mp cresc. molto
ff molto rit.
a tempo
(határozottan)
(entschlossen)
poco string.-

V.
da-col-tam vol-na po-kol-lal ég-gel, a min-den-ség-gel, a-mig a sors nem
ich hätt der gan-zen Welt doch ge-trotzt, ob Him-mel, ob Höl-le, bis ich mein Schick-sal

pp cresc. molto
f cresc.
ff marc. r.h. mf marc.
l.h.

poco allarg.
ff
Grandioso.

V.
mond-ta vol-na: győz-tél!
ju-belnd hätt be-siegt

(Vanna visszahanyatlik a kerevetre. Prinzivalle mohón nyúl Vanna keze után.)
(Sie sinkt zurück. Er ergreift ihre Hand)

f espr.
ff

Molto agitato.

PRINZ.
(kitörő szenvedélyel)
(mit Leidenschaft) f
Nem sze-re-ted hát?
So liebst du ihn nicht?

l.h.
affett.
molto espr.

VANNA. mf
Kit?
Wen?
piu allarg.
PRINZ. p mezza voce
Gui-dót!
Gui-do!
Molto moderato.
(Vanna visszahuzza a kezét)
(Vanna entzieht ihm ihre Hand)

f mf
sfz
p
l.h.
pp sehr ruhig
r.h.

VANNA. (Hideg egyszerűséggel) (Kalt und einfach)

mp

Mi-kor sze-gé - nyen, el - hagyat-va áll - tam, ő ben-ne én
Da als ich arm, ver - las - sen ein-sam leb - te, war es sein Schutz der

V. tá - maszt ta-lál - tam. Ol-tal-ma-zóm, u - ram ne-kem s hű - sé-ge-met
treu mich umschweb-te. Er ist mein Herr dem treu ich er-ge - ben, ihm weihte ich mein

dim. pp piu cresc.

animato

mf

(ujra szenvedélylyel) (wieder leidenschaftlich)

f

V. meg nem szegem. Sértesz, ha dur-ván fél-re ér - tesz: A sze-re-lem ne-vé-ben
Glück und Le - ben. Ich sprach nicht von mei-ner Lie - be: Der treuen Lie-be Kämpfen

mf f espr. dim.

mf molto affettuoso cresc. molto ff molto rit.

V. szól - tam én, sze-rel - me-det a szerelem ne - vé - ben i - tél - tem
galt mein Wort, nur dei - ne Lie - be hab ich ver-ur - teilt im Na-men der Lie - be

PRINZ.

ff

Ó
O

pp cresc. molto f cresc.

(én el!)

Allegro molto.

P.
Van - - nám!
Van - - na!

8
r.h.
f espr.
ff

(rajongással)
(mit Begeisterung)

P.
An-nak hin - ni kell, a ki sem-mit sem ki - ván.
Glau-be dem allein, der nichts ver - langt und nichts be - gehrt.

mf *espr.* *cresc.* *f espr.*

Allegro affettuoso.
(izgatottan)
(aufgeregt)

P.
mf Lá - tod *mp* itt vagy sá - to - rom - ban *mf* egy szót kell ki-
Siehst du: verweilst in mei-nem Zel - te. Wenn mein Wil - le Be-

mf *p* *espr.* *sfz* *p* *p* *sfz p* *mf* *espr.*

P.
ej - te-nem ka-ro - mat *cresc.* kell csak ki - tár - *f* nom
geh - ren wär, ich streckte mei - nen Arm nach dir, zö - ge

cresc. *molto* *f marc.* *cresc. molto* *f*

ff grand.

P.

és e - nyém, és e - nyém

dich an mei - ne Brust und du wärst

ff grand.

P.

vagy...

mein...

Piu meno.

dolce

p mp

l.h.

(gyöngéden)

(zärtlich)

P.

Óh de nem! egy uj-jalsem é-rek hozzád.

Nein, ach nein! nicht berühr ich dich, du Hol-de.

piu allarg.

dim.

Molto tranquillo.

p

pp sehr ruhig

pp dolcissimo

sempre mezza voce.

P.

És csak e-gyet ké - rek tő - led, mi-e - lőtt el-tá - vo -

Doch begeh-re ich nur ei-nes, e-he du von mir willst

piu allarg.

pp

pp

espr.

Allegro maestoso.

P.

zol
gehn.

pp

sempre legatissimo

(gyöngéd rajongással)

p

É - rin - tet - len tisz - ta - ság - ban,
Nie - mals se - he ich dich wie - der,

pp sehr ruhig

hogy töb - bé ne lás - suk egy - mást:
und ent - sa - gend bit - te ich dich:

higyj ne - kem ó higyj ne - kem
glau - be mir, was ich dir sa - ge:

P.
mp
cresc.
hogy sze - rel - mem a va - ló - di,
mei - ne Lie - be ist so in - nig,
p
cresc.
r.h.
P.
az i - gaz nagy sze - - re -
hell und licht, wie rein - - stes
molto espr.
mf
P.
lem!
Glück.
mp sehr ruhig espr.
(Vanna nyájasan, meggyőzve Prinzivalle nemes, rajongó hangjától, oda nyujtja neki a jobbját)
(Sie reicht ihm die Hand)
VANNA.
mf
Vedd Gia - nel - lo!
Nimm Gia - nel - lo
espr.
cresc.

piu animato

PRINZ. ff (szenvedélyesen) (leidenschaftlich)

(Prinzivalle eléje borúl és mohón megragadja Vanna kezét)
(Er kniet vor ihr nieder und ergreift ihre Hand)

Vég - re! Vég - re!
End - lich! End - lich!

mf f

P. f
El - bo - rí - tom csók - ja - im - mal
Ach in Trä - nen und in Küs - sen

mf espr.

piu allarg.

P.
és te viss - sza nem vo -
hül - le ich die teu - re

f cresc. cresc.

Grandioso.
a tempo

P.
nod.
Hand.

(Forró csókokat nyom Vanna kezére)
(Er bedeckt die Hand mit Küssen)

ff ff espr. fff

ff fff r.h. marc.

1924.
vi

ff espr.
sfff

vi
PRINZ.
f
Sa - ge Van - na

fff
ff espr. *dim.*

P.
dim.
nem ha - rag - szik, hogy - sét -
zürnst du mir noch, dass ich
dim.
mf *mp*

vi
vi
(mosolyogva, egyszerű bájjal)
(lächelnd, mit natürlicher Grazie)
VANNA. *mp*
PRINZ. *p quasi rec.*

P.
nem - hu - hív - ta - lak? Már nem. *a piacere* És nem borzad-tál - e,
dich zu mir ge-ru-fen? Jetzt nicht. Und wur-de dir nicht bang,
mp
pp morendo
p

Allegretto sostenuto.

P.
a mikor jöt-tél az éj - ben, hogy át - en - gedd ma - ga - dat a
als zur Nacht du ge-kom-men, um dich dem wil - den Bar-ba - ren ge -
pp marc. *p* *pp marc.* *p*

VANNA.

di piu maestoso

f

espr.

(határozottan) Nem! El kellett jön - nöm!
(entschlossen) Nein! Ich musste kom - men!

PRINZ.

barbár vad i-degennek?
zwungen, zu ü-ber-ge-ben?

mp

És
Und

p *cresc.* *mf* *f* *espr.* r.h. *mp*

quasi Ret.

P.

nem haboz-tál, a mi-kor rám néz-tél?
hast du nicht ge-zö-gert, als du mich sahst?

di

VANNA.

E-lő-ször fél - tem.
Im Anfang war mir bang!

mp *espr.* *p* *cresc.*

piu allarg.

tranquillo

p

V.

De mi-kor rád is - me - rék ah
Doch als ich dich hat-te er - kannt, da

mp *pp leicht* *dolce*

{minden meg - vál - to-zott ak - kor} minden piu mosso

Moderato.

V.

pp *f*

[redacted]

wich von mir des Her-zens ban - ge Not:

mf *espr.* *mp* *espr.* *espr. f* *dim.*

marc.

piu agitato

(kedves szemrehányással)
(mit liebenswürdiger Bedrohung)

V.

És te, mondd! Visz - sza - él - tél vol - na
Doch du, sag, hätt - test du die Not, die

ször - nyű Rom - lá - sunk - kal?
uns so schwer be - drück - te

I - ga - zán?
wohl misbraucht?

Allegro molto agitato.

cresc. molto

marc.

ff marc.

(Prinzivalle fölugrik és egy pár pillanatra szégyenkezve elfordúl)
(Er springt auf und wendet sich beschämt zur Seite)

PRINZ.

Zur

P.
Bősz vad-ál - lat let-tem vol - na, hogy nem te
Bes - ti - e wär ich ge - wor - den, wenn nicht du ge -
8
1924. de
P.
jöttél vol - na.
kommen wärst.
(Visszafordul Vanna felé és szinte áhitatosan)
(Er wendet sich zu Vanna)
piu allarg.
8
ff
f
Allegro ma non troppo.
mp espr.
P.
Lásd a mint meg - lát - ta - lak,
Doch als ich dich Hol - de sah,
p
dim.
P.
rab - szol - gád - dá sze - li - dül - tem.
wur - de ich dein treu - er Skla - ve.
p dolce

1924, megy!

Monna Vanna

Allegro maestoso.

(rajongással)
mf (mit Begeisterung)

P.

É - rez - tem, hogy el - vál - toz - tam,
Mäch - tig fühl - te ich die Wand - lung,

pp sehr ruhig

legato sempre

P.

hogy bör - tön - ből sza - ba - dul - tam,
die die See - le mir be - frei - te.

cresc. sempre

P.

hogy ra - gyog a kék ha - tár -
Strah - lend sah ich nur den Him - mel

Monna Vanna és Prinz.

P.

stisz - ta haj - nal le - ve - gő - je
und die Son - ne brach - te end - lich

p

cresc.

1924. megy!

M. és

P.

á - rad át a lel - - ke-

mei - ner See - le trö - - stend

molto espr.

mf

M. és

P.

men.

Licht.

mp espr.

mf espr.

cresc. molto

8

loco

Molto agitato.

VANNA. (nyugtalanul föláll)

(Sie steht unruhig auf)

f

Ah de úgy be-

Doch wir ver-

8

ff marc.

V.

mp

szél - ge-tünk itt, mint - ha egy szép szi-ge-ten ket - ten vol-nánk

ges - sen Bei-de, dass wir nicht al - lein hier sind, wie auf ei-nem

8

sff *p*

pp

mf legg.

sempre agitato
(önváddal)

V.
mf espr.
sotto voce
e - gye-dűl s az a-latt egy har - ma-dik szörnyen
In - sel-reich. Und in-zwischen lei - det dort ei - ner

mf
p
cresc.

Molto meno.
f espr.
(izgatottan)
(erregt) mp agitato molto.

V.
szen - ved... Ó Gui - do, ó Gui - do! Nem, tovább nem vár-ha-
Qua - len. O Gui - do, o Gui - do! Nein, er war-te län-ger

cresc. molto
f espr.
mf
p
mf

V.
tok. Már kö-zel le-het a haj-nal.
nicht. Der Tages-anbruch nahet schon.
(figyel)
(sie lauscht)

sf
p
sf pp
8

V.
p
Lép-tek... suttognak kivül... Halld, mi az?
Hörst du... drau - sen Schrit-te Hör, man kommt?

p legg.
pp
ppp legg.
8

6. Jelenet. 6. Scene.

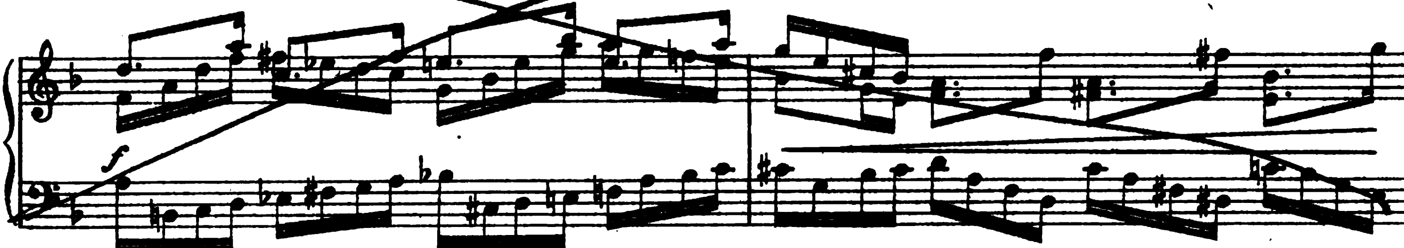
Allegro con fuoco.



1924. I. N

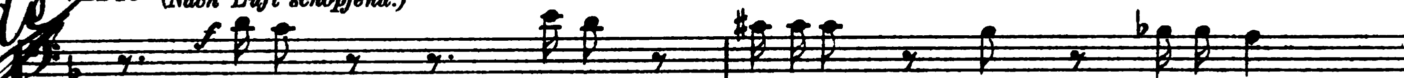
(Zaj a sátor körül, majd Vedio dult arccal besiet.)
(Vedio kommt von aussen erregt herein. Man vernimmt Lärm von Aussen.)





1924. de

VÉDIO. (Lélegzet után kapkodva.)
(Nach Luft schöpfend.)



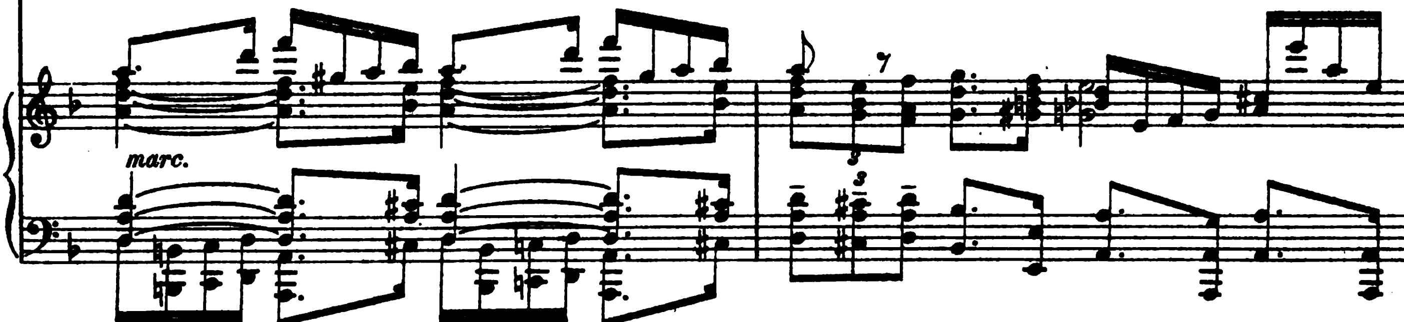
U-ram, u-ram, me-nekülj, még van i - dő.
O Herr, O Herr, ret-te dich es ist noch Zeit.



piu maestoso

Ve.

Mes - ser Ma-la-du - ra jő Fló - rencz má - sik biz - to - sa.
Mes - ser Ma-la-du - ra kommt zwei - ter Feld-herr von Flo-renz;



a tempo

Ve.

Hat - száz em - ber van ve - le, el - fo-gat, mint á - ru - lót.
mit sechs - hun - dert Mann kommt er, als Verrä - ter dich zu fan - gen.

VANNA.

f

Ho-vá? S ho-va mégy
Wo-hin? und wo bleibst

PRINZ.

f

Van - na, menj. Pi - zá - ba! [redacted]
Van - na geh. Nach Pi - sa. [redacted]

mf *f*

V

PRINZ.

VEDIO.

te? Nem tudom! a vi-lágnagy! Ó vigyázz! vé - szes gyű - rű
du? Weiss iches! Die Welt ist gross. Hü - te dich! Ü - be - rall droht

Ve.

ö - vez át.
die Ge - fahr.

(Vedio távozik)
(Vedio ab)

cresc. molto

Piu maestoso.

VANNA. (elszántan) (entschlossen) cresc. molto

Jer ve-lem Pi-zá-ba hát! egy két nap-ra csak, míg nyomod vész.
Komm mit mir in Pi-sa's Schutz, nur bis dei-ne Spur ver-lo-ren ist.

PRINZ.

Nem! Nem! És
Nein! Nein! Und

ff sempre

P.

Gui-do! Ép-pen úgy tisz-tel-ni fog-ja, mint te a
Gui-do! Gas-tes Rech-te wird er eh-ren, wie auch du es an

VANNA.

cresc. ff f

V.

ven-dég jo-gát. I-gen!
mir hast ge-tan. piu mosso Ja!

PRINZ.

Hisz-e majd ne-ked?
Wird er glau-ben dir?

marc. mf

V.

ff p mezza voce piu allarg.

Hin-ni fog-ja! (tépelődve) Mert ha nem. Ám-de
Er wird glauben! (In sich kehrend) Und wenn nicht. Doch das

marc. cresc. dim. f sosten. dim. p pp piu marc. p

string.
a tempo
V.
le - he - tet - len az! Jer, Jer
kann nicht mög - lich sein! Komm, komm
PRINZ.
Van - na!
Van - na!
marc.
cresc. molto f
f
bozz! Megmen - tet - ted Pi - zát. Il - lő hogy megmentsen
Pi - sa ge - ret - tet, zög - re nicht. Es ist nur ge - recht dass
f marc.
Pi - za té - - ged. Jer Jer si -
dich be - freit Pi - sa. Komm ach
marc.
PRINZ.
animato
VANNA.
PRINZ.
es - sünk! A se - bed? A ti - ed még sú - lyo - sabb. Nézd,
kom - me! Deine Wun - de? Ist die dei - ne schlim - mer noch. Blu -
mf
cresc.
mf

(Kezével a köpenyeghez nyúl, hogy levegye róla.)
(Er ergreift den Mantel um die Wunde blos zulegen.)

Moderato cantabilo.

VANNA. (föltartja Prinzivalle kezét és a köpenyt még szorosabbra huzza.)
(Sie hält seine Hand und schliesst den Mantel fester.)

P. ugy tetszik hogy a vér...
test du auch nicht mehr?

mf cresc. f molto espr.

V. Nem Gianello, nem vagyunk már ellenségek.
Nein Giannello, nein wir sind nun keine Feinde mehr.

r. h. cresc. piu marc.

string. a tempo

V. Meg akarlak menteni!
Befreien will ich dich aus Feindeshand!

cresc. ff dim. marc. f marc.

1924 de

V. Jer, jer, nyisd meg sátorod.
Komm, komm, öffne schnell uns das Zelt.

(Prinzivalle odamegy Vannával a sátor bejáratához és a függönyt szélesen kitárja.)
(Prinzivalle breitet den Vorhang des Zeltes auseinander.)

f marc. cresc. molto poco a poco allarg.

 (Az éjszaka csendjét örömrivalgás szakitja meg, melybe ünnepélyes harangzúgás vegyül. Mind a kettő távolról. A láthatáron Piza látszik ragyogó fényben.)

(Die nächtliche Ruhe wird vom Freudenjubel unterbrochen. Glockengeläute. In der ferne sieht man das beleuchtete Pisa.)

Molto maestoso. ♩ = *ungf.* 𝅗𝅥

(messziről) *(entfernt)*

I. CHOR. TEN. BASS.

Glo - ri - a Glo - ri - a

GLOCKEN auf der Bühne.

ORGEL.

ff *f* *cresc.*

SOPR. ALT.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi-

TENOR. BASS.

molto

ne

SOPR.
AL.
Glo - ri - a
Glo - ri - a
II. CHOR.
TENOR.
BASS.

PRINZ.
Van - na!
Van - na!
Van - na!
Van - na!

f
cresc.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi-

VANNA.

(lelkes örömmel)

f

Ki -
Am

P.

Van - na nézd!
Van - na sieh!

(Most tisztábban lehet hallani a kart és orgonát.)
(Jetzt kann man die Chöre und Orgel deutlicher hören.)

Te de-um lau - da - - mus

ne!

Te de - um lau-

V.

gyú - ladt az ö-röm, hogy mű - ve-det ün - ne-pel - je.
Him - mel flammt die Freu - de um dei - nen Werk zu huld - gen.

8

ff — mf

cresc.

Te de - um lau - da - - - - - mus
da - - - - - mus
V.
Min - den fal csu-pa fény, min - den sánc csu-pa tűz.
Leuch - tend im Wie-der-schein, glänzt Pi - sa durch die Nacht.
molto
f
10

1924.

Glo - ri - a

Glo - ri - a

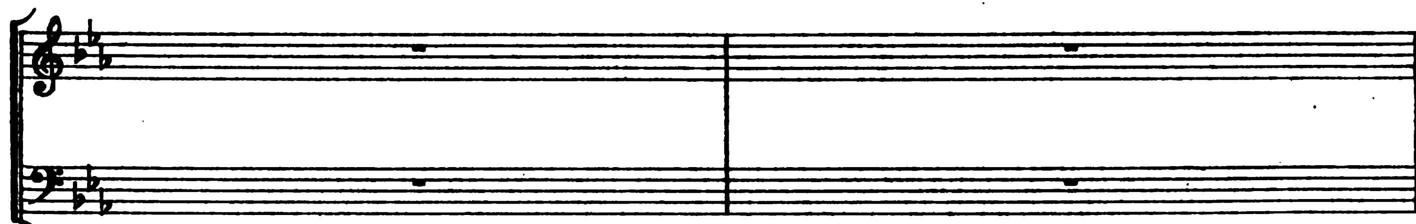
V.

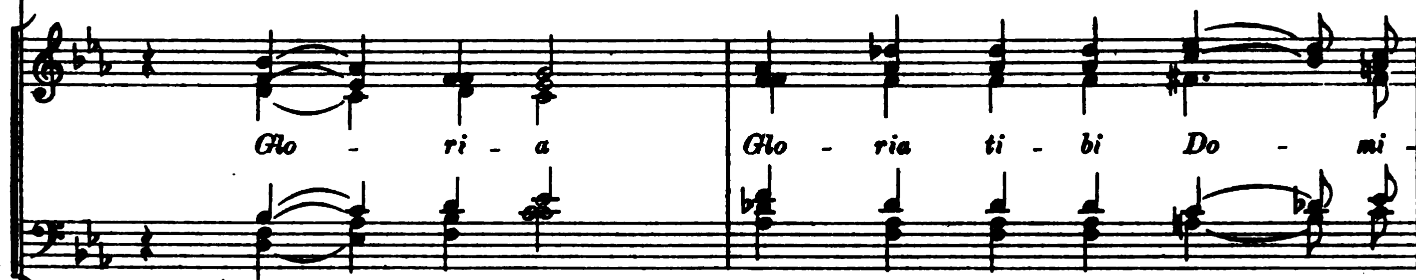
Fen - sé - - ges mág - lya, Lán - gol a

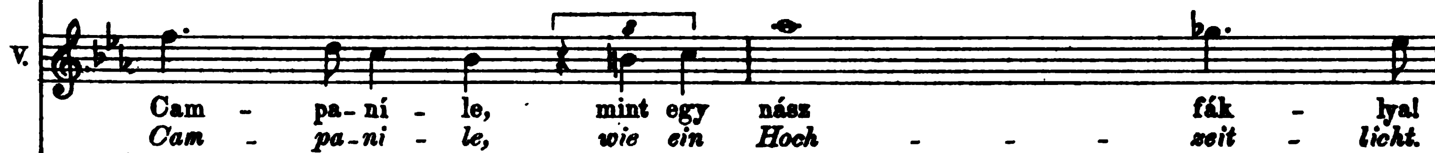
Sieh dort - - das Leuch - ten der al - ten

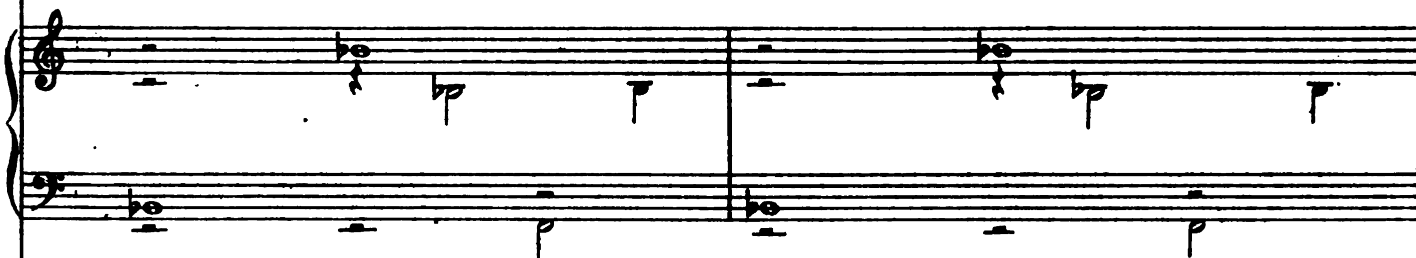
l. h.

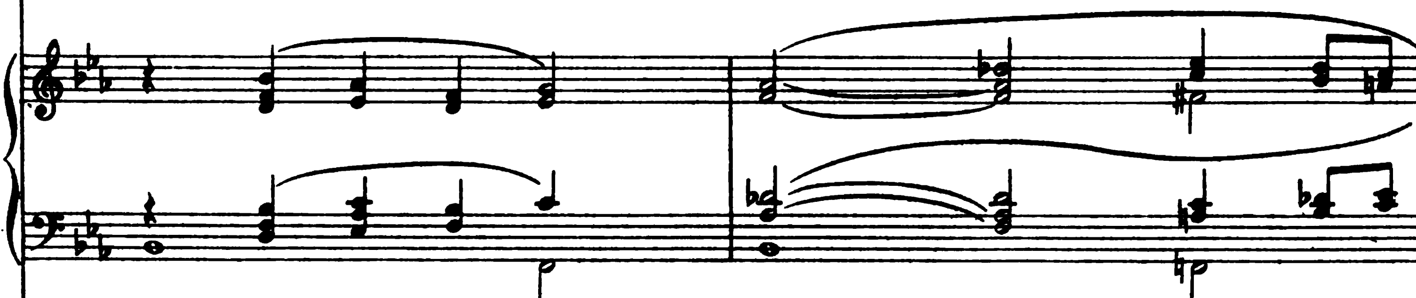
ff mf

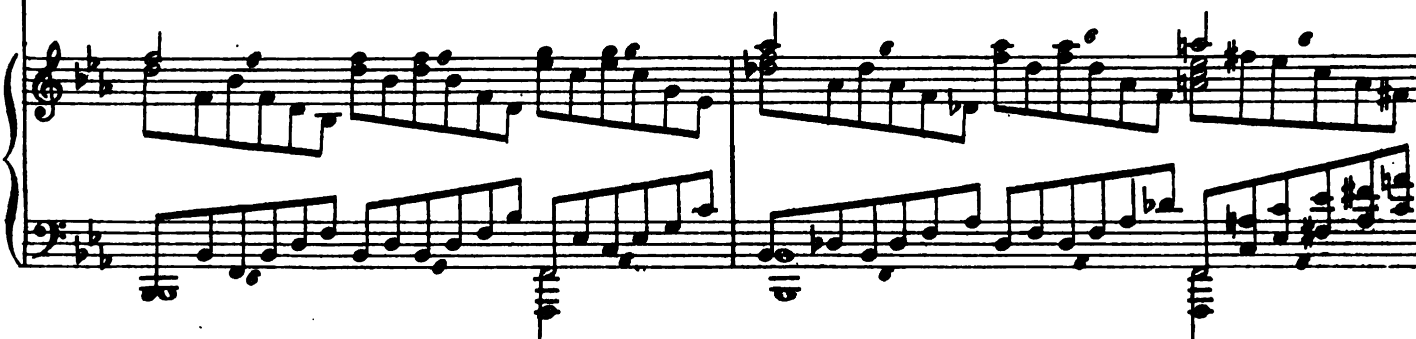



Glo - ri - a
Glo - ria ti - bi Do - mi -


V.
Cam - pa-ní - le, mint egy nász fák - lya!
Cam - pa-ni - le, wie ein Hoch - - - - zeit - licht.







Glo - ri - a
Glo - ri - a
ne
Te de - um lau - da - - - - - - mus
V.
A dóm ha - rang - - ja
Der Glo - cke Ton dringt durch die
ff — f
cresc.

Glo - ri - a
Glo - ria ti - bi Do - mi -
Te de-um lau - da - - - - - - mus
V.
búg.
Nacht.
espr.
Ugy
Das
cresc molto
ff

Più mosso (♩ schneller wie früher 𝅗𝅥)

ne

espr. molto

tet - szik, hogy az é - let, mely már - már sem - mi -
Le - ben, das ver - lo - schen, das schon in Nacht ge -

mf espr.

f molto espr.

sempre animato

vé lett, lo - bog - va visz - sza á - rad, el -
sun - ken, facht in neu - er Glut em - por, und

mp

f

V.

ön - ti a vá - rat, a mesz - sze ró - na - sá - got.
flu - tet hell ü - ber die Stadt aus Him-mels-hö - hen.

espr.

1924.

II. CHOR.

Glo - ri - a Glo - ri - a

piu allarg. *a tempo*

V.

Lá - tod-e lá - tod! És hal - lod e zson - gást, e
Siehst du das Leuch - ten! Hörst du den Ju - bel, des

GLOCKE.

ORGEL.

cresc. molto

ff *mf* *sempre legg.* *cresc.*

I. CHOR.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi -

V.

má - mo - ros uj - jon - gást?
Vol - kes trunk - ne Freu - de?

molto *cresc.*

Glo - ri - a Glo - ri - a

ne Te de-um lau - da - - - - - - - mus

V.

Ah túl bol - dog va -

Ach glück - lich macht mich die

ff > f

cresc.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi

Te de-um lau - da - - - - - mus

V.

gyok.
Lust.

cresc. molto

Grandioso. rit. molto Allegro grandioso.

V.
piu allarg.
él nem lob - ban.
nicht ver - glim - men.
mp ruhig. cresc.
f espr.
mf
VANNA.
espr. molto
mf
Allegro cantabile (♩ = 𝅗𝅥)
Ve - zess, ve - zess Gia -
Komm füh - re mich Gia -
PRINZ.
mf
Me - gyek me - gyek Gio -
Ich füh - - - re dich Gio -
mp
sempre legato cresc.
V.
f
nel - - - - - - lo, ha meg - ros - kad a
nel - - - - - - lo, wenn mei - ne Füs - se
P.
f
van - - - - - - na, kö - vet - lek Van - - -
van - - - - - - na und will dich treu vor
f

V.
lá - - - - - - bam, men - jünk a fény nyo
schwan - - - - - - ken, wir gehn dem Licht ent -

P.
— na hí - ven, ti - éd, ti - éd a
Not be - schü - tzen. Nur dir ge - hört mein

dim.
cresc.

cresc. molto
V.
má - - - - - ban! A kín a gond a
ge - - - - - gen, und al - ler Kum - mer

cresc. molto
P.
szí - - - - - vem, me - gyek me - gyek u -
Le - - - - - ben, komm füh - re mich zum

mf dim.
cresc.

ff mf
V.
bá - - - - nat di - cső gyö - nyör - ré vá - lik. Men -
al - les Leid in Freu - de wandelt es sich heut. Ver -

f ff mf
P.
tá - - nad ti - éd va - gyok ha - lá - - - lig. [illegible] -
Freun - de hin, der Kum - mer flieht und al - les Lei - den wich. Ver -

molto
f espr. f espr. dim.

NB!! mind a dalban a felső szöveget énekelik !!

Più animato.

V.
jünk a fény nyo - má - - ban, a
trau - end ge - he ich den Weg, ge

[redacted]
trau - end ge - he ich mit dir, dein

p legg. *cresc.*

cresc. molto

V.
gond a kín a bá - - - nat mind
schützt von treu - er Freun - des - hand. Sie

cresc. molto

P.
[redacted]
Gat - te sei mein treu - - er Freund.

mf *cresc.* *molto*

allarg.

V.
[redacted] mind gyö - nyör - ré
bringt uns al - len in der Not Er -

P.
f
[redacted]
Du brach test mir in mei - ner Not Er -

cresc molto *cresc.* *molto*
mf

1924 Nº

Molto maestoso e piu agitato.

I. CHOR.

Glo - ri - a Glo - ri - a

II. CHOR.

Te de-um lau-da - - - mus

molto rit.

V.

grand.

vá - - - - lik.

lö - - - sung dar.

(Egymást átölelve gyorsan kimennek.)

(Sie umarmen sich und gehen dann schnell ab.)

P.

[redacted] - - - - - [redacted]

lö - - - sung dar.

GLOCKEN.

ORGEL.

8

f marc.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi - ne. Te de-um lau-

Te de-um lau-da - - - - - mus. Glo - ri - a

ff *ff* *f*

da - - - - - - mus

Te de - um lau -

Glo - ri - a

Glo - ri - a

cresc. molto

da - - - - - mus

Glo - ria ti - bi Do - mi - ne

Allegro molto.

fff cresc.

Függöny
Vorhang.

ff f

III. Felvonás. III. Akt.

1. Jelenet. 1. Scene.

espr. *pp ruhig* *p wehmüthig.* *espr.*

l. h. *cresc.*

cresc. *f molto espr.* *affett.* *cresc.* *affett.*

r.h. *l.h.* *dim.* *mf* *mf* *p espr.*

senza cresc. *pp* *espr.* *cresc.* *l.h.* *l.h.* *mf* *mf* *cresc.*

Andante con moto.

piu animato *marc.* *cresc.* *f l.h.* *cresc.* *ff* *f* *ff marc.*

agitato

ff > f ff marc. sf > mf sfz cresc.

ff l.h. espr. cresc.

agitato poco a poco

sff > f cresc. ff marc. mf poco a poco sff > f ff

a tempo andante con moto

ff dim. molto mf r.h. mp

pp mp düster. cresc. f sf cresc. molto ff

col declamazione. piu allarg.

sff > f breit cresc. cresc. f molto marc. ff

molto pessante

molto marc.

ff *f*

molto allarg. *a tempo*

ff *sfff* *ff marc.*

den rithmus streng markieren

Andante.

dim. molto *p sehr schwermüthig*

mp *mf* *mf cresc. molto affett.* *affett.* *mf*

Diszterem Guido Colonna palotájában. Magas ablakok, márvány oszlopok, oszlopcsarnokok, selyemfüggönyök. stb. Balfelől a második szinfalnál széles erkély, melyre kivülről kettős nyilt lépcső vezet. Az erkély oszlopos korlátjain roppant virágtartók. A terem közepén, az oszlopok közt, széles márványlépcsők vezetnek ugyanerre az erkélyre, a honnan a város egy része látszik. —

Guido és Marco, utobb Borso és Torello. Hátul egy alabárdos őr jár föl s alá. Guido a szinpad elején jobb felé nagy karos székben ül, szinte mozdulatlanul. Valamivel hátrább Marco magába merülve áll és némán, szomoruan néz a fiára. A szinpad homályos, de lassan pirkadni kezd. A lakomázó, megmentett pizai nép egy kései csoportja nagy dalolással halad el a palota előtt. Eleinte messziről hallatszik az ének, majd egészen hangossá válik az erkély alatt, azután megint távozik a szinfalak között.

Prunksaal in Guido Colonna's Palast. Hohe Fenster, Marmorsäulen. Im Hintergrund eine Terasse mit Blumen geschmückt, von welcher man einen Teil der Stadt erblickt. Guido, Marco, später Borso und Torello. Im Hintergrund eine Wache. Guido sitzt vorn regungslos etwas rückwärts steht Marco traurig auf seinen Sohn blickend. Es ist noch dunkel und langsam wird es Tag. Man hört ein Spottlied der vorübergehenden Bürger.

a tempo

l.h. *dim.* *l.h.* *espr.* *ritt.* *pp sempre* *piu cresc.*

Függöny. *Vorhang.*

Allegretto.

(A szinfalak közt.)
(Hinter der Scene.)

Kar. Volk.

TENOR. *f*

(gunyosan.) Hej czim-bo-rák vi - dá-man! már é - hen nem ha - lunk! van bő - ven e - le - sé - günk,van

(spöttish.) Seid lus-tigheut ihr Freunde! Des Hungers harten Pla-gen, die lan - ge wir ge - tra - gen, lasst

BASS. *f*

p

stacc.
r. h.

(itt vannak legközelebb)
(hier kommen sie näher.)

bő - ven i - ta - lunk! Bár mennyit it-tünk, bár mennyit et - tünk Gui-do fi - zet he-lyettünk, igy

freu - dig uns ent - sa - gen! Der Qua-len lan-ge Not lin-dert Wein und Brot. Wem danken wir die Freuden, wer

stacc.

(lassan távoznak.)
(das Spottlied verklingt.)

lak - má-roz-ni jó! Ev - vi - va hát, ev - vi - va hát Gui - do! Ha! Ha!

nahm von uns die Lei-den? Dir Gui-do heil, Ev - vi - va dir Gui - do! Ha, ha!

stacc.

dim.

f

12

[redacted] tompultságából hirtelen fölriadva.)
([redacted] erwacht aus seinem Nachsinnen.)

GUIDO.

Andante maestoso.

marc.

G.

f Úgy hang-zik, mint-ha gú-nyol-ná-tok! Ha-szon-ta-lan gaz
Der Spott der Hohner-füll-ter Menge schmerzt tie-fer, als der

sff marc. *f* *sff* *f* *cresc.* *ff*

G.

csö-cse-lék! Jól lak-ta-tok
Nat-ter Gift! Ihr wur-det nun

ff *l.h.* *espr.* *piu animato*

G.

már szé-gye-nem-ből,
satt von mei-ner Schan-de!

poco accel. *ff*

G.

de most majd én e-mel-ke-dem föl
Doch nun ge-nug der gros-sen Op-fer,

cresc. *r.h.* *sff* *f* *r.h.* *espr.*

poco a poco allarg. *f* **Andante.** *molto rit.*

G.

az ál - do-zat-ból már e-lég!
die Grös-se mei-ner See - le wacht!

dim. poco a poco *mf* *p* *pp* *mf* *dim. espr.*

(sötéten, fájdalmasan.)
(im schmerzlichen Ausdruck.)
a tempo *p*

G.

Itt vir-rasz-tot-tam át a ször-nyű éj - sza-kát és min-den pil - la-nat száz é - lű kés volt!
Mit lei-sem, bangen Weh, ver-strich die trä - ge Zeit und je - der Schlag des Pulses ver-riet die Qua-len.

pp ruhig. *mp schwermüthig.* *r. h.* *piu cresc.* *mf*

cresc.

G.

Száz po-kol volt min-den pil-la-nat-ban, míg ke-gyet-len sor-so-mat si-rat-tam,
Mit - leid-los er-drückte mich der Kummer, Qua-len-voll flos-sen mei-nes Lei-dens Tränen.

mp espr. *l. h.* *cresc.* *mf* *cresc.*

G.

f mely szi-vem-re ily csa-pást ho-zott. Kín gya-lá-zat dúl - ta
Mei - ne See-le hüll - te sich in Gram und ver-zweifelnd frag ich mein

f molto espr. affett. *cresc.* *affett.* *f* *r. h.* *l. h.* *dim.* *mf*

G.

lel - - kem. Ah en-nyi szen-ve-dést nem

Schick - - sal, Wa-rum er-lei-de ich so

senza cresc. *cresc.*

p *espr.* *pp*

cresc.

più animato

G. *f*

ér - de-mel-tem. (keserű gúnnyal, szemrehányóan, a belső indulat élénkebb kitörésével.) A-míg ők la-ko-

gros - se Qua-len? (mit bitterem Hohn.) Da ge-schwelgt im Ge-

l.h. *l.h.* *mf marc.* *cresc.* *f l.h.* *cresc.*

Andante con moto.

G.

máz-tak, uj-jongtak, ha-ho-táz-tak, én itt szen-ved-tem át a

nies-sen, ih-nen Freuden sich er-schliessen, da litt ich mei-ner Schan-de, ver

ff > *f* *ff marc.* *ff* > *f* *ff marc.* *sf* > *mf* *sfz*

cresc molto.

G.

leg-gyöt-rőbb gya-lá-zat e-mész-tő bá-na-tát. A-míg

zweifelnd, bit-ter-ste Qual und Kum-mer oh-ne Zahl! Da der

f l.h. *espr.*

agitato poco a poco
G.
ö - röm tü - zek - től lán - golt az éj - sza - ka,
Freu-de hel-ler Schein, leuch - te - te hell wie Tag,
ff az
war
sff marc. cresc.
ff marc. poco a poco
f ff marc.
a tempo andante con moto
én lel - kem sö - tét volt,
mei - - - - - - ne See - le fins - ter,
dim. molto
mf r. h. mp
sotto voce
mint a po - kol ma - ga.
still wie die dun - kle Nacht.
(Fölpattan a székből. Karjait fölemeli)
(Er steht auf, die Arme erhebend.)
pp cresc. molto f cresc. molto
sf
ben marcato
f De itt a haj - nal! pi - rul - va kél, mint szé - gye - nem, vagy in - kább
Der Tag be - ginnt nun, wie mei - ne Schmach bricht er her - vor; doch nein er
ff sfff mf
f marc.
breit marc.

piu allarg.
cresc. ff marc.
Molto pessante. ♩ = 𝅗𝅥
G.
úgy, mint vad tü-zes bo-szum!
naht, wie mei-ner Ra-che Gier!
ff grand. Mert bosz-szut ál-lok!
Ich muss sie stil-len!
mf breit cresc. cresc.
ff>mf
G.
Ad-dig nyu-gal-mat nem ta-lá-lok, sem itt a
Nicht find ich mei-ner See-le Frie-den, nicht hier noch im
f>mf
dim.
mp
allarg. molto
G.
föl-dön, sem fönn az ég-ben! Bosz-szut ál-lok!
Him-mel, bis mei-ne Ra-che mich ge-rächt hat!
mf
mf cresc. molto
fff
(Guido visszaroskad a székbe.)
(Guido bricht zusammen.)
a tempo 𝅗𝅥 = ung. ♩
ff marc.
den rithmus streng markieren
(Marco lassan előlép és Guido elé áll.)
(Marco kommt langsam nach vorn.)
Molto moderato.
dim. molto
p piu cresc.
l.h.
p sempre piu marc

(szeliden, busan.)
(*liebevoll.*)
MARCO.

Kérlek fi-am, ne kö-vesd va-kon a ha-rag és a bal-sors el-ső go-nosz ta-ná-csát.
Mein Teu-rer Sohn, ban-ne der Stim-me Ton, die mit Zorn dich er-fül-let, hö-re des Va-ters Bit-ten.

piu cresc. dim. p mf

piu animato *allarg. a tempo*

M. Bár szí-ved láz-ban ég: ha Van-na visz-sza jön ne i télj fö-löt-te még.
Bebst du auch noch vor Zorn, wenn Van-na wie-der kommt, nicht ver-ur-teiln darfst du sie!

sf mp mf marc. dim. mp r. h. espr. p piu marc.

M. Ne tégy o-lyat, ne mondj o-lyat, a mi hely-re hoz-ha-tat-lan.
Ach tu es nicht, und nimm nun hin, was das Schicksal dir be-stimm-te!

piu cresc. mf l. h.

Allegro agitato.

GUIDO. Ej csak
Spa-re

ff marc. marc.

G.

böl - cse - legj ma-gad-ban, de én to-vább nem tű - rök,
dei - ner Weis-heit Re - den! Bis jetzt hab ich ge - war - tet,

f *ff marc.*

G.

de én to - vább nem vá - rok.
bis jetzt hab ich ge - dul - det!

piu allarg Pessante. *grand.* *a tempo*

G.

Van - nát egy em-ber el - ra-gad-ta s a - míg ez az em-ber él, bennem a szen-ve-dély
Je - ner Mann, der Van-na mir ent-ris-sen, lebt spot-tend mei-ner Schan - de! So lan-ge je - ner lebt,

f marc. *sff>mp* *cresc. molto* *f* *mp sehr getragen*

1924.

Marziale.
MARCO.
(határozottan.)
(entschlossen.)
GUIDO.

G.

i - szo-nyú bo-szú-ra so - vá - rog. Szán-dé-kod az te-hát? Szán - dé - kom az, hogy
lebt mei-ne Rache sei-nem Le - ben! Kün-de mir dei - nen Plan Hö - re mich an! Mit

mf marc. *mf*

G.

Pí - za ösz - szes ka - to - ná - i - val me - gyek ku - tat - ni azt az ör - dö - göt, s ha
Pi - sa's Krie - gern su - che ich den Mann. Die heil'- ge Ra - che fin - det mei - nen Feind, und

f marc. *f* *espr.*
stacc. *marc.*

poco meno

Moderato. (sötéten.) (finster.)

G.

el pusz tult a gaz le fosz - lott ró - lam az á - tok, *mp* Van - ná - nak ak - kor ta -
stillt die heis - se Gier, den Räu - ber zu ver - nich - ten! Und wich die Schande viel -

f *dim.* r. h. *mf marc.* dim molto r. h. *p espr.* dim

piu allarg.
sotto voce dim.

Allegro molto.

MARCO.

1924, de

(Borso és Torello belépnek balfelől az erkélyre. Intenek az alabárdos őrnek,

G.

lán még meg bo - csá - tok. *mf* Talán!
leicht kann ich ver - zei - hen Vielleicht!

(Borso und Torello treten links auf, Borso winkt der Wache, welche salu -

sehr ruhig. dim. *mf espr.* *p espr.* cresc molto

aki tisztelegve távozik. Azután a két hadnagy bemegy a terembe és némán meg áll bizonyos távolságban Guidoval szemben. A szin mindig világosabb lesz.)

tierend sich entfernt. Die beiden Offiziere bleiben mit Ehrfurcht im Hintergrunde stehn. Es wird heller.)

(fájdalmas rajongással.)
(begeistert.)
GUIDO.

mf Van - nát meg - csal - ták! Ga -
Van - na, Ge - lieb - te! Mit

f *p*

G. lád já - té - kot fíz - tek a szá - nal - má - val, a nagy lel - ké - vel!
dei - ner ed - len See - le, die mit - leids-voll für sie ge - lit - ten banges Weh,

mp *dim.* *p*

G. Van - ná - nak egy - kor Ta - lán még meg - bo -
trie - ben sie fre - velnd ihr Spiel, drum muss ich ihr ver -

poco moderato quasi tempo di thema

G. csá - - - - tok.
zei - - - - hen!

(Guido fölemelkedik a székből
(Guido sich erhebend auf Mar-

sf *mp* 12 *dim.* *cresc.* *mf* *marc.* *sff* *f* *cresc.*

1924. *poco agitato*

és mereven Marcohoz.)
co starrend.)

Moderato.

ff De van itt egy em - ber,
Doch auf je - nen Mann hier

f *cresc.* *sff* *mf* *p*

sotto voce

G.

A - ki - re un - dor nél - kül több - bé nem néz - he - tek!
seh' ich ver - ach - tend und vol - ler E - ckel nun he - rab!

piu cresc.

sf mp mf

ben marc. mf

mf Az volt a hi - va - tá - sa, hogy két bol - dog - ság ő - re, hű ve - ze - tő - je
Ihm vertrauten wir in Treu - e, der Lie - be und der Eh - re Recht sollte er be -

f p ruhig. kurz.

Allegro agitato.

lé - gyen. És ő, oh szégyen! E szent bol - dog - ság á - ru - ló - ja lett.
schüt - zen! Doch er, o Schan - de ward mei - nes Glückes ver - ra - tend Fal - scher Freund!

f marc. cresc. f marc.

ff marcatissimo

Impetuoso.
(Borsohoz és Torellohoz heve - sen kitörve.)
(Zu Borso und Torello auf - brausend.)

GUIDO.

ff

Sti most ta - nú - i lesz - tek an - nak,
So seid Zeu - gen mei - nes Flu - ches,

(nyomatékkal.)

l.h. ff sff ff marcatissimo

colla voce
sotto voce

G.

Hogy a fi - ú tu-laj-don ap-ját Át-koz-za, meg-ta-gad-ja És

der den Sohn vom Va-ter schei-det ver leugnend, wend ich mich von

l. h.

cresc. molto

G.

un-do-rod-va ű-zi el ma-gá-tól.

je-nem Falschen der mich so be-tro-gen!

Meno.

poco allarg.

Molto mode-

dim.

sehr ruhig.

MARCO.

rato.

Tű-röm, hogy aj-kad vá-dol. Tű-röm, hogy át-kozzel fi-am, Csak Van-ná-nak bo-

Duldend hör ich dei-ne Kla-ge, schweigend ver-nehm ich deinen Fluch. Ver-zeih' nur dei-ner

piu rall.

l. h.

Andantino.

(nyugodtan) *(ruhig.)*

M.

csássmeg. Én el-me-gyek fi-am, u-tad-ból én ki-té-rek A

Van-na! Einsam will ich wei-ter ziehn und dei-ne We-ge mei-den, doch die

espr.

M.

mf

bús vá-lás e-lőtt | mindösz-sze e-gyet ké-rek. | Hadd lás-sam u-tólszor, | hogy a visz-sza-té-rő

letz-te Bit-te hör | noch an vor mei-nem Schei-den. | Ein-mal lass mich se-hen, | freu-dig will ich von dir

cresc. *mp espr. r.h.* *l.h.*

M.

f dim. p

Van-na, | mi-ké-pen | om lik kar-ja-id kö-zé. | Az-tán | me-gyek u-tam-ra!

ge-hen, | wenn Van-na | dir zu-rü-cke lie-bend kehrt. | Dann tra-ge | die Trau-er mei-ner

r.h. *l.h.* *cresc.* *mp* *dim.* *p cresc.* *dim. molto* *pp*

M.

Hor-dom ma-gá-nyo-mat, | míg é-le-tem le-jár. | Hi-szen nincs messze már!

Ta-ge ich al-lein, | und will von dei-ner Lie-be Glück | be-glückt zu-frie-den sein.

espr. *cresc. molto*

affett. *affett.*

mf molto espr.

dim. poco a poco

f *dim. poco a poco* *p* *p* *dim.*

2. Jelenet. 2. Scene.

(Harsonaszó nagyon messziről. Rögtön azután növekvő zsibongás, egy hömpölygő sokaságnak egyelőre még távolról jövő zaja. Csakhamar a hangtömegből mind jobban kihallik az ének.)
(Entfernt Trompetensignale. Man vernimmt Tumult welcher allmählich näher kommt.)

Allegro moderato.

Trompeten auf der Bühne.

pp sempre ben marc.

morendo

(Marco az erkélyre vezető oszlopcsarnok felé siet.)
(Marco wendet sich zur Terasse.)

MARCO.

Ő az! Van - na!
Sie ist's! Van - na

M.

Visz - sza-tér!
kehrt zurück!

1124. 27

Allegro.
(Borso és Torello követik Marcot az erkélyre.
(Borso u. Torello folgen ihn. Guido bleibt vor-

(nagyon messziről)
(entfernt)

KAR. - CHOR.

SZOPRAN.

ALT.

Üdv
Heil!

TENOR.

Di-cső - ség!
Heil Van - na!

BASS.

Trompeten auf der Bühne.

im Orch.

pp piu marc.

pp
im Orch.

Guido egy oszlopnak dőlve, dacos szemmel néz a távolba.)
ne, an eine Säule gelehnt und starrt in die Ferne.)

MARCO.

(izgatottan)
(aufgeregt)

Az
Das

szép Van - ná - nak!
ihr Ge - lei - te!

Gló ri - a!
Van - na Heil!

szép Van - ná - nak!
ihr Ge - lei - te!

Gló ri - a!
Van - na, Heil!

1. 2.
3. 4.

p *cresc.*

piu agitato

M. em - be - rek ro - han - nak. Te - rek, ut - cák,
Volk läuft ihr ent - ge - gen. Blu - men streu - end

p

M. ab - la-kok Mind, mind zsú - fol - va
auf den We - gen. Kommt doch sie zu be -

a tempo
(rajongással)
(begeistert)

M.
van - nak. Lát - já - tok Van - nát?
grüs - sen. Zu ih - ren Füs - sen

piu cresc. *mf espr.*

(Borso visszatartja Marcot.)
(Borso hält Marco zurück.)

BORSO.
Nemenj ki,
O, blei - be,

M.
Me - gyek e - lé - be.
lasst uns ihr dan - ken.

SZOPRAN.

ALT.
Üdv
Heil!

(A trombiták és kar már sokkal közelebbről.)
(Trompeten kommen näher.)

TENOR.
Di - cső - ség!
Heil Van - na!

BASS.

Trompeten.
5. 6.
7. 8.

f *dim.* *mp marc.*

B.

tom - bol Pi - za né - pe!
ju - belnd grüsst sie Pi - sa's Volk.

Gló - ri - a! Gló - ri - a!
Heil dir, Heil! Van - na Heil!

Di-cső - ség!
Heil Van - na!

Üdv! Gló - ri - a!
Heil! Van - na Heil!

Di-cső - ség!
Heil Van - na!

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

cresc. mf

MARCO.

Lát - já - tok Van-nát? Hal-vány a ké - pe?
Scheint nicht ihr Ant-litz er-blasst und trü - be?

mf espr. cresc. f

BORSO.

Di - a - dal me - net - ben Vo - nul Pí - zá - ba és az
Von Tri - umph um - ge - ben kehrt sie nun wie - der. Ihr Ge -

Glό - ri - a! Glό - ri - a vá - ro -
Heil dir Heil! Van - na Heil! Heil die

Glό - ri - a! Glό - ri - a vá - ro -
Heil dir Heil! Van - na Heil! Heil die

Glό - ri - a! Glό - ri - a vá - ro -
Heil dir Heil! Van - na Heil! Heil die

Üdv, di - cső - ség szép Van - ná - nak vá - ro -
Streut ihr Blu - men auf den We - gen. Heil die

1. 2. 3. 4. a 4.

5. 6. 7. 8.

mp molto marc.

B.

ar - ca cso-da szép. Ra-gyo-gó sze-mé - től
sicht strahlt freu-den-voll. Huld'gend bringt das Volk ihr dar

sunk véd - an - gya - lá - nak! Üdv, di - cső-ség!
uns aus Not be - frei - te! Ruhm und Eh-re

sunk véd - an - gya - lá - nak! Gló - ri - a!
uns aus Not be - frei - te! Heil dir Heil!

sunk véd - an - gya - lá - nak! Gló - ri - a!
uns aus Not be - frei - te! Heil dir Heil!

sunk véd - an - gya lá - nak! Üdv, di - cső-ség!
uns aus Not be - rei - te! Ruhm und Eh-re

B.

fény - lik a nép
fro - he Ju - bel - lie - der.

TORELLO.

T.

mf

Ki az a
Wer ist der

Üdv, di - cső - ség!
sei ihr Ge - lei - te.

Glo - ri - a!
Se - gen dir!

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

Üdv, di - cső - ség!
sei ihr Ge - lei - te.

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

5. 6.

l. h.

p *mp* *marc.* *cresc.* *l. h.*

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

B.

Nem is - me-rem.
Ich kann ihnnichtsehn,

T.

fér - fi - ú, a-ki mel-let - te lép?
Mann, der zö - gernd sie be - glei - tet?

Gló - ri - a! Gló - ri - a!
Freu - de dir! Heil nur dir!

Gló - ri - a! Gló - ri - a!
Freu - de dir! Heil nur dir!

Gló - ri - a! Gló - ri - a!
Freu - de dir! Heil nur dir!

Gló - ri - a! Gló - ri - a!
Freu - de dir! Heil nur dir!

3.4.

p l. h. r. h. cresc.

p marc. l. h. cresc. l. h.

Cantabile.

B.
Ken - dő takar - ja hom - lo - kát.
da seinGesicht einTuch ver - küllt.

MARCO.
(lelkesen)
(begeistert)
Ó má - mor! Ó cso - da!
Der Freu - de rein - stes Glück

p *cresc.* 6 6 6
mf molto espr. *cresc.* *f*

B.
A-nyák a magzat - ká - i-
Im Arm der Mutter jauchzt das

M.
Resz - ket a pa-lo - ta!
strahlt lächelndsie zu - rück.

SZOPRAN.
Gló - ri - a!
Van - na Heil!

ALT.
Di-cső-ség szép Van-ná-nak!
Dir Van-na Glück und Se-gen!

TENOR.
Di-cső-ség, gló - ri - a!
Dir Van-na Glück und Heil!

BASS.
Üdv szép Van-ná-nak!
Heil Glück und Se-gen!

l.h. *mf* *l.h.* *mf espr. molto*

kat tartják o - dai.
Kind ent-ge-gen ihr!

TORELLO.

A fér - fi - ak le - tér - de - pel - nek Scsó - - kol - ják lá - ba nyo-
Die Män - ner kni - en vor ihr nie - der. Küs - sen ih - res Fus - ses leichte

(A tömeg zaja már az egész erkély előtti teret betölti.)
(Der Tumult wird noch grösser.)

piu agitato

I - de tó - dul az ár, és nincs e - lőt - te
Es schlägt die Flut zu uns her, und kei - ne Wehr hält sie

mát.
Spur!

gát.
auf.

Ha
Noch

De jön - nek már az ő - rök.
Zur Zeit kommt noch die Wa - che.

B.
még nem ké - ső, zá - rasd el a ka - pu -
ist es Zeit! Schlies - se schnell der Brücke

6 6 6 6 6 8
mf *cresc. poco a poco*

a tempo

B.
kat.
Tor!

MARCO.
M.
Nem! Nem!
Nein! Nein!

SZOPRAN.
Üdv, di - cső - ség, Gló - - ri - a!
Freu - den-voll grüsst dich dein Volk.

ALT.

TENOR.
Üdv, di - cső - ség, Gló - - ri - a!
Freu - den-voll grüsst dich dein Volk.

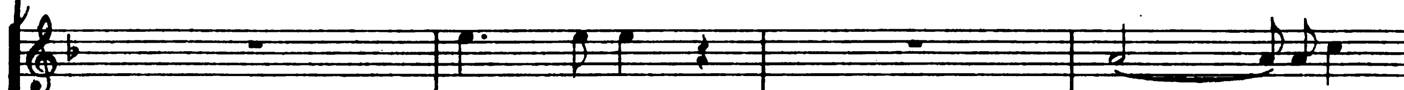
BASS.

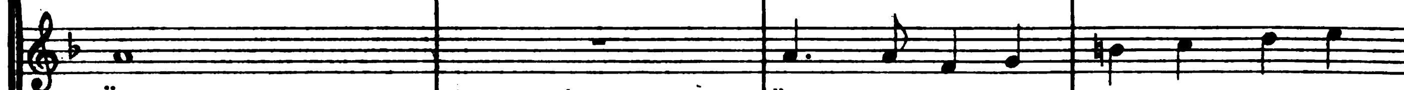
(egész közel)

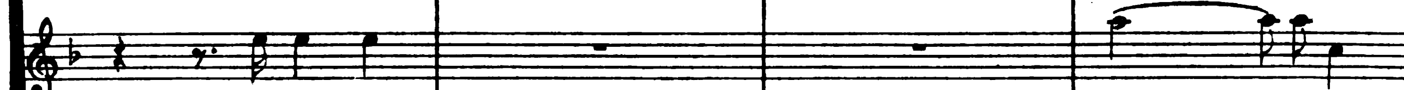
Trompeten. *marc.*

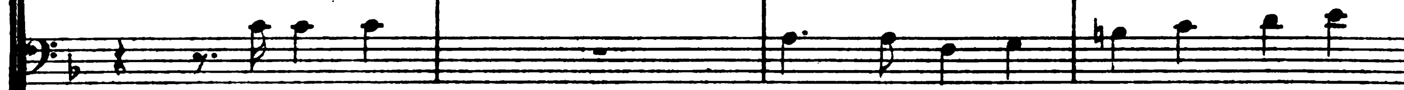
8
f *loco* *cresc. molto*

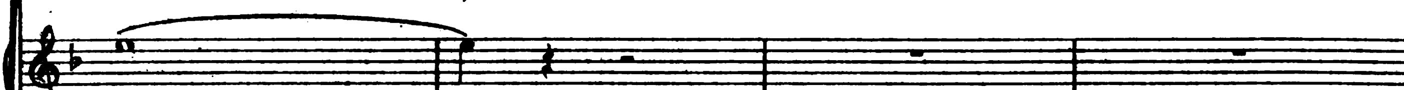

Hadd tom - bol - jon az ö - röm.
Lass dem Ju - bel freien Lauf.

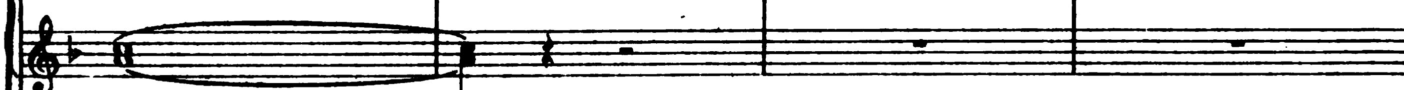

Gló - ri - a! Gló - ri - a!
Se - gen dir! Freu - de dir!


Üdv! Üdv, di - cső - ség szép Van - ná - nak!
Heil! Ju - belnd grüsst es dir ent - ge - gen!


Di - cső - ség! Glo - ri - a!
Heil Van - na! Freu - de dir!


Di - cső - ség! Üdv, di - cső - ség szép Van - ná - nak!
Heil Van - na! Ju - belnd grüsst es dir ent - ge - gen!






mf marc.



M.

Van - na, Van - na visz - sza jön!
Van - na kehrt zu uns zu - rück!

Üdv, di-cső - ség szép Van-ná-nak!
Im - mer blü - he Glück und Heil dir!

Glo - ri-a!
Se - gen dir!

Üdv, di-cső - ség szép Van-ná-nak!
Im - mer blü - he Glück und Heil dir!

Glo - ri-a!
Se - gen dir!

f marc.

(Marco Vanna elé akar rohanni, de Borso és Torello visszatartják.) (Férfiak és asszonyok tolakodnak az
(Marco will zu Vanna gehn, wird jedoch von Borso u. Torello zurückgehalten.) (Jauchzende Männer u. Frauen drängen

Cantabile.

M.

Jöjj, Van - na jöjj! E - rő-sen tar - ta-nak, de
Van - na, o sieh! Mich hält ein frem - der Arm, doch

Gló - - ri - a!
Van - na Heil!

Gló - - ri - a!
Freu - de dir!

Gló - - ri - a!
Vanu - na Heil!

Gló - - ri - a!
Freu - de dir!

mf *cresc.* *espr. molto* *mf*

erkélyre, mely mindjobban megtelik ujjongó tömeggel.)
sich auf die Terasse.)

(Kitépi magát Borso és Torello kezeiből.)
(Marco reisst sich los.)

(Marco a márványvázákhoz szalad, ma-
(Er nimmt aus der Vase Blumen und streut

M.

re - ci - a.
re - zi - a.

Üdv di - cső - ség
Dank er - füllt dringt

cső - ség szép Van - ná - nak, vá - ro - sunk
dir des Glü - ckes rein-ster Se - gen. Dank er - füllt dringt

cső - ség szép Van - ná - nak, Gló - - ri-a!
dir des Glü - ckes Se - gen. Ju - - belklang

ri - a! Gló - - ri - a vá - ro - sunk
he dir rein - - stes Glück. Dank er - füllt dringt

cresc. poco a poco

rékszámra tépi ki a virágot és a lépcső aljára hinti.)
diese auf die Stufen.)

piu animato

M.

Van nekem is vi - rá - gom, hogy meg-ko-szo-rúz - za
Ich streue die - se Blu - men dir, zur Eh - re streu' ich sie

szép Van - ná - nak. Üdv, di-cső-ség, gló - ri - a, üdv, di-cső - ség
Ju - bel dir ent - ge - gen. Hol - de Freu-de lä - chelt dir spen - det duft - ger

véd - an-gya - lá - nak. Üdv, di - cső - ség szép Van -
lau-ter Ju-bel dir ent - ge - gen. Freu-de und Se - gen er blü - he für

Gló - ri - a! Üdv, di-cső-ség gló - ri - a! üdv, di-cső - ség
dringt dir ent-ge-gen, hol - de Freu-de lä - chelt dir spen - det duft - ger

véd an-gya - lá - nak. Üdv, di-cső-ség, gló - ri - a! üdv, di-cső - ség
lau-ter Ju-bel dir ent - ge - gen. Hol - de Freude lä - chelt dir spen - det duft - ger

a 4.

marc.

a tempo

M.

lak!
dir!

szép Van - ná - nak, üdv di - cső - - ség. Gló - ri -
Blu - men Zier, e - wig um - hüllt dich des Glücks Pa -

ff

ná - nak vá - ro - sunk véd an - gya - lá - nak. Gló - ri -
im - mer dir, nim - mer schwin - de dei - nes rei - nen Glücks Pa -

ff

vá - ro - sunk véd an - gya - lá - nak.
nim - mer schwin - de dei - nes rei - nen

ff

szép Van - ná - nak, üdv di - cső - ság. Gló - ri -
Blu - men Zier, e - wig um - hüllt dich des Glücks Pa -

ff

szép Van - ná - nak, vá - ro - sunk véd an - gya - lá - nak. Gló - ri -
Blu - men Zier, nim - mer schwin - de dei - nes rei - nen Glücks Pa -

3. 4. 3 3

f espr. r. h.

(Vanna Prinzivallétól követve meg-
(Vanna, von Prinzivalle begleitet, er-

BORSO.

ff

Gló - ri - a! Gló
Se - gen dir! Dir

M.

ff

Gló - ri - a! Gló
Se - gen dir! Dir

TORELLO.

ff

Gló - ri - a! Gló
Se - gen dir! Dir

a szép Van - ná - nak. Gló
nier. Heil dir Van - na! Dir

a szép Van - ná - nak. Gló
nier. Heil dir Van - na! Dir

a szép Van - na - nak. Gló
nier. Heil dir Van - na! Dir

a szép Van - ná - nak. Gló
nier. Heil dir Van - na! Dir

5. 6.

ff

l. h.

ff

jelenik az erkélyen és Marco kitárt karjai közé rohan.)
scheint auf der Terasse und läuft in Marcos Arme.)

B.
- - - - - - - ri -
Van - - - *na*

M.
- - - - - ri -
Van - - - *na*

T.
- - - - - ri -
Van - - - *na*

- - - - - ri -
Van - - - *na*

- - - - - ri -
Van - - - *na*

- - - - - ri -
Van - - - *na*

- - - - - ri -
Van - - - *na*

cresc.

3. Jelenet. 3. Scene.

37

V. gyok! *Glück!*

(Fehérruhás lányok liliommal és rózsával közelednek, körülveszik Vannát és lábai elé hintik a sok nyiló virágot, miközben dalolnak.)
(Weisgekleidete Mädchen streuen vor Vanna Blumen.)

MARCO.

dolce Én is le-ányom, Mert i-me látom, Hogy ar-cod és szemed Fen-sé-ge-sen ra-
Mir auch, du Holde, denn dei-ne Au-gen und dein Ge-sicht seh ich freu-denvoll er-

mf molto dim. *p espr.* *p* *mf molto legato* *l. h.* *dim.*

rall.

M. gyog.
strah-len.

Andantino grazioso.

Fehérruhás lányok kara:
Weisgekleidete Mädchen:

CHOR. SOPRAN. ALT.

p *p dolce* *p legg.*

p Ho-
Hosi-

zsan-na, Ho-zsan-na, te li-li-om-nál bá-jo-sabb, te
an-na, Hosi-an-na, du rei-ner als der Li-lie Weiss, du

piu cresc.

ró - zsá - nál é - ke-sebb. Kö - nyör - gő aj - ka - in - kon i -
hol - der als der Ro - se Duft. Dein Na - me soll auf un - serm Mund Ge -

piu cresc.

piu cresc.

dim. p cresc. f

mád - ság lesz ne - ved. Ho - zsan - na, ho - zsan - na! Ho -
bet der See - le sein! Ge - seg - net sei du treu - ste Frau, Hosi -

dim. p cresc. f

CHOR. KAR.

SOPRAN. mf
Ho -
Hosi -

ALT. mf

TENOR. mf
Ho -
Hosi -

BASS. mf

dim. pp dolce cresc. mf

(Guido végre megmozdul és durván rákiált a népre.)
(Guido wendet sich herausfordernd zum Volk.)

GUIDO.

Allegro agitato.

f

E-lég volt! Tá-vo-za-tok in-nen!
So schweigt schon! Und trollt euch von hin-nen!

cresc.

zsan - na, ho-zsan - na!
an - na, dir heh - re Frau!

cresc.

cresc.

f

zsan - na, ho-zsan - na!
an - na, dir heh - re Frau!

cresc.

f

zsan - na, ho-zsan - na!
an - na, dir heh - re Frau!

cresc. molto

f marc. cresc.

ff

(A fehérruhás csapat sietve hátravonúl. Vanna kibontakozik Marco karjai közül és Guido felé tart, hogy megölelje, de Guido
(Die Mädchen ziehen sich zurück. Vanna entwindet sich Marcos Armen und will Guido umarmen, welcher sie energisch zu-

1924.

f

ff

felemeli a jobb kezét és tiltó mozdulattal visszautasitja.)
rückweist.)

f

poco meno

ff espr.

marc. cresc.

a tempo

GUIDO. (Élesen, parancsoló hangon a néphez.)
(Gebieterisch und schneidend zum Volk.)

Hagy - ja - tok ma - gunk - ra!
Ge - nug. Und nun ent - fernt Euch.

ff

6

6

r.h.

ff l.h.

6

1924. I

de

VANNA.

f

poco meno

Ma-rad-ja-tok mind-nyá-jan! Gui-do te nem tu-dod... Hadd
Nein, blei-bet al-le hier. Gui-do noch weisst du nicht, O

marc.

mf espr.

mp

V. mondjam el ne-ked, ne-ked s e-gész Pí - zá - nak:
las-se dir doch sa-gen, ver-nimm, und hör es Pi - sa:

cresc.

mf

(határozottan)
(entschlossen)

GUIDO.
a tempo
(a sokasághoz)
(zu dem Volk)

ff

V. Gui - do! szep-lőt - le-nűl tér visz-sza hoz - zád... Hallgass! Mit
Gui - do ich ging rein von dir und blieb was ich war. Schweige! Was

mf

mp

piu marc. cresc.

f marc. cresc.

(gúnyosan)
(spöttisch)

Allegretto.

bá - mész - kod - tok itt? Mi kell még? A dő-zsö-lés u - tán, a
gafft ihr noch hier? Was wollt ihr? Im Ü - bermass habt ihr ge -

p scherzando

nagy fa-lás u-tán in-gyen ko-mé-di-a? El in-nen!
prasst, geschwelgt in Lust, und war-tet der Ko-mödie? Hinweg nun!

accel. Allegro. ff

cresc.

(Guido durván karon ragadja Marcot)
(Guido fasst Marco brutal am Arme)

Te
Und

mp marc. mf

(Mozgás. A tömeg lassan-lassan kifelé indúl)
(Bewegung. Das Volk zieht sich langsam zurück)

Impetuoso.

is! Te in-kább, mint a töb-bi-ek!
du ent-fer-ne dich im Au-genblick!

mf cresc. f ff marcatissimo

mf

Ta-ka-rod-ja-tok el! Ne lás-sa könnyem sen-ki.
Lasset mich nun al-lein, mit mei-nes Herzens Kum-mer.

(észreveszi Prinzivallét, aki eddig meg se moccant)
(Guido bemerkt Prinzivalle, welcher bewegungslos steht)

ff > p ff marcatissimo ff > p p molto cresc.

(♩ = ♩)

G. (dühösen) Ki vagy te ott? Nem hallot-tad, hogy ta-karodni kell? A-la-bár-dal ver - je-lek
(zornig) Was willst du hier? Hörtest du nicht, was al-len ich be - fahl? Bietest dem Be-fehl du noch

ff ff

Allegro agitato.

G. ki? (Guido kikapja egy ör kezéből az alabárdot)
Trotz? (Guido entreisst einem Soldaten die Lanze)

f marc. cresc. ff f marc.

1924

piu moderato e pesante

(Prinzivalle dacosan a kardjához nyúl. Guido elveti a fegyvert)
(Prinzivalle will sein Schwert ziehen. Guido wirft die Lanze von sich) accel.

a tempo (Allegro.)

GUIDO mp f

(gúnyosan) E - lőbb meg-néz - zük, hogy kit takar e ken - dő? Mindjárt le-ránt - juk a
(spöttisch) Doch lass mich se - hen dein Ant - litz das ein Tuch verhüllt, das sorg - sam deckt dei - nen

ff p cresc. mf l.h.

1924

accel. Molto agitato. (♩ = ungf. ♩) VANNA.

G. mas - ka-rát. (Guido közeledik Prinzivalléhoz, hogy fejéről a kendőt letépje. Vanna közéjük ugrik, és feltartóztatja Guidot; ez csodálkozva megáll) Ne é - rintsd!
fei - gen Sinn. (Guido will Prinzivalles Tuch abreissen. Vanna eilt dazwischen, Guido weicht erstaunt zurück) Be-rühr ihn nicht!

f ff marc. dim.

GUIDO. VANNA.

G. Van-na, mit je-lent ez? Meg-men-tőm áll itt!
Ah, Van-na, was beginnst du? Er ist mein Schü - tzer!

p legg. *piu cresc.*

GUIDO.

(csúfolódva) Meg-men-tőd, Van - na? Mi-től mentett meg?
(spöttisch) Dein Schü-tzer Van - na? Be-durf-test du seinen Schutz?

p *piu cresc.*

VANNA. *agitato poco a poco*

(lázasan) Meg-men-tett, i-gen is! Ki-mélt, be-csült!
(erregt) Mein Ret - ter und mein Schutz in Not und Qual!

l.h. *mf* *cresc.* *l.h.*

(határozottan)
(entschlossen)

Poco maestoso.
(𝅗𝅥 = ungf. 𝅘𝅥)

V. S én le-kö-töt-tem né-ki a sza-vam, A
Treu schonte und be-schützte mich sein Arm, ihn

f marc. *cresc.* *ff marcatissimo* *mf sempre marc.*

Moderato. **Molto moderato.**

GUIDO. *mf* VANNA. *p*

V. te sza-vad és mindnyájunk szavát! De kicsoda hát?... Prinzivalle!..
schützt mein Eid, dein Eid und deine Ehr! So sa-ge den Na - men. Prinzivalle!

legg. *p* *pp* *r.h.* *ff* *l.h.*

GUIDO.
sotto voce

Allegro piu maestoso.
VANNA.

Ki? Ő? Ez itt? Prin - zi-val-le? (lelkesen) Az, az!
Wer? Er? Der hier! Prin - zi-val-le? (begeistert) Ja! Ja!

pp *p piu marc.* *pp sehr Ruhig.* *cresc.* *f marc.*

A te ven - dé - ged! Meg - men - tett en-gem,
Als dein Gast kommt er. Er ist es der uns

ff *dim.* *mf* *cresc.*

Allegro molto.

té-ged És mind - nyá - jun - kat. (Guido heves kitörő lelkesedéssel)
Rettung brach - te, der uns aus Not be - freit. (Guido mit freudiger Begeisterung)

f *mf* *p* *f marc. cresc.*

GUIDO.

Van - na, ó Van - na! Van - nám di - cső vagy! Sze - ret - lek!
Van - na, o Van - na! Du bist er - ha - ben, dich lieb' ich

mf cresc. *f* *dim.*

agitato poco a poco

mp

G.

És vég - re meg - ér - tem! I - de kel - lett hoz - ni,

Nun ver-steh ich dein Op - fer. Was Gewalt nicht konn - te

mf mp

cresc. poco a poco

G.

és te i - de hoz - tad, hogy itt la - kol - jon, sze -

soll - te List voll - brin - gen. Nun soll er büs - sen, was

cresc. mf cresc.

a tempo

f

G.

münk lát - tá - ra! Ó hal - ha - tat - lan ér - dem!

frech er höhn - te! Wie voll-brach-test du das Wun - der?

f ff f f cresc.

ff

G.

(Guido az erkélyre fut és torkaszakadtából kiált a néphez) Prin - zi - val - le!

(Guido läuft nach hinten. Laut zum Volk) Prin - zi - val - le!

molto ff marc. f ff

Vivace.

G.

Prin - zi - val-le!
Prin - zi - val-le!

Itt van Prin - zi - val-le!
Hier ist Prin - zi - val-le!

f *f legg.*

KAR. CHOR.

SOPRAN.

f

Prin - - zi - val - le!
Prin - - zi - val - le!

ALT.

f

Prin - - zi - val - le! Prin -
Prin - - zi - val - le! Prin -

TENOR I.

f

Prin - - zi - val - le! Prin -
Prin - - zi - val - le! Prin -

TENOR II.

f

Prin - - zi -
Prin - - zi -

BASS I.

f

Prin - - zi - val - le! Prin -
Prin - - zi - val - le! Prin -

BASS II.

f

Prin - - zi - val - le!
Prin - - zi - val - le!

ff l.h.

GUIDO (kárörömmel) *(schadenfroh)*

fp

Prin - zi - val - le! Mar - kunk - ban a sá - tán.
Prin - zi - val - le! In un - se-rer Hand der Ga - lan!

- zi - val - le!
- zi - val - le!

- zi - val - le!
- zi - val - le!

val - le!
val - le!

- zi - val - le!
- zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

p legg. *mf*

G.

Ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, ha,

VANNA. (kétségbeesetten, kezeit tördelve) *(verzweifelnd die Hände ringend)*

f

Nem! Nem, csa - ló -
Nein! Nein du irrst

f

Meg van a sá - tán! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

f

ha ha ha ha ha
ha ha ha ha ha

f

Meg van a sá - tán! ha ha ha ha ha
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha,

f

ha ha ha ha ha
ha, ha, ha, ha, ha,

f *mf* *legg.* *mp*

(Erős, riadó kacagás, mely mindég távolabbról hallatszik)
(Starkes Gelächter, welches sich entfernt)

Vivace.

G.
Prin - zi - val-le!
Prin - zi - val-le!
Itt van Prin - zi - val-le!
Hier ist Prin - zi - val-le!

f *f legg.*

KAR. CHOR.

SOPRAN.
f
Prin - - zi - val - le!
Prin - - zi - val - le!

ALT.
f
Prin - - zi - val - le! Prin -
Prin - - zi - val - le! Prin -

TENOR I.
f
Prin - - zi - val - le! Prin -
Prin - - zi - val - le! Prin -

TENOR II.
f
Prin - - zi -
Prin - - zi -

BASS I.
f
Prin - - zi - val - le! Prin -
Prin - - zi - val - le! Prin -

BASS II.
f
Prin - - zi - val - le!
Prin - - zi - val - le!

ff l.h.

GUIDO (kárörömmel) *(schadenfroh)*

Prin - zi - val - le! Mar - kunk - ban a sá - tán.
Prin - zi - val - le! In un - se-rer Hand der Ga - lan!

- zi - val - le!
- zi - val - le!

- zi - val - le!
- zi - val - le!

val - le!
val - le!

- zi - val - le!
- zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

p legg. mf

VANNA. (kétségbeesetten, kezeit tördelve) *(verzweifelnd die Hände ringend)*

G. Ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, ha,

Nem! Nem, csa - ló -
Nein! Nein du irrst

f

Meg van a sá - tán! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ha ha ha ha ha
ha ha ha ha ha

Meg van a sá - tán! ha ha ha ha ha
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha,

ha ha ha ha ha
ha, ha, ha, ha, ha,

f mf legg. mp

(Erős, riadó kacagás, mely mindég távolabbról hallatszik)
(Starkes Gelächter, welches sich entfernt)

GUIDO (megint kiabál a néphez)
(schreiend zum Volk)
V.
dol! Gui - do, kö - nyör - gök! Jö - het - tek
dich. Gui - do er - hör mich! Kehrt al - le
ha ha ha
ha ha ha
(A tömeg ujra visszatódúl)
(Das Volk kommt zurück)
ha ha ha ha ha
ha ha ha ha ha
espr. mf mp legg. mf l.h. cresc.
G.
visz - sza! Te is a - tyám! Térj visz - sza,
nun zu - rück. Auch du mein Va - ter! Kom - me wie - der
p dolce mf dim. legg. dim. mp legg.
G.
itt a bé - ke! a nagy cso-da itt van!
sieh das Wun - der, das heu - te ge - sche - hen.
mf
(Guido kivonszolja Marcot az oszlopok közül és Prinzivallera mutat)
(Guido zieht Marco nach vorn und zeigt auf Prinzivalle)
f l.h.

Moderato.

(gúnyosan)
(spöttisch)

GUIDO.

Nos, látodezt az em-bert? Nem is-me-red?
Nun, staune ob des Hel-den. Du kennst ihn nicht?

sf p cresc. mf p piu marc.

sotto voce

Pe-dig Van-ná-mat Te ad-tad el ne-ki!
Du hast ja mei-ne Van-na ihm selbst ver-kauft!

mp cresc. mf

poco a poco rall.

MARCO.

(Amint Prinzivalle megfordul, Marco megismeri)
(Als Prinzivalle sich wendet, erkennt ihn Marco.)

Prin-zi-val-le!
Prin-zi-val-le!

CHOR. KAR.

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

f cresc.

Prin - zi
Prin - zi

(Nagy mozgás a tömegben)
(Grosse bewegung)

f espr. f marc. cresc.

GUIDO. Con moto.

molto rall. f

(vad haraggal) Ő az, i-gen ő! a tes-tet öl-tött
(Mit Zorn) Er ist's, ja er! Der Schänd-lich-ste der

ff val-le.
val-le.

ff val-le.
val-le.

ff Breit. mf marc. cresc. f cresc.

G. gaz-ság! Ő az, a cu-dar! van még-is hát i-
Schlech-ten! Er ist's, der Frev-ler! Ge-rächt wird mei-ne

ff mf cresc. f cresc.

Poco meno.

G. mf cantabile f

gaz-ság! Ga-zúl ra-bol-ta el leg-
Ra-che! Er stahl mir oh-ne Scham mein

mp

G.

drá - gább kin - cse - met s a rab - ló . ma - ga áll

höch - stes Hei - lig - tum! Der Räu - ber steht vor mir,

piu cresc.

a tempo

ff

bi - rá - ja e - lé! Ah kár - ho - zat s ha -

rich - tend, fürchtet mich! Ver - damm - nis dir, und

dim. *f* *cresc.*

piu accel.

G.

lál! (lázasan) most az e - nyém a ti -

Tod! (Bewegt) Nun ha - be ich den

ff *mf* *cresc.* *mf* *cresc.*

G.

f

é - tek a mi - énk!

Räu - ber in mei - ner Hand!

mf *cresc.* *f* *l. h.*

cresc. molto — piu allarg.

G.

cresc. molto

ff

Pesante. (die Vierteln langsammer wie früher die Halben.)

ff grand.

G.

Van-nánk, a mi é - kes - sé-günk, el - hoz-ta mi - né - künk,

Van - na, unser Al - ler Zier - de wus - ste ihn zu fes - seln.

f dim. mf r.h. f dim. cresc. mf

Piu mosso. marc.

hogy

Nun

marc.

marzialle

G.

vér - boszúnk le - mos - sagya-lá - za - tunk

soll sein Blut die Schan - de, die uns traf für immer til - gen!

f dim.

stacc.

Moderato. (Vannához) (zu Vanna)

mf

Mondd el,

Van - na,

p sf > p

Molto allargando. (♩ = ♩)

G.

mi-kép-pen Haj - tottad vég - re?

die küh-ne Tat ist dir ge - lun - gen!

sf > p mf espr. molto

cresc. molto

Andante.

(Csókolni akarja Vannát)

(Er will Vanna küssen)

f

E - lőbb egy

O, küs - se

dim.

G.

accel.

csó - - - kot!
mich mein Weib.

(Vanna erősen visszalöki)
(Vanna stösst ihn energisch zurück)

mp cresc. molto l.h.

Allegro moderato.

VANNA. f

Nem! Nem! S töb-bé so-ha, ha meg nem hall-gatsz. So-ha-sem ha-
Nein! Nein! Ich kann es nicht, will dich nicht küs-sen, ob du mich nicht ge-

f mp l.h. Ruhig. mf

f>p

1924. VI

V.

zud-tam de most a mély i-gaz-ság s mocsok-ta-lan hű-sé-gem szól te-hoz-zád:
hört hast. Ich ha-be nie ge-lo-gen und im-mer sprach ich nur die rein-ste Wahr-heit!

espr.

1924. dg

Poco maestoso.

ez az em-ber úgy bánt ve-lem mint test-vér. E-melt hom-lok-kal
So glau-be mei-ner rei-nen See-le Treu-e: er war mir, wie ein Bru-der,

mp piu marc. cresc. f espr.

mf

allarg. Lento. grand.

V.

büsz - kén Lép-tem ki sá - to - rá - ból.
treu hielt er sei-nen Eid und rein blieb sein Sinn!

cresc. *f espr.*

Moderato.

GUIDO.

sotto voce

(gyanakodva) Mi-ért tet - te?
(zweifelnd) Wa-rum tat er's?

p *sf* *p* *sf* *p*

marc. *p* *mf* *p* *mf* *p*

VANNA. GUIDO. (erőltetett nyugalommal)
(mit erzwung'ner Ruhe)

f Mert sze-ret! *mf* Nyugod-tan kér-de-lek: ta-lán e ré-mes éj
Weil er mich liebt! Ich fra-ge dich ruhig: hat die-se letz-te Nacht

f *p* *sf* *p* *sf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

sotto voce VANNA. (határozottan) Più moto.
(entschlossen) GUIDO.

G.

bor-zal-ma meg-za-vart? Káp-rá-zat ez? I-gaz - ság! Ne tedd
dir den Verstand verwirrt? Täuscht dich ein Wahn? Ich sprach die Wahrheit! O trei-

f *f*

pp sempre *f* *mf fest marc.*

Allegro moderato.

mf *f*

G. - csuffá az észt! Egy em-ber, a ki té-ged Olyszörnyen meg-ki-

- be kei-nen Spott! Mit wilden Lü-sten und verlan-gen begehrt ein Mann nach

mf espr. *cresc molto* *f affett.*

cresc.

G. ván, Hogy ha-za-á-ru-ló lesz, S el-dob-ja min-de-nét Egy

dir, dass er Ver-rät nicht scheute, Na-men und Eh-re gab er

mp espr. *mf* *affett.*

f *sotto voce* *cresc.* *f*

G. éj-sza-ka di-já-ban... E kéj-vá-gyó ba-rom, E szörny be-é-ri

dir für eine Nacht hin. Die sinnlich, ro-he Bes-tie, be-gnüg-te ih-re

f *dim.* *p espr.* *cresc. molto* *f affett.*

mf

G. az-zal, (kissé gúnyosan) Hogy

Lüs-te, (etwas spöttisch) du

f espr. *dim. molto*

Moderato.

sotto voce

G.

test - vér - ként ki - sér - ki A sá - to-rá - ból?
warst ihm Schwes - ter. und er liess um - be - rührt die Beu - te?

p pp legg. piu marc. cresc. r.h.

VANNA.
(büszkén) (*stolz*)
Úgy volt!
Er tat's!

GUIDO.
mf
Jó! jó!
Gut, gut!

f p sf p mf sf p mp marc.

Piu pessante.

Mosso.

G.

Én nem i - té-lek, Mert ez az én ü-gyem S én nem lá-tok vi - lá - go - san.
Ich will nicht ur - teiln, weil mein Blick ge-trübt, weil ein Gram mich ge-fan-gen nimmt.

sf p mf pesante dim. p f mf

Molto deciso.

G.

f

Le-gyen bi-rám a nép! (Guido a tömeghez fordul.) Nos!
Dein Rich-ter sei das Volk! (Guido wendet sich zum Volk.) So

ff f ff marc. l. h. ff

G.

szól- ja - tok ti több - bi - ek: Hi - szi - tek - e azt, a mit mond? A ki hisz ne - ki, lép - jen e - lő!
ruf ich euch als Zeu - gen auf: Wer glaubt ih - rem Wort, wer ih - rem Eid? Der tre - te vor!

ff ff

Moderato.
(Csönd. Félénk és határozatlan moraj, gúnyos suttogás.)
(Schweigen. Furchtsames und spöttisches Murmeln.)

p piu marc. p sf p sf p

Molto moderato. GUIDO. Allegro agitato.
MARCO. *piu accel.*

(Marco egyedül lép ki a tömegből.)
(Marco tritt allein hervor)

Hi - szek ne - ki! Bűn - tár - sa vagy! De a
Ich glau - be ihr. Du teil - test ih - re Schuld. Doch

mp espr. piu cresc. mf f marc. cresc. r.h. l.h. ff sf

G.

több - bi hol van? Se fér - fi se nő? S én higy - jek?
Nie - mand glaubt ihr, nicht Mann noch Frau? Und ich soll glauben?

allarg. Moderato.

ff marc. f sff mf f

VANNA. Allegro moderato. GUIDO.
molto meno mf f (kérlelve) *(bittend)*

Ha szeretsz, Hin - ned kell! Van - na, Van - na Ha el - kül - döm a né - pet! Be-
Liebst du wahr, so glaubst du. — Van - na, willst du die Wahr - heit ein - ge - stehen, wenn

sff mf espr.

Andante con moto.

V.
A mit ki-mond-tam, Az a va-ló-ság.
Was ich dir sag-te, ist die Wahrheit!

espr. (fájdalmasan) (*schmerzlich*)

G.
val-lod a va-lót? Ó is-te-ni jó-ság! Tudom, tu-
ich mit dir al-lein bin! O mein Ver-trau-en! O Gott, ich

mf *espr.* *l.h.* *p*

G.
dom már: egy éj e-lég volt s min-dent fe-led-tél! bün-tár-sa
se-he klar! Al-les ist ge-schwun-den! Mit die-ser einz'gen Nacht schwand auch mein

f *dim.* *cresc. molto* *f espr.* *l.h.* *dim.* *mf*

Maestoso.
(határozottan)
(*entschlossen*)

G.
let-tél! Asz-szony, meg es-kü-szöm, hogy el-mehetsz ve-le.
Glück mir! Van-na, ich schwö-re dir, mit ihm lass ich dich zie-hen,

dim. *mf* *f marc. dim.* *mf*

piu agitato *a tempo*

G.
A-dok ne-ked az út-ra kin-cse-ket És bosszút so-sem ál-lok. Ám e-gyet
reich mit Schät-zen sollst du von hin-nen gehn, ich will mich niemals rä-chen. Dies nur ver-

p stacc. *cresc.* *mf* *f*

molto ritt.
colla voce
sotto voce
accel.

G.
meg - ki - vá - nok: valld be az i - ga - zat!
lan - ge ich: sa - ge die Wahr - heit!

cresc. molto

Allegro molto.

VANNA.
(lelkesen) Most és mind ö - rök - ké
(begeistert) Bei mei - ner See - le

espr.

V.
Csak e - gyet mond - ha - tok a - jkam
ich kann nichts an - dres sa - gen,

(egyszerűen)
(einfach)
accel.
Allegro impetuoso.

V.
é - rin - tet - le - nül ha - gyott.
er liess mich un - be - rührt!

GUIDO.
Jól van! el - i - tél - ted!
Du sel - ber sprachst sein Ur - teil!

cresc. molto
l.h. r.h.
cresc.

(Int az őröknek és Prinzivallére mutat.)
(Guido winkt der Wache auf Prinzivalle zeigend.)

G.
Most már vé - ge, vé - ge!
Jetzt ist al - les ver - sun - ken!

ff marc.
sff f sff

col la voce
ad. lib.
Agitato.
(Vanna vad sikoltással az őrök közé rohan, amikor Prinzivállét vinni akarják.)
(Vanna stürzt schreiend dazwischen.)

G.
ff
Húr-col - já - tok a leg-mélyebb bör-tön fe-ne-ké-re.
Er - greift ihn und führet ihn sogleich in den Ker-ker!

l.h.
ff ff

Vivace.
VANNA. (lázasan) (fiberisch)
Nem! Nem! Ő az e-nyém!
Nein! Nein! Denn er ist mein!
ff

V.
mp
Ha-zud-tam, ha-zud-tam! Gyá - va volt,
Ich ha-be ge-lo-gen! Er hat mich—
l.h. f espr.
sff>p cresc. cresc. f dim.

(Félrelöki az őröket.)
(Sie stösst die Soldaten zurück.)

V.
bi-to rolt, a kar-ja-i-ba zárt!
mich be - ses - sen! Schloss mich in seinen Arm!

l.h. molto mf dim. p cresc. ff

V.
ff
El-in - nen mind! az én tu-laj - do - nom.
Berührt ihn nicht! Zur Schmach von ihm ver - bannt,

de

sotto voce
Meg a-lá-zott, meg gya-lá-zott.
zwang er mich, zur Schan-de!

PRINZ.
(heves kitöréssel) (aufbrausend)
ff
Ha-zu-dik, ha-zu-dik!
O, sie lügt, ja sie lügt!

sff p cresc. molto

Allegro molto. (𝅗𝅥 = ung. ♩)

(lelkesen)
(begeistert)

P.
Szűz tisz - ta mint a har - mat, De
Sie ist rein, wie die Son - ne! Und

f espr. cresc.

a tempo
VANNA.
(A néphez fordul)
(Zum Volk)

P.
én ir - gal-mat Nem ké-rek ilyen á - ron! Hall - gass!
die - sen Preis ver - lang ich kei-ne Gna-de! Schwei - ge!

f *ff*

(Odalép Prinzivallehoz, egészen hozzásimul)
(Sich an Prinzivalle anschmiegend)

V.
Fél a si - lány. I - de hát a kö-te-let,
Seht, die-sen Feig - ling! Bringet mir die Ket-ten her,

mf *f* *dim.* *mp* *l. h.*

(Lihegve, súgva Prinzivallehoz, amig a kezeit kötözi)
(Flüsternd und hastig, während sie seine Hände bindet)
molto agitato

V.
i-de a bi - lin - cse-ket. Ti - éd va-gyok!
fes-seln will ich die - sen Mann! Nun bin ich dein, ich

mp *cresc.* *l. h.* *mf* *cresc. molto* *p* *dolce* *pp* *legg.* *dim.*

agitato

V.
sze-ret - lek! Meg-sza-ba-dít - lak
lie - be dich! Will dich be-frei - en, Ge-

imádlak

cresc. *mf* *p dolce* *piu affet.*

senza rall. *p* sotto voce (ujra (ihm

V.

lá - tod! én leszek a porko-lá-bod és e-gyüttszökünk!
lieb - ter! Treu wache ich ü-ber dich, lass uns wei-ter fliehn!

p espr. dim. p dim. pp dim. pp

kiabál, mintha elakarná hallgattatni Prinzivallet)
Schweigen gebietend)

ff a tempo *mf* colla voce *mp* sotto voce cresc molto a tempo (Lerántja (Das Tuch

V.

Hall-gass! (A néphez gúnyosan) Ri-mánko-dik, Sut-tog-va kér-lel en-gem.
Schwei-ge! (Spöttisch zum Volk) Voll banger Angst fleht flüsternder um Gna-de.

f ff l. h. ff

Prinzivalle arcáról a kendőt)
von seinen Gesicht reissend.)

Vivace moderato e molto cantabile.

- 𝅗𝅥 - Dreitaktig.

mf cresc.

V.

Néz - zé-tek ezt az ar - cot s a
Seht hier sein blei - cher Ant - litz, die

ff legg. p l. h. l. h. mf espr.

cresc. molto *f*

V.

ré - mes éj nyo - mát.
Spu - ren ei - nen wil - den Nacht!

cresc. f espr. molto ff molto espr. affet.

(Szétlebbenti köpenyét véres válláról.)
(Sie enthüllt die blutige Schulter.)

V. Raj - tam is itt a bé-lyeg! Ó sze-re-lem bősz éj - sza-ká-ja! Óh ször-nyű szen - ve-dé - - lyek!
Seht, meiner Schan-de Zei-chen! Du meiner Lie-be wil - de Nacht, in Won - ne er - lag ich dei - ner Macht!

Moderato. (ung.)

GUIDO. (nyersen) *(roh)*
Mért jött i-de hát smi-ért ha-zud-tál?
Weshalb folg-te er dir, wa-rum hast du ge-lo-gen?

(Vanna ott hagyja Prinzivallét. Haboz, keresi a szavakat és Guidohoz fordul.)
(Sie wendet sich zu Guido nach Worte suchend.)

VANNA.
Hazudtam...
Ge-lo-gen?

Con moto.

V. Nem tu-dom! Ah! Fél - tem tő - led, sze-
Ich weiss es nicht! Es war die Furcht wohl vor

mf *f* *ff* *ff* *molto affet.* *f espr.*

rel - med bo - szu - já - tól! de most te ma - gad ki-
dei - ner Lie - be Ra - che! Doch nun, kennst du die

vá - nod... I-de hoz-tam, hogy ki-noz-zam, hogy meg-öl-jem;
Wahr - heit. Ich brach-te ihn, als Geis-sel, ihn zu tö - ten!

Vivace. (lázasan) *(erregt)*

11

mf *p* *l. h.* *p* *p* *cresc.*

és te még - is azt hidd ró - lam, hogy
Du soll-test glau - ben, dass rein ich ge - blie - ben! So

mf *mp* *l. h.* *f* *p* *cresc.* *f espr.* *l. h.* *dim. molto*

V.

nincs raj-tam sem - mi folt.
hör, was die Wahr - heit ist!

l. h. *mf* *dim.* *p* *cresc.* *f*

(Zum Volk) (A néphez) *piu allarg.*

V.

ff

Tudjmeg mindent és ti mind.
Hört Al-le! Die - ser Mann.

ff *ff* *sehr breit* *dim.*

Vivace moderato e molto cantabile.
- Dreitaktig.

V. *f*

Ez az em - ber gyá - va volt!
Rang mit mir in wil - der Gier.

mf espr. *mp legg.* *affet.* *p*

V.

Du-la - kod - tam,
Weh der Schwä - che!

f *dim.*

cresc.

V.

meg - se - bez - tem, Ám - de száz - szor

Da er - sann ich ei - ne klu - ge

p p cresc.

V.

gyön - - gébb vol - tam.

List! Ko - send lockt ich ihn.

mf p

(𝅗𝅥 - ♩)

sotto voce

p dolce

V.

Ak - kor ügyesebb boszút koholtam: be - céz - tem, hi - ze -

Schmeichelnd, er - lag ich seinen Küssen: da ging er, so ge -

piu allarg.

p mf p dim.

allarg.

GUIDO.

a tempo

f

(Guido

(Guido

V.

leg - tem, i - de csal - tam! Van - na!

täu - schet in die Fal - le! Van - na!

pp legg.

f espr.

közeledik Vannához)
nähert sich ihr)

VANNA.

f Hogy
Seht,

forrt a vé - re! El - jött vol -
wie sein Blut wallt! Es hät - te e -

— na vé - lem A po -
— wig mich ver - folgt, bis zur

kol fe-ne-ké - re!
tief - ster Höl - le!

OSSIA.

affet. *cresc.* *f* *dim.* *mf* *mp* *espr.* *molto* *cresc. molto* *ff* *l.h. marc.*

Meno.
(szenvedélyesen.)
(leidenschaftlich.)

V.

Így csó - kol - tam az
So hab' ich sei - nen

espr. cresc. molto

f ff mf

ar - cát!
Mund ge - küsst!

poco accel.

(szenvedélyesen csókolja Prinziválllét.)
(Sie küsst leidenschaftlich Prinzivalle.)

f marc. cresc. molto

allarg.

a tempo (Meno)

És min - dent el-hitt
Er glaub - te mir

ff dim. f mf

né - kem.
Al - les!

(Guidohoz közeledik.)
(Sie nähert sich Guido.)

mp dolce

Most itt van...
Jetzt ist er mein

f espr. mf dim. legg. mp dolce

(Marco felé megy.)
(zu Marco.)

rit. — Molto moderato. (♩ = ♩)

az e-nyém, Az én nagy nye-re-sé-gem! A-tyám!
mein al-lein und soll es e-wig blei-ben! Mein Va-ter!

pespr. l.h. mf p dolce

(♩ = ♩)

gon-dod-ra bí-zom! Ül-tesd a föld a-lá Vi-rág-zó ró-zsa szá-lam,
Dir will ich ihn ver-traun. Mei-nen blük'nden Ro-senstrauch, be-wah-re du sein Düf-ten!

dolce pp espr.

piu moto

De bör-tö-né-nek kul-csa Ná-lam le-gyen, csak ná-lam!
Der Schlüs-sel sei-nes Ker-kers blei-be bei mir, bei mir nur.

p legg.

Allegro molto.

(Mereven néz Marcora.)
(Marco starr ansehend.)

(határozottan.) (entschlossen.)
Molto moderato.

Ér-ted, a-tyám?
Hörst du mein Va-ter.

mf sf l.h. sf f mp ernst. mf

V.

Te vagy az ő - re! Vi-gyázz a vak-me-rő - re! É - pen ma-
Du bist sein Wäch - ter, o ach - te auf den Frev - ler! Hü - te sein

cresc. mf cresc.

rad - jon min - den ha - ja szá - la!
Haupt und schütz' es vor Ge - fah - ren.

accel.

mf dim. r.h. p espr. p f f

Allegro agitato.

(Guido int az őröknek, a kik Prinzivallét körülfogják és vezetik kifelé.)

(Guido winkt der Wache, welche Prinzivalle abführt.)

78

Vivace moderato e molto

Ég
Leb

ff marcatissimo l.h. l.h. l.h. mf espr.

Cantabile.

áld - jon Prin - zi - val - le! Meg -
wohl mein Prin - zi - val - le, bald

affett.

mf espr. f

(Prinzivalle utóljára visszanéz.)
(Prinzivalle wendet sich zurück.)

PRINZ.

V. lát - lak nem so - ká - ra! Van - na
se - he ich dich wie - der. Van - na

mp espr.

P. is - - - - ten hozz - ád! Van - -
Gott be - schüt - ze dich, Van - -

cresc. mf

P. na ég ve - led!
na le - be wohl!

f affett. ff

dim. mf cresc. molto

Meno.

ff > espr. affett. mf

(Mikor az őrök Prinzivallét durván kihurcolják, Vanna felsikolt, tántorog és a támogatására siető Marco karjaiba omlik.)
(Als Prinzivalle abgeführt wird fällt Vanna in Marcos Arme.)

piu acceI.

cresc. cresc. molto

MARCO.
(halkan, Vanna fölé hajolva.)
(leise, sich über sie beugend.)

allarg.

mf *a tempo (Meno)*

Ér - te - lek, bol - dog - ta -
Ich ver - ste - he dich mein

mp espr.
mf > *p*

M.

lan! Ha - zud - ni kell to - vább is,
Kind, du must wei - ter lü - gen,

dim.

(szomoruan.)
(traurig.)

Molto moderato.

mert nem hisz - nek
Denn, man glaubt

mf espr. molto

dim.

ne - künk!
uns nicht!

dim molto

Piu mosso.
-♩-(𝅗𝅥 = ungf.♩)

(Vanna éled)
(Vanna erwacht)

p
legg.

(szeliden hívja Guidot)
(liebevoll zu Guido)
col la voce

ébred

Gui - do, Van - na [redacted]
Gui - do Van - na [redacted] dich!

a tempo

p

col la voce

szólít!

Gui - do, Van - na [redacted]
Gui - do sie er - [redacted]

(Guido Vannához rohan és karjaiba veszi.)
Andante con moto.
(Guido eilt zu Vanna und umarmt sie.)

f
affett.

GUIDO.

Vannám, i-de nézz, Gui - do sze-mé-be! A
Van-na sieh noch ein-mal mir in's Au-ge! Zu

l.h.
ff espr. *mf espr.* *f*

fáj - da - lom - nak vé - ge! Rút á-lom volt az e-gész!
En - de ist dann der Lei - den qual. Wass uns ge-quält war ein Traum, ein

Molto moderato.

mf
dim. *p sehr Ernst*

sotto voce *p*
Rút á-lom, sem-mi e - gyébb!
grausamer, qual-vol-ler Traum.

Andante.
(Vanna magához tér, kifejti magát Guido karjaiból és lassan távozik tőle, mint egy álomjáró)
(Vanna entzieht sich seiner Umarmung und bleibt, wie im Traum gebannt stehen)

dim. *pp* *p dolce* *sf* *p* *piu affett.* *p* *espr.*

Molto moderato.
VANNA.
p sotto voce
Rút á-lom volt csu-pán.
Ja nur ein ban-ger Traum.

dim. *pp* *allarg.* *dim.*

Largo. *(Sehr breit.)*

pp molto espr.

poco rit.

(Vanna magányosan áll; rejtélyesen, átszellemült arccal és epedő szemmel nézi az oszlopos erkélynek azt a pontját, a merre Prinzivallét elvezették)
(Vanna blickt entzückt nach der Terasse, wo Prinzivalle abgeführt wurde.)

mf dim. p

cresc. molto f espr. dim.

VANNA.

mf

Most kez - dő - dik a szép!
Jetzt be-gint der schöne Traum!

legg. sehr Ruhig p

V.

Most kez - dő dik a szép!...
Mei-ner See - le Traum.

legg. cresc. mf

molto rit.

dim. p pp espr. molto

mf

dim.

p

mf espr.

(Vanna kifelé indul, lassan, a bámuló csoportok között)

(Vanna geht langsam ab durch die sie schweigsam bewundernde Menge)

piu moto

cresc.

f

f espr.

cresc.

allarg.

molto

ff

a tempo

pp espr.

mf

rit.

ff

Sehr breit.

8

8

allarg. cresc.

fff a tempo

Függöny (nagyon lassan legördül)
Vorhang (fällt langsam)

Sehr ruhig.

f

dim. molto

mp espr.

sehr Ruhig.

p

cresc.

dolcissimo

mf dim.

pp morendo

ppp

Fine.

Score pencilled when
rec'd 3/4/60 mil



